

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(806)**

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(806): 1996

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(806)**

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video**

© CEI 1996 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE **XC**

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

SOMMAIRE

	Pages
PRÉFACE.....	IV
Sections	
806-11 Termes généraux communs au son et à l'image	1
806-12 Termes généraux relatifs au son	5
806-13 Enregistrement et lecture du son sur disque: termes relatifs au disque	12
806-14 Enregistrement et lecture du son sur disque: termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture	36
806-15 Enregistrement et lecture magnétiques: termes communs au son et à l'image	55
806-16 Enregistrement et lecture magnétiques du son	87
806-17 Enregistrement et lecture magnétiques des images	98
806-18 Vidéodisques	105
FIGURES	109
INDEX en français, anglais, allemand, espagnol, italien, japonais, polonais, portugais et suédois	121

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996

CONTENTS

	Page
FOREWORD	V
Section	
806-11 General terms relating to both audio and video	1
806-12 General terms relating to audio	5
806-13 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to disk	12
806-14 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to recording equipment and to reproducing equipment	36
806-15 Magnetic recording and reproduction: terms relating to both audio and video	55
806-16 Magnetic recording and reproduction of sound	87
806-17 Magnetic recording and reproduction of video	98
806-18 Videodisks	105
FIGURES	109
INDEX in French, English, German, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese and Swedish	121

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
ET DES IMAGES

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant des questions techniques, représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales; ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente Norme internationale a été établie par le Groupe de Travail 5 du Comité d'Etudes 60 de la CEI: Enregistrement, sous la responsabilité du Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition de la CEI 50(806) parue en 1975 et le premier complément CEI 50(806A) paru en 1984.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

DIS	Rapports de vote
1(VEI 806) (BC) 1231	1(VEI 806) (BC) 1267
1/60(VEI 806) (BC) 1266/17	1/60(VEI 806) (BC) 1289/20
1/60(VEI 806) (BC) 1303/23	1/60(VEI 806) (BC) 1314/25
1/60(VEI 806) (BC) 1268/18	1/60(VEI 806) (BC) 1290/21

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Dans ce chapitre du VEI les termes et définitions sont donnés en français et en anglais; les termes sont, de plus, indiqués en allemand (de), espagnol (es), italien (it), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et suédois (sv).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION
OF AUDIO AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international cooperation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This standard has been prepared by Working Group 5 of IEC Technical Committee 60: Recording, under the responsibility of IEC Technical Committee 1: Terminology.

This second edition cancels and replaces the first edition of IEC 50(806) published in 1975 and its first supplement IEC 50(806A) published in 1984.

The text of this standard is based on the following documents:

DIS	Reports on voting
1(IEV 806) (CO) 1231	1(IEV 806) (CO) 1267
1/60(IEV 806) (CO) 1266/17	1/60(IEV 806) (CO) 1289/20
1/60(IEV 806) (CO) 1303/23	1/60(IEV 806) (CO) 1314/25
1/60(IEV 806) (CO) 1268/18	1/60(IEV 806) (CO) 1290/21

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the reports on voting indicated in the above table.

In this IEV chapter the terms and definitions are written in French and English, and in addition the terms are indicated in German (de), Spanish (es), Italian (it), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt) and Swedish (sv).

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF AUDIO AND VIDEO

SECTION 806-11 – TERMES GÉNÉRAUX COMMUNS AU SON ET À L'IMAGE

SECTION 806-11 – GENERAL TERMS RELATING TO BOTH AUDIO AND VIDEO

806-11-01

enregistrement

- 1 - Action par laquelle des signaux sont inscrits de façon convenable sur un support matériel.
- 2 - Ensemble des techniques permettant d'inscrire une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
- 3 - Support matériel des signaux après inscription et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

recording

- 1 - Action by which signals are suitably embodied in a material base.
- 2 - Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
- 3 - Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

de Aufzeichnung
es registro
it registrazione
ja 記録
pl zapisywanie; nagrywanie; rejestrowanie
pt gravação
sv inspelning

806-11-02

support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

recording medium

Material suitable for recording signals.

de Aufzeichnungsträger
es soporte del registro
it supporto di registrazione
ja 記録媒体
pl nośnik (zapisu)
pt suporte de gravação
sv inspelningsmedium

806-11-03

système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être modifié par des signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

de Aufzeichnungssystem
es sistema de registro
it sistema di registrazione
ja 記録システム
pl urządzenie zapisujące; urządzenie rejestrujące
pt sistema de gravação
sv inspelningssystem

806-11-04

voie d'enregistrement

Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement.

Note. – Un système d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.

recording channel

Transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium.

Note. – A recording system may have several channels.

de Aufzeichnungskanal
es canal de registro
it canale di registrazione
ja 記録チャネル
pl kanał zapisywania
pt canal de gravação
sv inspelningskanal

806-11-05

chaîne d'enregistrement

Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.

recording chain

Chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.

de Aufzeichnungskette
es cadena de registro
it catena di registrazione
ja 記録系
pl tor zapisywania
pt cadeia de gravação
sv inspelningsskedja

806-11-06

lecture

Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.

reproduction

playback

replay

Regeneration of recorded signals in their original form.

de Wiedergabe
es lectura; reproducción
it riproduzione
ja 再生
pl odczytywanie; odgrywanie; odtwarzanie
pt leitura
sv avspelning; återgivning

806-11-07

système de lecture

Appareil qui permet de restituer les signaux inscrits sur un support d'enregistrement.

reproducing system

Equipment for re-creating signals embodied in a recording medium.

de Wiedergabesystem
es sistema de lectura
it sistema di riproduzione
ja 再生システム
pl urządzenie odczytujące; urządzenie odgrywające; urządzenie odtwarzające
pt sistema de leitura
sv avspelningssystem

806-11-08

voie de lecture

Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées alors comme la source du signal.

Note. – Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.

reproducing channel

Transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source.

Note. – Several channels may be included in a reproducing system.

de Wiedergabekanal
es canal de lectura
it canale di riproduzione
ja 再生チャネル
pl kanał odczytywania
pt canal de leitura
sv avspelningskanal

806-11-09

chaîne de lecture

Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.

reproducing chain

Chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.

de Wiedergabekette
es cadena de lectura
it catena di riproduzione
ja 再生系
pl tor odczytywania
pt cadeia de leitura
sv avspelningskedja

806-11-10

correction d'un système d'enregistrement ou de lecture

Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.

equalization

Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.

de Entzerrung
es ecualización
it correzione di un sistema di registrazione o di riproduzione
ja 等化
pl korekcja
pt igualização
sv utjämning; korrigerig

806-11-11

pré-accentuation**pré-correction**

Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.

pre-emphasis**pre-equalization**

Operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.

de Preemphase
es preacentuación; precorrección
it pre-enfasi
ja プリエンファシス
pl korekcja zapisywania; preemfaza
pt pré-igualização
sv inspelningskorrigerig; pre-emfas

- 806-11-12 **désaccentuation**
post-correction
 Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.
de-emphasis
post-equalization
 Operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.
 de Deemphase
 es desacentuación; postecualización
 it de-enfasi
 ja デエンファシス
 pl korekcja odczytywania; deemfaza
 pt pós-igualização
 sv avspelningskorrigerering; de-emfas
- 806-11-13 **duplication**
copie
 Opération destinée à l'obtention d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un signal enregistré.
duplicating
copying
 Operation for obtaining one or several examples of all or part of a recorded signal.
 de Vervielfältigen; Kopieren
 es duplicación; copia
 it duplicazione
 ja 複製; コピー
 pl kopiowanie; powielanie
 pt duplicação; cópia
 sv duplicering; kopiering
- 806-11-14 **réenregistrement**
 Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un signal déjà enregistré.
re-recording
 Operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded signal.
 de Umspielen
 es nuevo registro
 it riregistrazione
 ja 再記録
 pl przepisywanie
 pt regravação
 sv överspelning
- 806-11-15 **montage**
 Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.
dubbing
 Combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.
 de Überspielen
 es montaje
 it montaggio
 ja ダビング
 pl zgranie (zapisów)
 pt montagem
 sv dubbning

- 806-11-16 **perte de niveau**
 Affaiblissement momentané et important du niveau du signal.
drop-out
 Serious momentary reduction of the signal level.
- de Aussetzer
 es pérdida de nivel
 it perdita di segnale
 ja ドロップアウト
 pl zanik
 pt perda de nível
 sv nivåfall

SECTION 806-12 – TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AU SON

SECTION 806-12 – GENERAL TERMS RELATING TO AUDIO

- 806-12-01 **enregistrement monophonique**
 Enregistrement de signaux audiofréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.
monophonic recording
 Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.
- de monophone Aufzeichnung
 es registro monofónico
 it registrazione monofonica
 ja モノホニック録音
 pl zapisywanie monofoniczne
 pt gravação monofónica
 sv monofonisk inspelning; monoinspelning
- 806-12-02 **enregistrement stéréophonique**
 Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.
stereophonic recording
 Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.
- de stereophone Aufzeichnung
 es registro estereofónico
 it registrazione stereofonica
 ja ステレオ録音
 pl zapisywanie stereofoniczne
 pt gravação estereofónica
 sv stereofonisk inspelning; stereoinspelning
- 806-12-03 **lecture monophonique**
 Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou sur plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.
monophonic reproduction
 Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.
- de monophone Wiedergabe
 es lectura monofónica
 it riproduzione monofonica
 ja モノホニック再生
 pl odczytywanie monofoniczne
 pt leitura monofónica
 sv monofonisk återgivning; monoåtergivning

806-12-04

lecture stéréophonique

Restitution d'un enregistrement effectué sur plusieurs voies, à la sortie de deux voies.

stereophonic reproduction

Reproduction of a multi-channel recording through two channels.

de stereophone Wiedergabe
es lectura estereofónica
it riproduzione stereofonica
ja ステレオ再生
pl odczytywanie stereofoniczne
pt leitura estereofónica
sv stereofonisk återgivning; stereoåtergivning

806-12-05

enregistrement multivoie

Technique d'enregistrement utilisant plusieurs voies.

Note. – Par exemple: stéréophonie (deux voies), tétraphonie (quatre voies).

multi-channel recording

Recording technique using several channels.

Note. – E.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

de Mehrkanal-Aufzeichnung
es registro multicanal
it registrazione pluricanale
ja マルチチャネル録音
pl zapisywanie wielokanałowe
pt gravação multicanal
sv flerkanaalsinspelning

806-12-06

lecture multivoie

Technique de lecture utilisant plusieurs voies.

Note. – Par exemple: stéréophonie (deux voies), tétraphonie (quatre voies).

multi-channel reproduction

Reproducing technique using several channels.

Note. – E.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

de Mehrkanal-Wiedergabe
es lectura multicanal
it riproduzione pluricanale
ja マルチチャネル再生
pl odczytywanie wielokanałowe
pt leitura multicanal
sv flerkanaalsåtergivning

806-12-07

niveau de référence

Valeur particulière d'une grandeur représentative du niveau de modulation d'un support d'enregistrement, par rapport à laquelle on exprime d'autres niveaux, généralement en décibels.

Note. – Cette grandeur est la vitesse (en cm/s) de la pointe de gravure pour le disque analogique, et le flux de court-circuit (en nWb/m) sur la bande magnétique.

reference level

Special value of a quantity expressing the degree of modulation of a recording medium, in terms of which other degrees of modulation are expressed, usually in decibels.

Note. – This quantity is the velocity (in cm/s) of the recording stylus for analogue disks, and the short-circuit flux (in nWb/m) on magnetic tape.

de Bezugspegel
es nivel de referencia
it livello di riferimento
ja 基準レベル
pl poziom odniesienia
pt nível de referência
sv referensnivå

806-12-08

niveau enregistré

Valeur du niveau de signal sur un support enregistré, défini par son écart généralement exprimé en décibels, avec un niveau de référence qui est le niveau de référence 0 dB.

recorded level

Value of the signal level on a recorded medium defined by comparison with a reference level, usually expressed in decibels, where the reference level is 0 dB.

de **aufgezeichneter Pegel**
 es **nivel registrado**
 it **livello registrato**
 ja **記録済みレベル**
 pl **poziom zapisu**
 pt **nível gravado**
 sv **inspelad nivå**

806-12-09

niveau d'enregistrement

Pour un support enregistré, niveau enregistré qui donne une valeur spécifiée d'un type spécifié de distorsion.

recording level

For a recording medium, the recorded level which results in a specified value of a specified type of distortion.

de **Aufzeichnungspegel**
 es **nivel de registro**
 it **livello di registrazione**
 ja **記録レベル**
 pl **poziom zapisu umowny**
 pt **nível de gravação**
 sv **inspelningsnivå**

806-12-10

caractéristique d'enregistrement

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau enregistré, lorsqu'un signal de niveau constant et de fréquence variable est appliqué à l'entrée d'un système d'enregistrement.

Note. – Dans l'enregistrement sur disque, le niveau enregistré est exprimé par la vitesse, dans l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

recording characteristic

Variation, with respect to frequency, of the recorded level, when a signal of constant level and variable frequency is applied to the input of a recording system.

Note. – In disk recording, the recording characteristic is defined in terms of velocity, in magnetic recording in terms of short-circuit flux.

de **Aufzeichnungscharakteristik**
 es **característica de registro**
 it **caratteristica di registrazione**
 ja **記録特性**
 pl **charakterystyka zapisu**
 pt **característica de gravação**
 sv **inspelningskarakteristik**

806-12-11

perte d'enregistrement

Dans un système d'enregistrement, affaiblissement du niveau d'un signal enregistré, en fonction de la fréquence.

Note. – La perte peut être due à différentes causes, par exemple les dimensions finies d'un burin de gravure.

recording loss

Attenuation, in a recording system, of the level of a recorded signal with respect to frequency.

Note. – The loss may be due to different causes, e.g. the finite dimensions of a cutting stylus.

de **lineare Aufzeichnungsverzerrung**
 es **pérdida de registro**
 it **perdita di registrazione**
 ja **記録損失**
 pl **spadek poziomu zapisu**
 pt **perda de gravação**
 sv **inspelningsförluster**

806-12-12

transducteur idéal

Transducteur dont les pertes sont négligeables.

ideal transducer

Transducer, the losses of which are negligible.

de idealer Wandler
es transductor ideal
it trasduttore ideale
ja 理想トランスデューサ
pl przetwornik idealny
pt transdutor ideal
sv ideal omvandlare

806-12-13

caractéristique de lecture

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur idéal lors de la lecture d'un support, enregistré avec une caractéristique d'enregistrement donnée.

Note. – Dans le domaine de l'enregistrement sur disque, la caractéristique de lecture est définie par la vitesse du signal enregistré, dans le domaine de l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

reproducing characteristic

Variation, with respect to frequency of the output level of an ideal reproducing transducer, when reproducing a medium, recorded with a given recording characteristic.

Note. – In disk recording, the reproducing characteristic is defined in terms of recorded velocity; in magnetic recording, in terms of short-circuit flux.

de Wiedergabecharakteristik
es característica de lectura
it caratteristica di riproduzione
ja 再生特性
pl charakterystyka odczytywania
pt característica de leitura
sv återgivningskaraktär

806-12-14

perte de lecture

Affaiblissement, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur de lecture comparé à celui d'un transducteur de lecture idéal.

Note. – La perte de lecture peut être occasionnée dans le domaine de l'enregistrement sur disque par les dimensions finies de l'extrémité de la pointe de lecture ou par la déformation des flancs du sillon, et dans le domaine de l'enregistrement magnétique par la longueur de l'entrefer de la tête magnétique ou par les pertes dans le noyau de la tête, ou les deux, lors de la lecture.

reproducing loss

Attenuation, with respect to frequency, of the output of a reproducing transducer when compared to the output of an ideal reproducing transducer.

Note. – The reproducing loss may be due in disk recording to the finite dimensions of the reproducing stylus tip, or to groove wall deformations, and in magnetic recording to the magnetic head gap length and/or head core losses, during reproduction.

de Wiedergabeverlust
es pérdida de lectura
it perdita di riproduzione
ja 再生損失
pl spadek poziomu odczytywania
pt perda de leitura
sv återgivningsförluster

806-12-15

bruit de fond

Signaux parasites produits à la sortie d'une voie de transmission en l'absence de tout signal utile, lorsque cette voie fonctionne dans des conditions normales d'utilisation.

806-12-15

background noise

Unwanted signals present at the output of a transmission channel in the absence of the wanted signal, when the channel is in normal operation.

de Eigengeräusch
es ruido de fondo
it rumore di fondo
ja 背景雑音
pl szum własny
pt ruído de fundo
sv bakgrundsbrus

806-12-16

bruit de modulation

Signaux parasites produits par un signal utile, à l'exclusion de ceux relatifs aux produits de la distorsion harmonique et de la distorsion d'intermodulation.

Note. – Leurs caractéristiques dépendent de la nature du support d'enregistrement aussi bien que de la caractéristique propre au signal.

modulation noise

Unwanted signals generated by a wanted signal, excluding those due to harmonic and inter-modulation products.

Note. – Their characteristics are dependent upon the recording medium as well as the signal characteristic.

de Modulationsrauschen
es ruido de modulación
it rumore di modulazione
ja 変調雑音
pl szum modulacyjny
pt ruído de modulação
sv modulationsbrus

806-12-17

séparation des voies

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant à la sortie d'une voie donnée A, c'est-à-dire: U_A produite par le signal utile appliqué à la voie A, et U'_B due au signal parasite produit par la voie B dans la voie A.

channel separation

Ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of a given channel A, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_B due to the unwanted signal produced by channel B in channel A.

de Kanaltrennung
es separación de canales
it separazione dei canali
ja チャンネルセパレーション
pl separacja międzykanałowa
pt separação de canais
sv kanalseparation

806-12-18

diaphonie

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant respectivement à la sortie de deux voies A et B, c'est-à-dire U_A produite par un signal utile appliqué à la voie A, et U'_A produite par un signal parasite engendré par la voie A dans la voie B.

cross-talk

Ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of channels A and B, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_A due to the unwanted signal produced by channel A in channel B.

de Übersprechdämpfung
es diafonía
it diafonia
ja クロストーク
pl przesłuch
pt diafonia
sv överhörning

806-12-19

équilibrage des voies

Opération consistant à régler les paramètres d'un système stéréophonique pour obtenir des caractéristiques identiques dans chacune des voies.

channel balancing

Operation consisting in adjusting the parameters of a stereophonic system, in order to obtain identical characteristics in each channel.

de Kanalabgleich
es equilibrado de canales
it equilibramento
ja チャンネル間バランス
pl równoważenie kanałów
pt equilibragem de canais
sv kanalbalansering

806-12-20

mise en phase des voies

Opération consistant à relier entre eux les éléments d'une chaîne de lecture stéréophonique de telle sorte que les signaux appliqués en phase simultanément aux entrées des voies soient en phase dans chacune d'elles en des points homologues.

channel phasing

The correct connection of stereophonic reproducing equipment so that signals applied in phase to the input of both channels are in phase at corresponding points in each channel.

de Kanalpolung
es puesta en fase de canales
it messa in fase dei canali
ja チャンネル間位相
pl fazowanie kanałów
pt fasagem de canais
sv kanalfasning

806-12-21

fluctuation de vitesse

Modulation de fréquence parasite introduite dans le signal enregistré, provoquée généralement par une variation de la vitesse de défilement du support d'enregistrement.

speed fluctuation

A spurious frequency modulation in the recorded signal, in general caused by variation of the speed of the recording medium.

de Geschwindigkeitsschwankung
es fluctuación de velocidad
it fluttuazione di velocità
ja 速さ変動
pl nierównomierność prędkości
pt flutuação de velocidade
sv svajning

806-12-22

scintillement

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est supérieure à 10 Hz.

flutter

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording or reproducing process, the frequency of which is above 10 Hz.

de Flutter
es centelleo
it scintillamento
ja フラッタ
pl drżenie
pt cintilação
sv snabb svajning

806-12-23

pleurage

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est comprise entre 0,1 Hz et 10 Hz.

wow

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording or reproducing process, the frequency of which is included between 0,1 Hz and 10 Hz.

de	Wow
es	gimoteo
it	miagolio
ja	ワウ
pl	kołysanie
pt	choro
sv	långsam svajning

806-12-24

dérive

Lente variation parasite de la vitesse du support d'enregistrement ou la lecture.

drift

An undesired slow variation of the speed of the recording medium during the recording or reproducing process.

de	Drift
es	deriva
it	deriva
ja	ドリフト
pl	dryft; płynięcie prędkości
pt	deriva
sv	drift

806-12-25

mélange

Combinaison en un seul signal de signaux provenant simultanément de plusieurs sources.

mixing

Process for combining several signals appearing simultaneously from several sources into a single signal.

de	Mischen
es	mezcla
it	miscelamento
ja	ミクシング
pl	mieszanie
pt	mistura
sv	mixning

806-12-26

écart de vitesse par rapport à la vitesse nominale (de défilement ou de rotation)

Ecart relatif de la vitesse réelle (de défilement ou de rotation) par rapport à la vitesse nominale (de défilement ou de rotation).

Note. – L'écart est exprimé en pourcentage, affecté du signe (+) ou du signe (-) selon que la vitesse réelle est supérieure ou inférieure à la vitesse nominale. Il est donné par l'expression:

$$\frac{\text{vitesse moyenne réelle} - \text{vitesse nominale}}{\text{vitesse nominale}} \times 100 \%$$

deviation from rated speed (tape speed or speed of rotation)

The relative deviation of the mean measured speed (tape speed or speed of rotation) with respect to the rated speed (tape speed or speed of rotation).

Note. – The deviation is expressed in percentage, regarded either as positive (+) when the measured speed is higher than the rated speed, or as negative (-) when it is lower. It is given by:

$$\frac{\text{mean measured speed} - \text{rated speed}}{\text{rated speed}} \times 100 \%$$

de	Geschwindigkeitsabweichung
es	desviación de la velocidad nominal (de cinta y de rotación)
it	deviazione dalla velocità nominale (velocità di nastro o velocità di rotazione)
ja	規定速さからの偏差
pl	odchyłka od prędkości znamionowej (prędkości przesuwu taśmy lub prędkości obrotowej)
pt	desvio de velocidade em relação à velocidade nominal (de desfilamento ou de rotação)
sv	procentuell hastighetsavvikelse

**SECTION 806-13 – ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
SUR DISQUE: TERMES RELATIFS AU DISQUE**

**SECTION 806-13 – SOUND RECORDING AND REPRODUCTION
ON DISK: TERMS RELATING TO DISK**

- 806-13-01 **disque**
Pièce de matériau plastique ou métallique en forme de disque sur laquelle est enregistré un signal.
record
disk
disc
A piece of plastic or metallic material in the form of a disk on which a signal is recorded.
de Schallplatte
es disco
it disco
ja レコード ; ディスク
pl płyta (gramofonowa)
pt disco
sv grammofonskiva
- 806-13-02 **sillon**
Piste en forme de spirale avec ou sans modulation, gravée ou moulée à la surface du disque.
groove
A track in the form of a spiral with or without modulation, inscribed or moulded in the surface of a disk.
de Rille
es surco
it solco
ja 溝
pl rowek
pt sulco
sv spår
- 806-13-03 **flanc interne du sillon**
Flanc du sillon le plus proche du centre du disque.
Note. – Voir figure 806-9.
internal groove sidewall
The groove wall nearer to the centre of the disk.
Note. – See figure 806-9.
de innere Rillenflanke
es flanco interno del surco
it fianco interno del solco
ja 内側溝壁面
pl ściana wewnętrzna rowka
pt flanco interno do sulco
sv inre spårsida
- 806-13-04 **flanc externe du sillon**
Flanc du sillon le plus proche du bord externe du disque.
Note. – Voir figure 806-9.
external groove sidewall
The groove wall nearer to the external rim of the disk.
Note. – See figure 806-9.
de äußere Rillenflanke
es flanco externo del surco
it fianco esterno del solco
ja 外側溝壁面
pl ściana zewnętrzna rowka
pt flanco externo do sulco
sv yttre spårsida

806-13-05

largeur du sillon

Distance entre les deux flancs du sillon mesurée suivant un rayon à la surface du disque.

Note. – Voir figure 806-9.

groove width

Radial distance between the intersections of the groove sidewalls and the surface plane of the disk.

Note. – See figure 806-9.

de Rillenbreite
es anchura del surco
it larghezza del solco
ja 溝幅
pl szerokość rowka
pt largura do sulco
sv spårbredd

806-13-06

profondeur du sillon

Distance normale joignant la surface du disque au fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

groove depth

Perpendicular distance from the disk surface to the groove bottom.

Note. – See figure 806-9.

de Rillentiefe
es profundidad del surco
it profondità del solco
ja 溝深さ
pl głębokość rowka
pt profundidade do sulco
sv spårdjup

806-13-07

angle d'ouverture du sillon

Angle compris entre les deux flancs du sillon d'un disque, mesuré dans un plan radial perpendiculaire à la surface du disque.

Note. – Voir figure 806-9.

groove angle

The included angle between the two sidewalls of the groove of a disk measured in a radial plane perpendicular to the disk surface.

Note. – See figure 806-9.

de Öffnungswinkel der Rille
es ángulo de abertura del surco
it angolo di apertura del solco
ja 内抱角
pl kąt rowka
pt ângulo de abertura do sulco
sv spårvinkel

806-13-08

rayon du fond du sillon

Rayon de l'arrondi formant le fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

bottom radius

Radius of the bottom of a groove.

Note. – See figure 806-9.

de Verrundungsradius
es radio del fondo del surco
it raggio del fondo del solco
ja 溝底半径
pl promień dna rowka
pt raio do fundo do sulco
sv bottenradie

806-13-09

profil du sillon

Section droite du sillon dans un plan radial définie par la largeur du sillon, l'angle d'ouverture du sillon, le rayon de courbure du fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

groove shape

Cross-section of the groove in a radial plane, defined in terms of top width, included angle, and bottom radius.

Note. – See figure 806-9.

de Rillenform
es perfil del surco
it profilo del solco
ja 溝形状
pl kształt rowka
pt perfil do sulco
sv spårform

806-13-10

sillon large

Sillon dont la largeur est normalement supérieure à 0,15 mm. Il est gravé sur disque à la vitesse nominale de rotation de 78 tr/min.

coarse groove

Groove, the width of which is normally more than 0,15 mm and is cut on disks which are recorded at the rated speed of 78 r.p.m.

de Normalrille
es surco ancho
it solco largo
ja コースグループ
pl rowek gruby
pt sulco largo
sv grovt spår

806-13-11

microsillon

Sillon de faible profondeur et de faible largeur. Normalement, cette dimension est inférieure à 0,12 mm.

**microgroove
fine groove**

Groove of small depth and width, normally less than 0,12 mm in width.

de Mikrorille
es microsurco
it microsolco
ja マイクログループ ; 細密溝
pl rowek drobny; mikrorowek
pt micro-sulco
sv mikrospår

806-13-12

disque de longue durée

Disque dont la durée de lecture est notablement augmentée, comparée à celle d'un disque à sillon large, par l'utilisation de microsillons et d'un pas de sillonnage très faible. Les microsillons sont enregistrés à la vitesse nominale de rotation de $33\frac{1}{3}$ tr/min ou de 45 tr/min.

long-playing record

Record with appreciably increased playing time compared to a coarse groove record, due to the use of a microgroove at a very fine pitch which is recorded at a rated speed of $33\frac{1}{3}$ rev/min or 45 rev/min.

de Langspielplatte
es disco de larga duración
it disco di lunga durata
ja LPレコード
pl płyta długogrająca
pt disco de longa duração
sv långspel(ning)sskiva; LP-skiva

806-13-13

pas de sillonnage

Inverse du nombre de sillons par unité de largeur.

Note. – Le millimètre est pris en général comme unité.**pitch**

Reciprocal of the number of grooves per unit width.

Note. – The millimetre is generally taken as unit.

de	Rillensteigung
es	paso entre surcos
it	passo del solco
ja	ピッチ
pl	skok rowka
pt	passo (do sulco)
sv	stigning

806-13-14

sillon blanc**sillon non modulé**

Partie de sillon non modulé.

plain groove**blank groove**

Any length of unmodulated groove.

de	Leerrille
es	surco blanco
it	solco non modulato
ja	無音溝
pl	rowek niemodulowany
pt	sulco branco; sulco não modulado
sv	omodulerat spår; tomgångsspår

806-13-15

sillon moduléSillon comportant un enregistrement latéral ou vertical, ou un enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$.**modulated groove**Groove containing lateral or vertical, or $45^\circ \times 45^\circ$ stereophonic recording.

de	modulierte Rille
es	surco modulado
it	solco modulato
ja	録音溝
pl	rowek modulowany
pt	sulco modulado
sv	modulerat spår

806-13-16

sillon de départ

Sillon blanc, placé au début du disque, précédant le sillon enregistré et dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

Note. – Voir figure 806-1.**lead-in groove**

Plain groove that starts near the periphery of the record passing to the recorded section, the pitch of the lead-in groove being greater than the normal recording pitch.

Note. – See figure 806-1.

de	Einlaufrille
es	surco de partida
it	solco di attacco
ja	導入溝
pl	rowek wprowadzający
pt	sulco de entrada
sv	ingångsspår

806-13-17

sillon de sortie

Sillon blanc qui fait suite au sillon enregistré, dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

Note. – Voir figure 806-1.

lead-out groove

Plain groove which follows the modulated groove, whose pitch is greater than the normal recording pitch.

Note. – See figure 806-1.

de Auslaufrille
es surco de salida
it solco di uscita
ja 導出溝
pl rowek wyprowadzający
pt sulco de saída
sv utgångsspår

806-13-18

sillon final

Sillon blanc circulaire, qui fait suite au sillon de sortie, destiné à terminer le mouvement radial de la tête de lecture.

Note. – Voir figure 806-1.

finishing groove

locked groove

Plain circular groove which follows the lead-out groove and is used for the purpose of terminating radial movement of the pick-up head.

Note. – See figure 806-1.

de Endrille
es surco final
it solco finale
ja 最終溝
pl rowek zamykający
pt sulco final
sv slutspår

806-13-19

sillon interplages

Sillon en forme de spirale reliant deux surfaces gravées sur un disque.

Note. – Voir figure 806-1.

lead-over groove

Spiral groove connecting two sections or bands of a disk.

Note. – See figure 806-1.

de Überlaufrille
es surco de enlace
it solco intermedio
ja 送り溝
pl rowek przejściowy
pt sulco separador
sv övergångsspår

806-13-20

sillon excentré

Sillon circulaire dont le centre ne coïncide pas avec l'axe de rotation du disque.

eccentric groove

Circular groove, the centre of which is not coincident with the normal axis of rotation of the disk.

de exzentrische Rille
es surco excéntrico
it solco eccentrico
ja 偏心溝
pl rowek mimośrodowy
pt sulco excêntrico
sv excentriskt spår

806-13-21

sillon à grand pas

Sillon non modulé sur un disque ayant un pas beaucoup plus grand que celui du sillon enregistré.

fast spiral groove

Unmodulated groove on a disk having a spacing that is much greater than that of the modulated groove.

de Rille mit großer Steigung
es surco de gran paso
it solco con grande passo
ja 早送り溝
pl rowek o dużym skoku
pt sulco de passo grande
sv spår med brant stigning

806-13-22

sillon à pas variable

Sillon dont le pas varie en fonction de l'amplitude des déplacements latéraux ou verticaux du burin de gravure.

groove with variable pitch

A groove, the pitch of which varies in relation to the lateral and/or vertical modulation amplitude displacement of the cutting stylus.

de Rille mit variabler Steigung
es surco de paso variable
it solco con passo variabile
ja 可変ピッチ溝
pl rowek o zmiennym skoku
pt sulco de passo variável
sv spår med variabel stigning

806-13-23

sillon à profondeur variable

Sillon dont la profondeur moyenne varie en fonction de l'amplitude verticale de la modulation.

groove with variable depth

A groove, the average depth of which varies in relation to the vertical amplitude of the modulation.

de Rille mit variabler Tiefe
es surco de profundidad variable
it solco con profondità variabile
ja 可変デプス溝
pl rowek o zmiennej głębokości
pt sulco de profundidade variável
sv spår med variabelt djup

806-13-24

irrégularité du pas du sillon

Répartition irrégulière des spirales du sillon sur la surface gravée, due à un mouvement de translation irrégulier du chariot portant le graveur.

grouping

Non-uniformity in spacing between the spiral grooves of a disk caused by an irregular motion of the recording lathe feed screw.

de willkürlich schwankende Rillensteigung
es irregularidad del paso de surco
it irregolarità del passo del solco
ja ピッチむら模様
pl nierównomierność skoku zapisu
pt irregularidade do passo do sulco
sv oregelbunden spårstigning

806-13-25

surface gravée**plage de modulation**

Partie de la surface d'un disque contenant le sillon modulé.

Note. — Voir figure 806-1.

- 806-13-25 **recorded surface modulated section**
Portion of the surface of a disk containing modulation.
Note. – See figure 806-1.
de bespielte Oberfläche
es superficie grabada
it superficie modulata
ja 録音部 ; 録音面
pl powierzchnia zapisu
pt superfície gravada; zona modulada
sv inspelad yta
- 806-13-26 **diamètre intérieur de la surface gravée**
Diamètre de la dernière spire modulée au point où commence le sillon de sortie.
Note. – Voir figure 806-1.
inner diameter of the recorded surface
Diameter of the last modulated groove at the point where the lead-out groove commences.
Note. – See figure 806-1.
de Innendurchmesser der bespielten Oberfläche
es diámetro interior de la superficie grabada
it diametro interno della superficie modulata
ja 録音面の内径
pl średnica zapisu wewnętrzna
pt diâmetro interior da superfície gravada
sv innerdiameter hos inspelad yta
- 806-13-27 **diamètre extérieur de la surface gravée**
Diamètre de la première spire modulée, au point où finit le sillon d'entrée.
Note. – Voir figure 806-1.
outer diameter of the recorded surface
Diameter of the first modulated groove, at the point where the lead in groove is finished.
Note. – See figure 806-1.
de Außendurchmesser der bespielten Oberfläche
es diámetro exterior de la superficie grabada
it diametro esterno della superficie modulata
ja 録音面の外径
pl średnica zapisu zewnętrzna
pt diâmetro exterior da superfície gravada
sv ytterdiameter hos inspelad yta
- 806-13-28 **plage de séparation**
Partie de la surface gravée où le pas du sillon a été augmenté pour indiquer la séparation de deux plages d'enregistrement successives.
Note. – Voir figure 806-1.
marker space
Portion of the recorded surface where the groove pitch has been increased to mark the separation of two successive bands of recording.
Note. – See figure 806-1.
de Trennstreifen; Trennfläche
es zona de separación
it spazio di separazione
ja マークスペース
pl przejście rozdzielające
pt zona de separação
sv skiljeyta

806-13-29

glace

Partie du disque comprise entre le sillon final et la partie réservée à l'étiquette.

Note. – Voir figure 806-1.

mirror area

Area on the record between the last modulated groove and the label area.

Note. – See figure 806-1.

de Spiegel
es zona de etiqueta
it superficie libera
ja ミラー部
pl obszar lustrzany
pt (zona de) espelho
sv oinspelad yta; spegel

806-13-30

plage de garde du sillon

Surépaisseur du bord d'un disque et de la partie réservée à l'étiquette, servant à éviter toute détérioration aux surfaces enregistrées, lorsque les disques sont empilés, par exemple sur un changeur automatique.

Note. – Voir figure 806-1.

groove guard

The raised outer rim of both the record and the label area, used to prevent damage to the recorded surfaces when the disks are stacked, e.g. on an automatic record changer.

Note. – See figure 806-1.

de Wulstrand
es zona de guardia del surco
it spazio di guardia del solco
ja グループガード
pl obrzeże ochronne
pt zona de guarda do sulco
sv spårskydd

806-13-31

stries antidérapantes

Stries radiales situées sur le bord externe de la partie réservée à l'étiquette, afin d'éviter tout frottement et glissement des disques entre eux pendant la lecture, lorsqu'ils sont placés sur l'axe d'empilage d'un changeur automatique.

anti-slip serrations

Radial serrations in the outer part of the label area to prevent friction and slippage between records, during reproduction, when stacked on the spindle of an automatic record changer.

de radiale Riffelung
es estrías antiderrapantes
it strisca anti-slittamento
ja スリップ防止凹凸部
pl karby przeciwslizgowe
pt estrias antiderrapantes
sv antilidräfflor

806-13-32

vitesse de défilement du sillon

Vitesse tangentielle de défilement du sillon par rapport à un point tel que la pointe du burin de gravure ou la pointe de lecture.

groove speed

Linear speed of a disk groove with respect to a point such as a recording or reproducing stylus tip.

de Relativgeschwindigkeit der Rille
es velocidad de desarrollo del surco
it velocità del solco
ja 溝の線速度
pl prędkość przesuwu rowka
pt velocidade de desfilamento do sulco
sv spårhastighet

- 806-13-33 **excentricité**
Distance du centre de la spirale du sillon au centre du trou central du disque.
eccentricity
Distance of the centre of the groove spiral to the centre of the disk centre hole.
de Exzentrizität
es excentricidad
it eccentricità
ja 偏心
pl mimośrodowość
pt excentricidade
sv excentricitet
- 806-13-34 **moulage**
Opération permettant d'obtenir à partir d'une matrice métallique des disques enregistrés identiques en matériau plastique.
moulding
A process of forming, from a metal stamper, identical recorded plastic disks
de Formen
es moldeado
it stampaggio
ja 成形
pl formowanie (plyt gramofonowych)
pt moldagem
sv formning
- 806-13-35 **moulage par injection**
Procédé de fabrication d'un disque par injection d'un matériau plastique pâteux dans un moule.
injection moulding
A process of forming a disk by injection of a liquefied plastic material into a cavity.
de Spritzgießen
es moldeado por inyección
it stampaggio per iniezione
ja 射出成形
pl formowanie wtryskowe
pt moldagem por injeção
sv sprutformning
- 806-13-36 **moulage par compression**
Procédé de fabrication d'un disque qui consiste à comprimer une quantité de matériau plastique convenable dans un moule.
compression moulding
A process of forming a disk by compressing a charge of suitable plastic in a cavity.
de Pressen
es moldeado por compresión
it stampaggio per compressione
ja 圧縮成形
pl formowanie tłoczne
pt moldagem por compressão
sv pressformning
- 806-13-37 **matériau plastique**
Matériau résineux ou polymère utilisé pour la fabrication des disques moulés à chaud.
plastic
Resin or polymer suitable for moulding disks by application of heat to the mould cavity.
de Kunststoffmasse
es material plástico
it materiale plastico
ja プラスチック
pl masa (plastyczna)
pt material plástico
sv plast

- 806-13-38 **granules**
 Petits grains de produit plastique, conditionnés pour le moulage des disques.
granules
 Small plastic grains manufactured to be used in moulding disks.
 de Granulat
 es gránulos
 it granuli
 ja グレン
 pl ziarenka
 pt gránulos
 sv granulat
- 806-13-39 **liant**
 Produit résineux qui a pour effet de faire adhérer entre eux les différents éléments entrant dans la composition d'un disque.
binder
 Resinous material which serves to bind the various component materials of a disk.
 de Bindemittel
 es aglomerante
 it legante
 ja バインダ
 pl lepiszcze
 pt ligante
 sv bindemedel
- 806-13-40 **biscuit**
 Plaque mince de produit plastique conditionnée pour être utilisée dans le pressage des disques.
biscuit
 Small slab of plastic material for use in the compression moulding of disks.
 de Massekloß
 es galleta
 it pastiglia
 ja ビスケット
 pl keś; gaśka
 pt bolacha
 sv kaka
- 806-13-41 **charge**
 Corps inerte entrant dans la composition d'un disque à base de matériau plastique, utilisé comme matériau d'appoint.
filler
 An inert material in a disk compound which is used as an extender in the plastic material.
 de Füllmaterial
 es material de carga
 it carica
 ja 充填材
 pl wypełniacz
 pt carga
 sv fyllmedel
- 806-13-42 (disque de) laque
 laque vierge
 disque non gravé
 Disque destiné à l'enregistrement comprenant un flan solide enduit de vernis plastifié à base de nitrate de cellulose.
Note. – Voir figure 806-2.

806-13-42

lacquer disk
blank disk

Disk intended for recording, consisting of a solid substrate coated with a plasticized cellulose nitrate lacquer.

Note. – See figure 806-2.

de Lackfolie; unbespielte Lackfolie
es disco de laca
it lacca (disco di..)
ja ラッカー盤; ブランクディスク
pl płyta lakierowa surowa
pt disco de laca; laca virgem
sv lackskiva

806-13-43

cire

Disque de cire sur lequel peut être effectué un enregistrement mécanique original.

wax

Disk of wax on which an original mechanical recording may be inscribed.

de Aufzeichnungswachs
es disco de cera
it cera
ja ワックス
pl płyta woskowa
pt cera
sv vaxskiva

806-13-44

disque moulé

Disque fabriqué dans une presse à moulage à partir d'une matrice.

processed disk record

Disk produced in a moulding press from a stamper.

de gepreßte Schallplatte
es disco impreso
it disco stampato
ja 成形ディスク
pl płyta gramofonowa
pt disco moldado
sv pressad skiva

806-13-45

argentine

Procédé destiné à revêtir d'une couche métallisée d'argent la surface d'un disque de laque original pour permettre la production ultérieure d'un père métallique ou d'une matrice par galvanoplastie.

silvering

The process of providing a metallic silver coating on the surface of a lacquer original to enable a metal master or stamper to be formed by subsequent electroplating.

de Versilberung
es plateado
it argentatura
ja 銀鏡
pl srebrzenie
pt prateagem
sv försilvring

806-13-46

pièce galvanique

Copie métallique, mère ou père, obtenue à partir d'un disque de laque original par galvanoplastie.

shell

Any positive or negative metal copy of a lacquer original formed by electroplating.

de Galvano
es copia galvánica
it copia galvanica
ja シェル
pl kopia metalowa
pt cópia galvânica
sv galvanoavtryck

- 806-13-47 **enregistrement direct**
gravure directe
 Disque pressé à partir d'une matrice issue d'un disque de laque original pendant l'exécution de l'oeuvre.
direct-to-disk record
instantaneous recording
 Disk moulded from a stamper made from a lacquer original which is cut directly at the time of the performance.
 de Direktschnitt-Schallplatte
 es registro directo; grabación directa
 it registrazione diretta
 ja ダイレクトディスク録音
 pl płyta do bezpośredniego nagrywania
 pt gravação directa
 sv graverad skiva
- 806-13-48 **laque originale**
 Enregistrement sur disque de laque à partir duquel est produit un père métallique par galvanoplastie.
Note. – Voir figure 806-2.
lacquer original
production acetate
 Recording on lacquer disk from which a metal master is produced by an electroplating process.
Note. – See figure 806-2.
 de Lackoriginal
 es disco de laca original
 it lacca originale (disco di..)
 ja ラッカーマスタ
 pl oryginal lakierowy
 pt disco de laca original
 sv lackoriginal
- 806-13-49 **père**
 Copie par galvanoplastie obtenue à partir d'une mère qui peut être transformée en matrice ou destinée à la fabrication ultérieure de mères.
negative
 Electroplated copy of a positive which can be converted into a stamper or be used to generate further positives.
 de Negativ
 es negativo; padre
 it negativo
 ja 父型原盤
 pl negatyw
 pt negativo; pai
 sv negativ
- 806-13-50 **père original**
 Première pièce galvanique obtenue à partir d'une laque originale servant soit à la fabrication ultérieure de moulages par galvanoplastie soit transformée en pelure.
Note. – Voir figure 806-2.
master negative
master original
 First shell derived from a lacquer original either used to generate further shells by subsequent electroplating or converted into pro-stamper.
Note. – See figure 806-2.
 de Originalnegativ; Vater
 es registro original
 it negativo originale
 ja マスタ原盤; メタルマスタ
 pl negatyw pierwotny (ojciec)
 pt negativo original; pai original
 sv patris

806-13-51

pelure

Matrice obtenue à partir d'une laque originale.

Note. – Voir figure 806-2.

pro-stamper

Stamper generated from a lacquer original.

Note. – See figure 806-2.

de Originalmatrize
es cáscara (negativa)
it negativo de lacca originale (matrice)
ja マスタスタンパ
pl matryca pierwotna
pt pró-matriz; casca
sv presspatris

806-13-52

mère

Reproduction directe d'un père original par galvanoplastie, dont le sillon ainsi obtenu est similaire à celui d'un disque.

Notes.

1 - La mère peut être lue comme un disque ou être utilisée pour produire des matrices.

2 - Voir figure 806-2.

**positive
mother**

Direct electroplated copy of a master negative, having a groove similar to that on a disk.

Notes.

1 - The positive can be played as a disk or used to generate stampers.

2 - See figure 806-2.

de Positiv-Galvano; Mutter
es pasivo metálico; madre
it madre
ja 母型原盤 ; マザー
pl pozytyw (matka)
pt positivo; mãe
sv matris

806-13-53

matrice

Pièce métallique négative obtenue par galvanoplastie à partir de laquelle sont produits les disques moulés.

Notes.

1 - La matrice peut être obtenue soit à partir d'une mère, soit à partir d'une laque originale.

2 - Voir figure 806-2.

stamper

Negative metal part generated by an electroplating process from which finished pressings are moulded.

Notes.

1 - A stamper can be generated either from a metal positive or from a lacquer original.

2 - See figure 806-2.

de Matrize; Sohn
es matriz
it matrice
ja スタンパ
pl matryca
pt matriz
sv presspatris

806-13-54

bruit rythmique

Bruit parasite perçu à chaque tour de disque pendant la lecture.

cyclic noise

swish

Spurious noise perceived at each revolution of the disk during play-back.

de **periodisches Schleifen**

es **ruido rítmico**

it **rumore ritmico**

ja **周期雑音；スイッシュ**

pl **hałas okresowy**

pt **ruido rítmico**

sv **periodiskt brus**

806-13-55

cornes d'un sillon

Élévation indésirable des bords du sillon par rapport à la surface du disque, due à un effet de repoussage lors de la gravure.

horns of a groove

Edges of a groove raised undesirably above the disk surface due to an embossing effect when recording.

de **Rillenhörner**

es **cuernos de un surco**

it **corni di un solco**

ja **溝のバリ**

pl **zadzior rowka**

pt **cornos de um sulco**

sv **ås**

806-13-56

manque d'impression

Défaut qui affecte le rebord de la partie supérieure du sillon par manque de matériau lors du moulage.

unfill

blow-hole

Fault of the upper part of the groove edges caused by lack of material during moulding.

de **unausgepresste Rillen; "Silber"**

es **falta de impresión**

it **perdita di incisione**

ja **成形不良**

pl **rwanie konturu**

pt **folha de impressão**

sv **grop**

806-13-57

moirage (sur un disque)

Aspect moiré anormal sur la surface enregistrée, dû à une modulation à fréquence très basse de la largeur et de la profondeur de sillon, qui se produit lors de la gravure.

moiré pattern (on a disk)

patterning

Abnormal watered silk appearance of the recorded surface, due to a very low-frequency modulation of the width and depth of the groove, produced during cutting.

de **Moiré-Muster**

es **moaré (sonido)**

it **moiré**

ja **モアレパターン**

pl **mora na pływce**

pt **muaré**

sv **moarémönster**

- 806-13-58 **voile d'un disque**
Défaut de planéité du disque.
warp of a disk
Distortion or twist in a normally flat disk.
de Verzug einer Platte
es comba de un disco
it vela di un disco
ja ディスクの反り
pl spaczenie plyty
pt empeno de um disco
sv skivskevhet
- 806-13-59 **enregistrement latéral**
Enregistrement dans lequel la direction de la vibration du burin de gravure due au signal de modulation est parallèle à la surface du support d'enregistrement.
lateral recording
Recording in which the movement of the cutting stylus due to the modulating signal is parallel to the surface of the recording medium.
de laterale Aufzeichnung; Seitenschrift
es registro lateral
it registrazione laterale
ja 水平振幅録音
pl zapis wboczny
pt gravação lateral
sv lateral graving
- 806-13-60 **enregistrement vertical**
gravure en profondeur
Enregistrement mécanique dans lequel la direction de la vibration du burin de gravure due au signal de modulation est perpendiculaire à la surface du support d'enregistrement.
vertical recording
hill-and-dale recording
Recording in which the movement of the cutting stylus due to the modulating signal is perpendicular to the surface of the recording medium.
de vertikale Aufzeichnung; Tiefenschrift
es registro vertical
it registrazione verticale
ja 垂直振幅録音
pl zapis wgłębny
pt gravação vertical; gravação em profundidade
sv vertikal graving
- 806-13-61 **enregistrement à amplitude constante**
Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude indépendante de la fréquence.
constant amplitude recording
Recording such that, for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is independent of the frequency.
de Aufzeichnung mit konstanter Amplitude
es registro de amplitud constante
it registrazione con ampiezza costante
ja 定振幅録音
pl zapis o stałym wychyleniu
pt gravação a amplitude constante
sv inspelning med konstant amplitud

806-13-62

enregistrement à vitesse constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude inversement proportionnelle à la fréquence de ce signal.

constant velocity recording

Recording such that for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is inversely proportional to the signal frequency.

de **Aufzeichnung mit konstanter Schnelle**
 es **registro de velocidad constante**
 it **registrazione con velocità costante**
 ja **定速度録音**
 pl **zapis o stałej prędkości**
 pt **gravação a velocidade constante**
 sv **inspelning med konstant tvärhastighet**

806-13-63

enregistrement monophonique sur disque

Enregistrement comportant une seule voie d'information sous forme de déplacements latéraux d'un sillon spiralé.

monophonic record

Record which carries one channel of information in the form of lateral displacement of a spiral groove.

de **Mono-Schallplatte**
 es **registro monofónico en disco**
 it **registrazione monofonica su disco**
 ja **モノホニックレコード**
 pl **zapis monofoniczny**
 pt **gravação monofónica em disco**
 sv **monoskiva**

806-13-64

enregistrement stéréophonique sur disque

Enregistrement comportant deux voies d'information sous forme de déplacement d'un sillon spiralé unique dans deux directions perpendiculaires.

Note. – En enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$, les axes de modulation se coupent à angle droit et chacun d'eux est incliné à 45° sur la surface d'enregistrement.

stereophonic record

Record which carries two channels of information in the form of displacements of a single spiral groove in two mutually perpendicular directions.

Note. – In stereophonic $45^\circ \times 45^\circ$ recording, the modulation axes intersect at right angles and each of them is inclined at 45° to the surface of the recording medium.

de **Stereo-Schallplatte**
 es **registro estereofónico en disco**
 it **registrazione stereofonica su disco**
 ja **ステレオレコード**
 pl **zapis stereofoniczny**
 pt **gravação estereofónica em disco**
 sv **stereoskiva**

806-13-65

disque de fréquences

Disque sur lequel sont gravés différents signaux sinusoïdaux, enregistrés à des fréquences et à des niveaux donnés, permettant de mesurer les caractéristiques des équipements de lecture.

frequency test disk

Disk on which are recorded various sinewave signals, at stated frequencies and levels for the purpose of measuring the reproducing system characteristics.

de **Frequenz-Meßschallplatte**
 es **disco de frecuencias**
 it **disco di prova di frequenza**
 ja **周波数テストディスク**
 pl **plyta pomiarowa częstotliwościowa**
 pt **disco de teste de frequências**
 sv **frekvensskiva**

- 806-13-66 **disque d'essai**
Disque destiné à vérifier la qualité d'un pressage avant fabrication.
trial record
Record for evaluating the quality of a pressing before release.
de **Musterplatte**
es **disco de ensayo**
it **disco di prova**
ja テストプレス盤
pl **plyta próbna**
pt **disco de prova**
sv **provskiva**
- 806-13-67 **effet de peau d'orange**
Etat de la surface d'un disque présentant des bosselures ressemblant à la peau d'une orange.
orange peel effect
Effect where surface of record shows unevenness similar to the texture of an orange skin.
de **Orangenhaut-Effekt**
es **efecto de piel de naranja**
it **effetto buccia d'arancia**
ja オレンジピール効果
pl **zjawisko skórki pomarańczowej**
pt **efeito de casca de laranja**
sv **apelsinskaleffekt**
- 806-13-68 **bord ébréché**
bavure
Irrégularité du bord extérieur d'un disque sous forme d'entaille, de dentelure ou de rugosité.
chipped edge
Irregularities in the outer record edge in the form of notches, serrations or roughness.
de **ausgebrochener Rand**
es **borde mellado; rebaba**
it **irregolarità ai bordi**
ja 周辺トリミング不良
pl **wyszczerbienie obrzeża płyty**
pt **borda esbeçada; rebarba**
sv **naggad kant**
- 806-13-69 **porosité**
bulle
Défaut de la surface du disque perceptible à la vue ou à l'écoute qui se présente sous forme de rainées ou de taches constituées d'un grand nombre de petits points brillants provoquant un craquement caractéristique.
porous surface
bubbles
Fault of the record surface, detectable by eye or by ear, which takes the form of streaks or patches of small bright dots resulting in a characteristic crackling noise.
de **Silberfische**
es **porosidad; burbuja**
it **superficie porosa**
ja 泡状表面 ; 気泡
pl **porowatość powierzchni płyty**
pt **porosidade; bolha**
sv **porös yta**

806-13-70

disque bombé
disque en soucoupe

Etat d'un disque qui n'est pas plan, mais qui présente une face concave, l'autre étant bien sûr convexe.

bulging disk
saucer
dish

Condition of a record which is not flat, but which has a concave surface on one side, and therefore a convex surface on the other side.

de **Teller; Schirmchen**
 es **disco abombado; disco en platillo**
 it **disco bombato**
 ja **膨らみディスク ; 皿状反り**
 pl **wybrzuszenie płyty**
 pt **disco bombeado; disco em forma de pires**
 sv **tefatsskiva**

806-13-71

centre ovalisé

Déformation du trou central qui, au lieu d'être circulaire, prend une forme elliptique.

pulled centre

Deformation of the centre hole which instead of being circular has assumed an elliptical shape.

de **verformtes Mittelloch**
 es **centro ovalizado**
 it **centro ovalizzato**
 ja **中心孔変形**
 pl **owalność otworu centrującego**
 pt **centro ovalizado**
 sv **ovalt håll**

806-13-72

saut de sillon

Défaut de fonctionnement au cours de la lecture tel que la pointe quitte momentanément le sillon et y retombe à un autre endroit.

groove jumping

Operating defect during playback of the record in which the stylus momentarily leaves the groove and re-enters it at some other point.

de **Rillenspringen**
 es **salto de surco**
 it **salto di solco**
 ja **針飛び**
 pl **wyskakiwanie igły z rowka**
 pt **salto de sulco**
 sv **spårhopp**

806-13-73

piqûres

Petites dépressions à la surface d'un disque ayant habituellement un diamètre n'excédant pas 2 mm et très souvent beaucoup moins.

pit(s)

Small depression(s) in the record surface, usually having a diameter of not more than 2 mm and very often much less.

de **Pickel**
 es **picaduras**
 it **anellamenti**
 ja **ピット**
 pl **wgłębienia**
 pt **picadas**
 sv **hålighet**

- 806-13-74 **cloc**
Défaut audible sur le disque procurant un claquement sourd ressemblant à un battement de coeur.
plop
thump
Audible record fault, having a muted sound resembling that of a heartbeat.
de **Bums**
es **porrazo**
it **plop**
ja **フロップ ; サンプ**
pl **bicie**
pt **plop**
sv **pulsjud**
- 806-13-75 **pustules**
Petites protubérances arrondies de dimensions égales ou inférieures à 1 mm, à la surface du disque.
pimples
Small rounded protuberances of about 1 mm diameter or less in the record surface.
de **Blasen; Bläschen**
es **pústulas**
it **bollicine**
ja **ビンプル**
pl **grudki**
pt **pústulas**
sv **blåsor**
- 806-13-76 **inclusion**
Présence de corps étrangers immédiatement au-dessous de la surface du disque et ayant pour effet de la surélever.
inclusion
Presence of foreign bodies just below the record surface having the effect of raising it.
de **Einschlüsse**
es **inclusión**
it **inclusione**
ja **異物**
pl **wtrącenia**
pt **inclusão**
sv **inneslutning**
- 806-13-77 **rayures par corps étranger**
Rayures intermittentes sur le flanc du sillon provoquées par des particules accrochées au burin de gravure.
particle score lines
Intermittent lines along groove wall caused by particles adhering to the cutting stylus.
de **Mitreißer**
es **rayados por cuerpos extraños**
it **rigatura dovuta a trucioli**
ja **カッティング針の切削不良**
pl **rysy wyrzyte przez obce cząstki**
pt **riscos para corpos estranhos**
sv **fragmentrepor**
- 806-13-78 **rayures par défaut de burin**
Rayures parallèles et continues sur le flanc du sillon provoquées par un mauvais affûtage du burin de gravure.
cutting score line(s)
Continuous parallel lines along groove wall caused by bad grinding of the cutting stylus.
de **Schneidriefe(n)**
es **rayados por defecto del buril**
it **rigatura(e) causata dallo stilo di incisione**
ja **カッティング針の引きずり傷**
pl **rysy spowodowane niedoskonałością ryłca**
pt **riscos para defeito de buril**
sv **gravernålsrepor**

- 806-13-79 **rugosité**
 Nombreuses petites irrégularités sur le flanc du sillon assez semblables à du papier de verre fin.
graininess
 Numerous very small irregularities on the surface of the record groove wall rather like fine sand-paper.
 de **Flankenrauhigkeit; Körnigkeit**
 es **rugosidad**
 it **granularità**
 ja 粒状表面
 pl **ziarnistość**
 pt **rugosidade**
 sv **grynighet**
- 806-13-80 **clic**
 Claquement sec et bref perçu pendant la lecture d'un disque.
click
 Sharp noise of very short duration which is heard during the playback of a record.
 de **Knack**
 es **clic**
 it **click**
 ja クリック
 pl **stuk**
 pt **clic**
 sv **klick**
- 806-13-81 **grésillement**
 Nombreux petits claquements donnant naissance à des crépitements assez semblables à un bruit de friture.
spatter
 Numerous small clicks giving rise to a crackling sound rather like a frying noise.
 de **Knistern**
 es **granizado**
 it **friggio**
 ja スパッタ
 pl **skwierczenie**
 pt **crepitar**
 sv **knaster**
- 806-13-82 **souffle**
 Bruit continu contenant beaucoup de fréquences élevées assez semblable au bruit provoqué par l'échappement continu de la vapeur sous pression.
hiss
 Steady noise, of predominantly high-frequency content, rather similar to the sound produced by the steady escape of steam under pressure.
 de **Zischen**
 es **soplido**
 it **soffio**
 ja ヒス
 pl **świst**
 pt **sopro**
 sv **väsljud**

806-13-83

**défait de séparation
défait de moulage**

Série de minuscules déformations le long de la partie supérieure du flanc de sillon ou sur l'espace entre les sillons.

Note. – Ce défaut, pouvant se traduire par un bruit grinçant, apparaît souvent comme une ligne de points argentés le long du sillon.

separating defect

A series of minute deformations along the upper groove wall, or on the land between the grooves.

Note. – This defect, which may be heard as a rasping noise, appears as a line of silver dots along the groove.

de Trennfehler
es defecto de separación; defecto de moldeado
it difetti nell'area di separazione
ja 剥離不良
pl wada rozdzielenia
pt defeito de separação; defeito de moldagem
sv separationsfel

806-13-84

chuintement

Sorte de souffle irrégulier dans lequel les basses fréquences sont prédominantes.

**swish(es)
shushing noise**

A kind of uneven hiss having a predominantly lower frequency content.

de Schleifen
es sonido silbante
it fruscio
ja スイッシュ
pl szelest
pt arfagem
sv frasljud

806-13-85

oxydation de matrice

Détérioration de la matrice dont la surface se couvre progressivement d'un film blanchâtre qui se dépose sur le disque.

Note. – Ceci entraîne un effet visible ou audible.

bloom

Contamination of the stamper, whose face slowly becomes covered with a whitish film, which is transferred to the record.

Note. – This gives rise to visible and audible effects.

de Grauschleier
es oxidación
it velatura
ja ブルーム
pl nalot na matrycy
pt oxidação de matriz
sv beläggning

806-13-86

claquements de commutation

Claquements parasites induits dans les circuits électriques lors de l'enregistrement ou de la gravure par des manoeuvres inopinées de commutateurs électriques ou de relais.

switching clicks

Unwanted clicks introduced into the active electrical circuits of the recording or cutting process by inadvertent or faulty operation of electrical switches or relays, etc.

de Schaltknacks
es castañeteos de conmutación
it click di commutazione
ja スイッチングクリック
pl trzaski przełączeniowe
pt estalidos de comutação
sv omkopplingsklickar

- 806-13-87 **souffle de gravure**
Type de souffle dû à la gravure du disque.
cutting hiss
Type of hiss caused by the cutting of the record.
de Schneidrauschen
es soplo de grabación
it soffio di incisione
ja カッティングヒス
pl świst wycinania
pt sopro de gravação
sv graverbrus
- 806-13-88 **nervure radiale**
Défaut visible, ressemblant plus ou moins à des plis rectilignes à la surface du disque, qui partent du centre vers l'extérieur comme les rayons d'une roue.
spokes
Visible defect resembling more or less straight creases in the record surface, which radiate outwards rather like the spokes of a wheel.
de Speichen
es nervio radial
it raggiatura radiale
ja 放射状欠陥
pl zebrowanie promieniste
pt nervura radial
sv ekrar
- 806-13-89 **bruit de déplacement du burin**
Bruit caractéristique provoqué par une brusque augmentation du pas du sillon au moment de la gravure du disque de laque.
audible groove advance
Characteristic type of noise associated with the sudden increase of pitch of the groove when cutting the lacquer.
de hörbarer Rillenvorschub
es ruido de desplazamiento del buril
it rumore dovuto allo spostamento dello stilo
ja 溝送り変化に伴う音
pl przesunięcie rowka słyszalne
pt ruído de deslocação do buril
sv hörbar spårförskjutning
- 806-13-90 **trous sur glace**
Fentes ou fissures plus ou moins concentriques sur la surface de la glace d'un disque.
mirror fissures
More or less concentric cracks or splits in the surface of the "mirror" area of the record.
de Spiegelrisse
es fisuras sobre espejo
it fessure sulla superficie riflettente
ja ミラー部の亀裂
pl bruzdy na lustrze
pt furos sobre o espelho
sv spegelskåror
- 806-13-91 **ondulations**
Séries de plis concentriques à la surface du disque.
ripples
Series of concentric "crease" lines in the record surface.
de Welligkeit
es ondulaciones
it ondulazioni
ja リップル
pl pofalowania
pt ondulações
sv räfflor

806-13-92

nuages

Petites différences de couleur à la surface du disque ayant un peu l'apparence de nuages dans le ciel.

**clouds
staining**

Small differences of colour in the record surface somewhat similar to the appearance of clouds in the sky.

de **Wolken**
es **nubes**
it **disuniformità di colore**
ja **くもり**
pl **zabarwienie**
pt **nuvens**
sv **slöjor**

806-13-93

fluage

Défaut visible se traduisant par des lignes ondulées à la surface du disque et plus ou moins radiales.

flow lines

Fault visible as wavy lines or marks in the record surface in a more or less radial direction.

de **Fließlinien**
es **deformación**
it **rigatura ondulata**
ja **フローライン**
pl **linie faliste**
pt **fluagem**
sv **våglinjer**

806-13-94

effet de granule sur disque

Etat de la surface d'un disque présentant un aspect marbré ou ridé.

pellet effect

Condition where the surface of the record has a mottled or rippled appearance.

de **Pellect-Effekt**
es **efecto de gránulo sobre disco**
it **granulosità**
ja **ペレット効果**
pl **grudkowatość**
pt **efeito de gránulo sobre o disco**
sv **marmorering**

806-13-95

bourdonnement

Faible bruit, ressemblant à celui d'un vol de bourdons, perçu surtout dans les sillons blancs particulièrement sur le sillon d'entrée.

buzz

Low-level noise, resembling that made by bees, heard during programme silence, especially on the lead-in groove.

de **Summen**
es **zumbido**
it **ronzio**
ja **バズ**
pl **brzęczenie**
pt **zumbido**
sv **surr**

806-13-96

bruit du sillon d'entrée

Bruit de grondement ou de chuintement rencontré en début du disque.

run-in swish

roar

Swishing or roaring noise found at the beginning of the disk.

de Einlaufräuschen

es ruido del surco de entrada

it fruscio all'inizio del disco

ja 導入部スイッシュ

pl hałas rowka wprowadzającego

pt ruído do sulco de entrada

sv ingångsbrus

806-13-97

broutage du burin

Défaut de gravure, seulement visible au microscope, se présentant sous forme de taches rugueuses sur le flanc du sillon, particulièrement sur les parties du sillon qui correspondent aux niveaux les plus élevés du signal de modulation et où le burin de gravure a atteint sa vitesse maximale.

cutting roughness

Cutting defect, only visible by microscope, and seen as rough patches on the side of the groove wall, especially on those bends of the groove where higher level modulation signals are involved, and where the cutting stylus has reached maximum velocity.

de Schneidrauhigkeit

es vibrado del buril

it irregolarità di incisione

ja カッティング時の溝荒れ

pl chropowatość wycięcia

pt asperezas do buril

sv graveröjämnhet

806-13-98

peau d'orange audible

Sorte de bruit de ronflement qui peut résulter du frottement entre le dos de la matrice et la surface du moule.

fretting rumble

abrasion rumble

Kind of rumbling noise which can result from the rubbing action between the non-grooved side of the stamper and the surface of the mould block.

de Abrieb-Rumpen

es piel de naranja audible

it ronzio da abrasione

ja スタンパーによるランブル

pl hałas tarcia

pt casca de laranja audível

sv präglingsbuller

**SECTION 806-14 – ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
SUR DISQUE: TERMES RELATIFS AUX APPAREILS D'ENREGISTREMENT
ET AUX APPAREILS DE LECTURE**

**SECTION 806-14 – SOUND RECORDING AND REPRODUCTION
ON DISK: TERMS RELATING TO RECORDING EQUIPMENT AND
TO REPRODUCING EQUIPMENT**

806-14-01 enregistrement mécanique

Procédé d'enregistrement dans lequel les signaux enregistrés sont conservés sous la forme d'une déformation mécanique permanente imposée au support d'enregistrement par gravure, repoussage ou moulage.

mechanical recording

Recording process, wherein recorded signals are embodied in the form of a permanent mechanical set on a recording support by cutting, embossing or moulding.

de mechanische Aufzeichnung
es registro mecánico
it registrazione meccanica
ja 機械式録音
pl zapisywanie mechaniczne
pt gravação mecânica
sv mekanisk inspelning

806-14-02 gravure sur disque

Procédé qui consiste à convertir des signaux audiofréquences en un sillon modulé en forme de spirale, gravé sur une laque vierge par des moyens électromécaniques, la caractéristique de la modulation du sillon étant déterminée par le signal à enregistrer.

cutting on disk

The process of converting audiofrequency signals into a modulated spiral groove which is cut into a blank disk by electromechanical means, the modulation characteristic being determined by the signal to be recorded.

de Schneiden auf Lackfolie
es grabación sobre disco
it incisione su disco
ja ディスクカッティング
pl zapisywanie (mechaniczne) płyty
pt gravação em disco
sv skivgraving

806-14-03 machine à graver les disques

Ensemble mécanique composé d'un plateau tournant à vitesse constante, d'un graveur disposé au-dessus de lui, et animé d'un mouvement de translation radial, afin de pouvoir graver un sillon en forme de spirale sur un disque.

cutting lathe

Mechanical device consisting of a turntable capable of being rotated at a constant velocity, and a cutter head mounted above the turntable, actuated by a radial movement, to enable a spiral groove to be cut in a disk.

de Schneidgerät
es máquina de grabar discos
it apparecchiatura per incidere dischi
ja カッティングレース
pl zapisywacz mechaniczny płytowy; urządzenie do zapisywania płytowego
pt máquina de gravar discos
sv graververk

806-14-04

graveur
tête d'enregistrement mécanique

Transducteur électromécanique qui transforme des signaux électriques en mouvements mécaniques, qui modulent à l'aide d'un burin de gravure le sillon en forme de spirale à graver sur le disque.

cutter head
mechanical recording head

Electromechanical transducer which transforms electrical signals into mechanical displacements which modulate the spiral groove being cut in the disk by a cutting stylus.

de **Schneidkopf**
 es **grabador; cabeza de registro mecánico**
 it **incisore; testa di registrazione meccanica**
 ja **カッタヘッド**
 pl **głowica wycinająca**
 pt **cabeça gravadora; cabeça de gravação mecânica**
 sv **graverhuvud**

806-14-05

burin de gravure

Outil constitué par un matériau très dur spécialement profilé pour graver le sillon modulé en forme de spirale sur un disque de laque ou de cire.

cutting stylus
recording stylus

Specially shaped tool, made of a very hard material, used to cut the modulated spiral groove on a lacquer or wax disk.

de **Schneidstichel**
 es **aguja de grabación**
 it **punta di incisione**
 ja **カッタ針; 録音針**
 pl **rylec**
 pt **buril de gravação**
 sv **gravernål**

806-14-06

graveur piézoélectrique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont commandés par les déformations d'un matériau piézoélectrique.

crystal cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are derived from the deformations of a piezoelectric material.

de **piezoelektrischer Schneidkopf**
 es **grabador piezoeléctrico**
 it **incisore piezoelettrico**
 ja **クリスタルカッタヘッド**
 pl **głowica (wycinająca) piezoelektryczna**
 pt **cabeça gravadora piezoelétrica**
 sv **piezoelektriskt graverhuvud**

806-14-07

graveur magnétique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont directement engendrés par des forces électromagnétiques ou électrodynamiques.

magnetic cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are directly generated by electro-magnetic or electrodynamic forces.

de **elektromagnetischer Schneidkopf**
 es **grabador magnético**
 it **incisore magnetico**
 ja **電磁カッタヘッド**
 pl **głowica (wycinająca) magnetyczna**
 pt **cabeça gravadora magnética**
 sv **magnetiskt graverhuvud**

806-14-08

graveur électrodynamique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont engendrés par le mouvement d'une bobine plongée dans un champ magnétique.

electrodynamic cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are generated by the motion of a coil in a magnetic field.

de elektrodynamischer Schneidkopf
es grabador electrodinámico
it incisore elettrodinamico
ja 動電カッタヘッド
pl głowica (wycinająca) magnetoelektryczna
pt cabeça gravadora electrodinâmica
sv elektrodynamiskt graverhuvud

806-14-09

graveur à contre-réaction

Graveur dont la caractéristique de sortie est rendue linéaire au moyen de signaux de contre-réaction injectés à partir du graveur dans le circuit de l'amplificateur d'enregistrement.

feedback cutter head

Cutter head, the output of which is made linear by the action of feedback signals injected from the cutter head into the recording amplifier circuit.

de Gegenkopplungsschneidkopf
es grabador de realimentación
it incisore a controreazione
ja 帰還カッタヘッド
pl głowica (wycinająca) o sprzężeniu zwrotnym
pt cabeça gravadora de retro-acção
sv återkopplat graverhuvud

806-14-10

patin

Support arrondi fixé à un graveur qui repose sur la surface du disque pour maintenir une profondeur uniforme de gravure.

advance ball

A rounded support attached to a cutter head which rests on the surface of the disk so as to maintain a uniform depth of cutting.

de Führungskugel für Schneidkopf
es patín
it pattino
ja アドバンスボール
pl kulka wyprzedzająca
pt patim
sv styrkula

806-14-11

facette de brunissage

Partie du burin de gravure prolongeant directement par l'arrière le bord tranchant et dont la fonction est de polir les flancs du sillon.

surface burnishing facet

The portion of the cutting stylus directly behind the cutting edge intended for polishing the groove walls.

de Facette
es perfil de pulido
it fascetta di brunitura
ja バニシング切削面
pl powierzchnia rylca polerująca
pt faceta de pulimento
sv polerfasett

806-14-12 **téton d'entraînement**

Téton excentré situé sur le plateau et destiné à s'engager dans un évidement approprié du disque pour l'empêcher de glisser sur le plateau de la platine d'enregistrement.

drive pin

Eccentrically located pin on the turntable, intended to fit into a suitable hole on the record to prevent it from slipping on the turntable.

de **Mitnehmerstift**
 es **tetón de arrastre**
 it **spina di trascinamento**
 ja **駆動ピン**
 pl **kolek prowadzący**
 pt **pino de accionamento**
 sv **medbringarstift**

806-14-13 **copeau**

Élément de matériau du disque détaché par le burin de gravure pendant la gravure du sillon.

**chip
swarf**

Material removed from the disk by the recording stylus while cutting the groove.

de **Schneidspan**
 es **viruta**
 it **truciolo**
 ja **切削**
 pl **wiór**
 pt **apara**
 sv **spån**

806-14-14 **chevauchement**

Défaut provoqué par un niveau excessif d'enregistrement et qui se caractérise par l'existence de points d'intersection entre deux spires adjacentes du sillon.

overcutting

Defect caused by an excessive level during recording and characterized by one groove cutting in an adjacent one.

de **Rillenschnitt**
 es **sobrecorte**
 it **accavallamento**
 ja **オーバーカッティング**
 pl **przesterowanie rowka**
 pt **sobreposição**
 sv **överskärning**

806-14-15 **platine tourne-disque**

Ensemble mécanique d'un appareil de lecture comprenant le plateau et son système d'entraînement, le bras et la tête de lecture.

record player

Mechanical device of a reproducing equipment consisting of a turntable with its driving system, a tone arm and a pick-up head.

de **Plattenspieler**
 es **giradiscos**
 it **piastra gira-dischi**
 ja **レコードプレーヤ**
 pl **odczytywacz gramofonowy**
 pt **platina de giradiscos**
 sv **skivspelare**

806-14-16 **électrophone**

Ensemble électroacoustique composé d'une platine tourne-disque, d'un système d'amplification et d'un ou plusieurs haut-parleurs incorporés ou détachables.

- 806-14-16 **gramophone**
phonograph
Electroacoustic device including a record player, an amplifying system and one or more built-in or separate loudspeakers.
de **Phonokoffer**
es **gramófono; tocadiscos**
it **grammofono**
ja **蓄音機**
pl **gramofon**
pt **gira-discos**
sv **grammofon**
- 806-14-17 **changeur de disques**
Dispositif destiné à placer automatiquement, l'un après l'autre, une série de disques sur le plateau d'un système de lecture de telle sorte qu'ils soient lus dans un ordre choisi.
record changer
Mechanism for placing a series of disks one after another automatically on the turntable of a reproducing system so that they can be played in a given order.
de **Plattenwechsler**
es **cambiador de discos**
it **cambia dischi**
ja **レコードチェンジャ**
pl **zmienniczy płyt**
pt **muda-discos**
sv **skivväxlare**
- 806-14-18 **axe d'empilage**
Dispositif dont l'objet est de centrer un empilage de disques et qui peut être muni de moyens mécaniques permettant de disposer un seul disque à un moment donné sur le plateau.
record spindle
Device for the purpose of stacking disks and which may be equipped with mechanical means to drop one record at a given time on the turntable.
de **Stapelachse**
es **eje de apilado**
it **barra di impilamento**
ja **レコードスピンドル**
pl **walek zmienniczy płyt**
pt **eixo de empilhamento**
sv **växlarpinne**
- 806-14-19 **hauteur d'empilage des disques**
Hauteur disponible réservée à l'empilage des disques sur l'axe vertical d'un changeur.
record-stacking height
Available height reserved for stacking disks on the vertical spindle of a record changer.
de **Plattenstapelhöhe**
es **altura de apilado de discos**
it **altezza di impilamento dei dischi**
ja **レコード積重ね高さ**
pl **wysokość stosu płyt**
pt **altura de empilhamento dos discos**
sv **skivstapelhöjd**
- 806-14-20 **mécanisme d'entraînement**
Dispositif électromécanique assurant la rotation du plateau d'un appareil d'enregistrement ou de lecture.
drive mechanism
Electromechanical mechanism actuating the turntable of a recording or reproducing equipment.
de **Antriebsmechanismus**
es **mecanismo de arrastre**
it **meccanismo di trascinamento**
ja **駆動機構**
pl **mechanizm napędowy**
pt **mecanismo de accionamento**
sv **drivmekanism**

806-14-21

plateau

Plateau circulaire actionné par un mécanisme d'entraînement et portant le disque utilisé pour la lecture ou l'enregistrement.

turntable

Circular plate rotated by a driving mechanism and supporting a disk which is being used for reproduction or recording.

de Plattenteller
es plato
it piastra
ja ターンテーブル
pl talerz
pt prato
sv skivtallrik

806-14-22

plateau à succion

Plateau comportant un dispositif de succion permettant de maintenir le disque en place en lui assurant la meilleure planéité possible.

vacuum chuck turntable

Turntable which holds a disk by means of a suction device so that it will remain as flat as possible.

de Ansaugplattenteller
es plato de vacío
it piastra ad aspirazione
ja 真空吸着式ターンテーブル
pl talerz podciśnieniowy
pt prato de sucção
sv vakuumskivtallrik

806-14-23

tête de lecture

Transducteur qui, lorsqu'il est actionné par la modulation du sillon, transforme un signal mécanique à l'entrée en un signal électrique à la sortie.

Note. – Voir figure 806-3.

**pick-up head
reproducing head**

Electromechanical transducer which, when actuated by the groove modulation, converts a mechanical signal input to an electrical signal output.

Note. – See figure 806-3.

de Abtaster; Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura; fonocaptor
it testina di riproduzione
ja ピックアップヘッド; 再生ヘッド
pl adapter
pt cabeça de leitura
sv nålmikrofon; pickup

806-14-24

tête de lecture céramique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques d'un matériau céramique.

ceramic pick-up head

Pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of ceramic material.

de keramischer Abtaster; keramisches Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura cerámica
it testina di riproduzione ceramica
ja セラミックピックアップヘッド
pl adapter ceramiczny
pt cabeça (de leitura) cerâmica
sv keramisk nålmikrofon

- 806-14-25 **tête de lecture piézo-électrique**
Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques de certains matériaux cristallins.
crystal pick-up head
Pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of certain crystalline materials.
de piezoelektrischer Abtaster; piezoelektrisches Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura piezoeléctrica
it testina di riproduzione piezoelettrica
ja クリスタルピックアップヘッド
pl adapter krystaliczny
pt cabeça (de leitura) piezoeléctrica
sv kristallnålmikrofon
- 806-14-26 **tête de lecture électrodynamique**
Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur le mouvement d'une bobine dans un champ magnétique.
electrodynamic pick-up head
Pick-up head which depends for its operation upon the motion of a coil in a magnetic field.
de elektrodynamischer Abtaster; elektrodynamisches Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura electrodinámica
it testina di riproduzione elettrodinamica
ja 動電ピックアップヘッド
pl adapter magnetoelektryczny
pt cabeça (de leitura) electrodinâmica
sv elektrodynamisk nålmikrofon
- 806-14-27 **tête de lecture électrostatique**
Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la capacité d'un circuit électrique.
capacitance pick-up head
Pick-up head which depends for its operation upon the variation in capacitance of an electric circuit.
de kapazitiver Abtaster; kapazitives Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura electrostática
it testina di riproduzione a condensatore
ja 静電容量ピックアップヘッド
pl adapter pojemnościowy
pt cabeça (de leitura) electrostática
sv kapacitiv nålmikrofon
- 806-14-28 **tête de lecture à réluctance variable**
Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la réluctance d'un circuit magnétique.
magnetic variable reluctance pick-up head
Pick-up head which depends for its operation upon the variation in reluctance of a magnetic circuit.
de Reluktanz-Abtaster; Reluktanz-Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura de reluctancia variable
it testina di riproduzione a riluttanza variabile
ja バリアブルレラクタンスピックアップヘッド
pl adapter reluktancyjny
pt cabeça (de leitura) de relutância variável
sv reluktansnålmikrofon

806-14-29

tête de lecture magnétodynamique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur le mouvement d'un aimant mobile par rapport à une bobine fixe.

magnetodynamic pick-up head

Pick-up head which depends for its operation upon the motion of a magnet with respect to a fixed coil.

de magnetodynamischer Abtaster; magnetodynamisches Tonabnehmersystem
 es cabeza de lectura magnetodinámica
 it testina di riproduzione magnetodinamica
 ja 磁気ダイナミックピックアップヘッド
 pl adapter o ruchomym magnesie
 pt cabeça (de leitura) magnetodinâmica
 sv magnetodynamisk nålmikrofon

806-14-30

pointe de lecture

Élément de transmission mécanique constitué par une pointe appropriée dont la fonction est de suivre la modulation d'un sillon enregistré et de transmettre les vibrations résultantes à la tête de lecture.

Notes.

1 - Dans le langage courant cette expression s'applique également à l'ensemble formé par la pointe de lecture et sa monture.

2 - Voir figure 806-3.

reproducing stylus tip

Mechanical transmission element consisting of a suitable tip to follow the modulation of a recorded groove and a means for transferring the resultant vibrations to the pick-up head.

Notes.

1 - The above expression is commonly applied to a unit composed of a stylus tip and its mounting.

2 - See figure 806-3.

de Abtastnadel
 es aguja de lectura
 it puntina di riproduzione
 ja 再生針の先端
 pl wierzcholek igły
 pt agulha (de leitura)
 sv nålspets

806-14-31

pointe de lecture à section droite elliptique

Pointe de lecture présentant une section droite en forme d'ellipse dont le grand axe de l'ellipse est dans la direction transversale du sillon.

elliptic reproducing stylus tip

Stylus tip having an elliptic cross-section, the major axis of the ellipse being in the transverse direction of the groove.

de elliptische Abtastnadel
 es aguja de lectura de sección elíptica
 it puntina di riproduzione con sezione ellittica
 ja 楕円形再生針の先端
 pl wierzcholek igły eliptyczny
 pt agulha (de leitura) de secção recta elíptica
 sv elliptisk nålspets

806-14-32

angle d'ouverture de la pointe de lecture

Angle aigu formé par deux génératrices du cône de la pointe de lecture, mesuré dans un plan contenant l'axe de ce cône.

included angle of a reproducing stylus tip

Acute angle between the straight sides of the stylus cone measured in a plane through the axis of the cone.

de Kegelwinkel einer Abtastnadel
 es ángulo de abertura de la aguja de lectura
 it angolo di apertura della puntina di riproduzione
 ja 再生針先の内抱角
 pl kąt wierzchołka igły
 pt ângulo de abertura da agulha (de leitura)
 sv nålspetsvinkel

- 806-14-33 **rayon effectif de la pointe de lecture**
 Rayon de courbure de la partie de la pointe de lecture en contact avec les flancs du sillon, mesuré dans un plan parallèle à la surface du disque.
effective stylus tip radius
 Radius of curvature of the portions of the stylus tip in contact with the groove sidewalls in a plane parallel to the record surface.
 de effektiver Verrundungsradius einer Abtastsnadel
 es radio efectivo de la aguja de lectura
 it raggio effettivo della puntina di riproduzione
 ja 実効針先半径
 pl promień prowadzenia igły
 pt raio efectivo da agulha (de leitura)
 sv effektiv nålspetsradie
- 806-14-34 **frottement de la pointe de lecture**
 Force résultant du frottement de l'extrémité de la pointe de lecture sur la surface du disque.
stylus drag
needle drag
 Force resulting from the friction between the surface of the disk and the reproducing stylus.
 de Nadelreibung
 es frotamiento de la aguja de lectura
 it attrito della puntina di riproduzione
 ja スタイラスドラッグ ; ニードルドラッグ
 pl siła tarcia igły
 pt atrito da agulha (de leitura)
 sv nåldrag
- 806-14-35 **force d'appui**
 Composante perpendiculaire à la surface du disque de la force exercée sur le sillon par la pointe de lecture.
stylus force
 Perpendicular component of the force exerted by a stylus tip on a groove.
 de Auflagekraft
 es fuerza de apoyo
 it forza di appoggio
 ja 針圧
 pl nacisk igły
 pt força de apoio
 sv nålkraft
- 806-14-36 **cartouche de lecture**
 Tête de lecture amovible.
Note. – Voir figure 806-3.
pick-up cartridge
 Removable pick-up head.
Note. – See figure 806-3.
 de Tonarmkopf
 es cartucho de lectura
 it testina di riproduzione amovibile
 ja ピックアップカートリッジ
 pl wkładka adapterowa
 pt cartucho de leitura
 sv nålmikrofonkapsel
- 806-14-37 **équipement mobile**
 Ensemble des pièces mobiles de la cartouche de lecture mécaniquement solidaire de la pointe de lecture.
Note. – Voir figure 806-3.

806-14-37

moving armature

The whole of the pick-up cartridge mobile element mechanically interdependent of the reproducing stylus tip.

Note. – See figure 806-3.

de auswechselbare Nadeleinheit
 es armadura móvil
 it equipaggio mobile
 ja 可動アーマチュア
 pl system drgający adaptera
 pt armadura móvel
 sv mekanism

806-14-38

bras de lecture

Pièce allongée pivotant à une extrémité et portant à l'autre la tête de lecture, qui permet à la pointe de lecture de suivre le sillon à la surface du disque.

Note. – Voir figure 806-3.

pick-up arm
tone arm

Bar pivoting at one end, and holding the pick-up head at the other end, to allow the stylus tip to follow the groove in the surface of the disk.

Note. – See figure 806-3.

de Tonarm
 es brazo de lectura
 it braccio di riproduzione
 ja トーンアーム
 pl ramię adaptera
 pt braço de leitura
 sv tonarm

806-14-39

contrepoids d'un bras de lecture

Masse placée à l'extrémité du bras de lecture, côté pivot, et dont l'objet est de permettre le réglage de la force d'appui.

Note. – Voir figure 806-3.

counterweight of a tone arm

Mass located behind the pivot of the tone arm and the purpose of which is to permit adjustment of the stylus force.

Note. – See figure 806-3.

de Gegengewicht eines Tonarms
 es contrapeso de un brazo de lectura
 it contrappeso di un braccio di riproduzione
 ja トーンアームのカウンタウエイト
 pl przeciwwaga ramienia
 pt contrapeso de um braço de leitura
 sv motvikt

806-14-40

commande de rejet

Commande manuelle permettant d'interrompre la lecture ou l'enchaînement de la sélection des disques à n'importe quel moment, pour lire le disque suivant placé sur l'axe d'empilage ou pour replacer le bras de lecture dans sa position de repos.

reject control

Manual control, the purpose of which is to interrupt the playing or selection of a disk at any time, to play the next record on the spindle, or to return the pick-up arm to its rest position.

de Handabschaltung
 es control de rechazo
 it comando di rigetto
 ja リジェクトコントロール
 pl mechanizm przerywania
 pt comando de rejeição
 sv återföring

806-14-41

arrêt automatique

Dispositif permettant d'arrêter automatiquement la rotation du plateau d'un appareil de lecture en fin de sillon.

automatic stop

Device for automatically stopping the turntable rotation on reproducing equipment at the end of the groove.

de automatische Abschaltung
es parada automática
it arresto automatico
ja 自動停止
pl automatyczny stop
pt paragem automática
sv automatiskt stopp

806-14-42

**élasticité
souplesse**

Quotient du déplacement de l'extrémité de la pointe de lecture par la force appliquée en ce même point et génératrice de ce déplacement, exprimé en millimètres par newton.

Note. – On distingue une élasticité verticale et une élasticité horizontale.

compliance

Quotient of the reproducing stylus tip displacement by the force applied to that same point which generated the displacement, expressed in millimetres per newton.

Note. – Both vertical and horizontal compliances can be stated.

de Nadelnachgiebigkeit
es elasticidad
it cedevolezza
ja コンプライアンス
pl podatność (mechaniczna)
pt concedência
sv fjädringsmjukhet

806-14-43

raideur

Inverse de l'élasticité, exprimée en newtons par millimètre.

stiffness

Reciprocal of compliance, expressed in newtons per millimetre.

de Auslenkkraft
es rigidez
it rigidità
ja スティフネス
pl sztywność (mechaniczna)
pt rigidez
sv styvhet

806-14-44

aptitude à la lecture

Force d'appui minimale nécessaire pour maintenir le contact entre la pointe de lecture et les deux flancs du sillon sur un disque d'essai donné.

tracking ability

Minimum stylus force required to maintain contact between the reproducing stylus tip and both groove walls on a given test record.

de Abstastfähigkeit
es aptitud para la lectura
it attitudine alla riproduzione
ja トラッキングアビリティ ; トラッキング 能力 ; トラッカビリティ
pl zdolność śledzenia
pt aptidão à leitura
sv spårningsförmåga

806-14-45

inclinaison longitudinale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et tangent à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

Note. – Voir figure 806-4.

rake of stylus
recording angle or dig

Angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and tangent to the groove motion at the stylus tip.

Note. – See figure 806-4.

de Vorneigung des Schneidstichels bzw. der Abtastnadel
es inclinación longitudinal (de una aguja de grabación o de una cabeza de lectura)
it inclinazione longitudinale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)
ja 針の傾斜角; 垂直録音傾斜角
pl nachylenie wzdlużne igły
pt inclinação longitudinal (de um buril de gravura ou de uma cabeça de leitura)
sv nålvinkel i spårriktning

806-14-46

inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

Note. – Voir figure 806-5.

tilt of a stylus

Angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and to the groove motion at the stylus tip.

Note. – See figure 806-5.

de Seitenneigung des Schneidstichels bzw. Taumelwinkel der Abtastnadel
es inclinación lateral (de una aguja de grabación o de una cabeza de lectura)
it inclinazione laterale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)
ja 針の傾き
pl nachylenie boczne (rylca lub igły)
pt inclinação lateral (de um buril de gravura ou de uma cabeça de leitura)
sv nålvinkel tvärs spårriktning

806-14-47

masse de l'équipage mobile rapportée à la pointe de lecture

Quotient de la force appliquée à l'extrémité de la pointe de lecture par l'accélération qu'elle détermine.

effective mass of the stylus tip

Quotient of the force applied to a reproducing stylus tip to the acceleration generated by that force.

de effektive Nadelmasse bezogen auf den Abtastpunkt
es masa efectiva de la aguja de lectura
it massa dell'equipaggio mobile riportata all'estremità della puntina di riproduzione
ja 針先の実効質量
pl masa skuteczna wierzchołka igły
pt massa da armadura móvel referida à extremidade da agulha (de leitura)
sv effektiv nålspetsmassa

806-14-48

poussée latérale

Composante latérale de la force agissant sur le bras de lecture, due au frottement exercé par la pointe de lecture sur le flanc du sillon.

side thrust

Radial component of the force of a pick-up arm due to the friction between the stylus tip and the groove wall.

de Skating-Kraft
es empuje lateral
it spinta laterale
ja サイドスラスト
pl nacisk boczny
pt encosto lateral
sv sidkraft

806-14-49

force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal

Force nécessaire au déclenchement du mécanisme de retour d'un appareil automatique.

tripping force

Force required to trip the return mechanism in an automatic record player.

- de Abschaltungskraft
- es fuerza de disparo
- it forza resistente del braccio di riproduzione allo spostamento orizzontale
- ja トリップング力
- pl siła przesuwu powrotnego ramienia
- pt força resistente do braço de leitura à deslocação horizontal
- sv återgångskraft

806-14-50

compatibilité

1 - Caractéristique mécanique d'une tête de lecture lui permettant de lire sans l'endommager un sillon enregistré selon une gravure monophonique ou stéréophonique.

2 - Caractéristique de la gravure d'un sillon qui lui permet d'être lu en monophonie ou en stéréophonie.

compatibility

1 - Mechanical characteristic of a pick-up head which enables it to reproduce without damage the modulation of a monophonically or stereophonically recorded groove.

2 - Characteristic of the groove modulation which enables it to be played monophonically or stereophonically.

- de Kompatibilität Mono-Stereo
- es compatibilidad
- it compatibilità
- ja 適合性
- pl kompatybilność
- pt compatibilidade
- sv kompatibilitet

806-14-51

bruit de surface

Composante de bruit de sortie électrique d'une tête de lecture provoquée par les irrégularités des flancs du sillon aux points de contact avec la pointe de lecture.

surface noise

Noise component in the electrical output of a pick-up head due to irregularities in the surface of the groove walls at the points of stylus tip contact.

- de Grundgeräusch
- es ruido de superficie
- it rumore di superficie
- ja サーフェスノイズ
- pl szum powierzchniowy
- pt ruído de superfície
- sv ytbrus

806-14-52

ronnement d'une platine tourne-disque

Vibration à basse fréquence transmise mécaniquement au plateau d'enregistrement ou de lecture et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

rumble in a record player unit

Low-frequency vibration mechanically transmitted to the recording or reproducing turntable and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

- de Rumpelgeräusch eines Plattenspielers
- es ronroneo de un giradisco
- it tremolio di una piastra giradischi
- ja レコードプレーヤのランブル
- pl zakłócenia od wibracji napędu
- pt ronrom de uma platina de giradiscos
- sv skivspelarbuller

806-14-53

niveau de ronronnement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension engendrée par une vibration de fréquence basse propre à l'appareil, mesurée à des bornes spécifiées, à la tension engendrée par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

Note. – Il peut être exprimé soit en valeur pondérée, soit en valeur non pondérée.

rumble level

Ratio expressed in decibels, of the voltage derived from a low-frequency vibration within the unit, measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for, and measured at the same output.

Note. – It can be expressed either as a weighted, or an unweighted value.

de Rumpelgeräuschpegel

es nivel de ronroneo

it livello di tremolio

ja ランブルレベル

pl poziom zakłóceń od wibracji napędu

pt nível de ronrom

sv bullernivå

806-14-54

ronflement

Tension à des bornes spécifiées produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées, et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

hum

Voltage at a given output, derived from stray fields in specified conditions, and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

de Netzbrummen

es zumbido

it ronzo

ja ハム

pl przydźwięk

pt ronca

sv brum

806-14-55

niveau de ronflement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées et mesurée à des bornes spécifiées, à la tension produite par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

hum level

Ratio expressed in decibels, of the voltage derived from stray fields in specified conditions and measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for and measured at the same output.

de Brummpegel

es nivel de zumbido

it livello di ronzo

ja ハムレベル

pl poziom przydźwięku

pt nível de ronca

sv brumspänningsnivå

806-14-56

vélocité du signal enregistré

Vélocité alternative qui serait communiquée à une pointe de lecture de dimensions négligeables, équipant une tête de lecture d'impédance mécanique nulle et suivant le sillon d'un disque tournant à vitesse constante.

Notes.

1 - La vélocité du signal enregistré est représentée pour les disques stéréophoniques par un vecteur ayant une composante latérale et une composante verticale.

2 - La vélocité du signal enregistré peut être mesurée par la méthode de Buchmann et Meyer. On doit toujours spécifier si les valeurs en cause sont des valeurs efficaces ou des valeurs de crête.

806-14-56

recorded velocity

Alternating velocity which would be imparted to a stylus tip of negligible dimensions, fitted to a pick-up head having no mechanical impedance when tracing the groove of a record rotating with a constant angular velocity.

Notes.

1 - The recorded velocity is represented by a vector with a lateral and a vertical component for records with stereophonic recording.

2 - The recorded velocity may be measured by the Buchmann and Meyer method. It should always be stated whether r.m.s. or peak values are implied.

de aufgezeichnete Schnelle
es velocidad de la señal registrada
it velocità del segnale registrato
ja 記録された速度振幅
pl prędkość zapisu
pt velocidade do sinal gravado
sv tvärhastighet

806-14-57

correction de diamètre

Procédé qui consiste à augmenter le niveau d'enregistrement des fréquences élevées pour compenser les pertes de lecture qui se produisent vers le centre du disque.

diameter compensation

Process of increasing the recording level of high frequencies in order to compensate for reproducing losses which occur towards the centre of the disk.

de Radius-Kompensation
es corrección de diámetro
it compensazione di diametro
ja 内周特性補正
pl korekcja promienlowa
pt correcção de diâmetro
sv diameterkompensering

806-14-58

orientation des voies

Opération consistant à relier les voies d'un système stéréophonique de telle sorte que le ou les haut-parleurs situés à droite de l'auditeur soient excités par le déplacement du flanc du sillon le plus éloigné du centre du disque.

channel orientation

Operation which consists of connecting channels of a stereophonic reproducing equipment so that the right-hand loudspeaker(s) as viewed from the audience shall be actuated by the groove wall which is further away from the centre of the disk.

de Kanalzuordnung
es orientación de los canales
it orientazione dei canali
ja チャンネル配置
pl orientacja kanałów
pt orientação dos canais
sv kanalorientering

806-14-59

angle vertical de lecture de piste

Angle formé par la normale à la surface du disque et la direction de déplacement de la pointe de lecture, mesuré dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, lorsque la tête de lecture vue de côté, apparaît à gauche du bras de lecture.

Note. – Voir figure 806-6.

vertical tracking angle

Angle between the perpendicular to the surface of the disk and the direction of the stylus tip movement, measured in the anti-clockwise sense, when the pick-up head is viewed from the side, with the stylus tip to the left side of the pick-up arm pivot.

Note. – See figure 806-6.

de vertikaler Spurwinkel
es ángulo vertical de lectura de pista
it angolo di modulazione verticale
ja 垂直トラッキング角
pl pionowy kąt śledzenia
pt ângulo vertical de linha de pista
sv vertikal spårningsvinkel

806-14-60

angle correcteur d'erreur de piste

Angle, vu du dessus, mesuré dans le sens des aiguilles d'une montre, formé par les projections sur le plan du disque de la droite joignant le pivot du bras de lecture à la pointe de lecture et de la perpendiculaire au plan tangent de vibration de la pointe de lecture.

Note. – Voir figure 806-8.

offset angle

Angle measured in the clockwise direction, when viewed from above, formed by the projection into the plane of the disk of the line joining the pivot of the pick-up arm to the stylus tip and the similar projection of the perpendicular to the tangent plane of vibration of the stylus tip.

Note. – See figure 806-8.

de horizontaler Spürwinkel

es ángulo corrector de error de pista

it angolo di compensazione dell'errore di pista

ja オフセット角

pl kąt skreślenia ramienia

pt ângulo de desvio

sv förställningsvinkel; horisontell spårningsvinkel

806-14-61

erreur de piste latérale

Lors de la lecture d'un enregistrement latéral, angle aigu situé dans le plan du disque et formé par la tangente à l'arc décrit par la pointe de lecture à sa position d'équilibre et le rayon du disque passant par ce point.

Note. – Voir figure 806-7.

lateral tracking angle error

Acute angle in the disk plane when reproducing a lateral recording, formed by the tangent to the arc of stylus tip motion, at the point of zero stylus tip displacement, and the radius of the disk passing through the same point of zero stylus tip displacement.

Note. – See figure 806-7.

de tangentialer Spurfehlwinkel

es error de pista lateral

it errore di pista laterale

ja 水平トラッキングエラー

pl błąd katowy poziomy

pt erro angular lateral de pista

sv lateralt spårvinkelfel

806-14-62

erreur de piste verticale

Vu du centre du disque, angle situé dans un plan perpendiculaire à la surface du disque passant par l'axe de symétrie de la pointe de lecture et de son support et formé par la tangente à la trajectoire décrite par l'extrémité de la pointe de lecture et la perpendiculaire passant par celle-ci.

vertical tracking angle error

Through the axis of symmetry of the stylus tip and its support, perpendicular to the record surface and viewed from the record centre, the angle between the tangent to the motion curve of the stylus tip and the perpendicular passing through the stylus tip.

de vertikaler Spurfehlwinkel

es error de pista vertical

it errore di pista verticale

ja 垂直トラッキングエラー

pl błąd katowy pionowy

pt erro angular vertical de pista

sv vertikalt spårvinkelfel

806-14-63

effet de pince

Mouvement vertical de la pointe de lecture dû à la diminution de l'angle d'ouverture du sillon, dans un plan perpendiculaire au sillon et à la surface du disque aux points où la vitesse de la modulation est maximale.

- 806-14-63 **pinch effect**
Vertical motion of the reproducing stylus tip due to the decrease in the included angle, between the groove walls in a plane perpendicular to the groove and the record surface at the points of the maximum modulation velocity.
de **Klemmeffekt**
es **efecto de pinza**
it **effetto di strozzatura**
ja **ピンチ効果**
pl **zjawisko unoszenia (igły)**
pt **efeito de pinça**
sv **klämeffekt**
- 806-14-64 **diaphonie entre spires**
Signaux parasites se produisant pendant la lecture d'un disque, engendrés par l'intermodulation de deux spires adjacentes.
cross-talk between spiral groove
Spurious signals occurring during the reproduction of a disk record, due to the intermodulation of two adjacent grooves.
de **Übersprechen von Rille zu Rille**
es **diafonía entre espiras**
it **diafonia tra spire**
ja **ら(螺) 旋状音溝間クロストーク**
pl **przesłuch międzyrowkowy**
pt **diafonia entre espiras**
sv **spåröverhörning**
- 806-14-65 **pré-écho**
Diaphonie due à la spire suivant la partie du sillon en cours de lecture.
pre-echo
Cross-talk from the adjacent groove following the groove being played.
de **Vor-Echo**
es **preeco**
it **pre-eco**
ja **ブリエコー**
pl **echo wyprzedzające**
pt **pré-eco**
sv **föreko**
- 806-14-66 **post-écho**
Diaphonie due à la spire précédant la partie du sillon en cours de lecture.
post-echo
Cross-talk from the adjacent groove preceding the groove being played.
de **Nach-Echo**
es **posteco**
it **post-eco**
ja **ポストエコー**
pl **echo**
pt **pós-eco**
sv **eftereko**
- 806-14-67 **distorsion dynamique**
Distorsion due au fait que par suite de son impédance mécanique, la pointe de lecture déforme le matériau du disque et ne suit pas exactement la forme du sillon.
dynamic distortion
Type of distortion which occurs when the stylus tip, due to its mechanical impedance, deforms the record material and therefore does not accurately trace the groove shape.
de **dynamische Verzerrung**
es **distorsión dinámica**
it **distorsione dinamica**
ja **ダイナミックひずみ**
pl **zniekształcenia dynamiczne**
pt **distorção dinâmica**
sv **dynamisk distorsion**

806-14-68 **distorsion de contact**

Distorsion due à la différence existant entre les formes géométriques du burin de gravure et de la pointe de lecture.

tracing distortion

Type of distortion due to the difference in the geometrical forms of the recording stylus tip and the reproducing stylus tip.

de Abtastungsverzerrung
es distorsión de contacto
it distorsione di contatto
ja トレーシングひずみ
pl zniekształcenia śladowe
pt distorção de contacto
sv spårningsdistorsion

806-14-69 **méthode de Buchmann et Meyer
méthode de la largeur du faisceau réfléchi**

Méthode de mesure des niveaux enregistrés sur les disques d'essai utilisés pour l'étalonnage des matériels d'enregistrement et de lecture.

Note. — Cette méthode consiste à observer l'image obtenue par réflexion d'un faisceau de lumière parallèle et rasante sur l'un ou l'autre flanc du sillon, lorsque le sillon est vu dans la direction incidente de la source lumineuse.

Buchmann and Meyer pattern

Method of measurement of the levels recorded on test disks which are used for the calibration of disk recording and reproducing equipment.

Note. — This method consists of observing the pattern obtained by the light reflected from a parallel beam at a grazing incidence, from either of the groove walls when the groove is viewed from the direction of the light source.

de Lichtbandbreiten-Messung; Buchmann-Meyer-Verfahren
es método de Buchmann y Meyer
it metodo di Buchmann e Meyer; metodo dell'immagine ottica
ja 光帯幅パターン
pl metoda pasa świetlnego
pt método de Buchmann e Meyer; método da largura do feixe reflectido
sv Buchmann-Meyermetoden

806-14-70 **sensibilité d'une voie (à 1 000 Hz)**

Si l'on désigne par U la tension à des bornes de sortie données, produite à la lecture d'un signal de fréquence de référence 1 000 Hz, enregistré à une vitesse v cm/s, la sensibilité d'une voie à 1 000 Hz est donnée par l'expression:

$$\frac{U}{v} \text{ mV/cm.s}^{-1}$$

où U et v sont l'une et l'autre des valeurs efficaces ou des valeurs de crête.

channel sensitivity (at 1 000 Hz)

If U is the voltage at a given output derived from playing a reference signal of 1 000 Hz recorded at a velocity of v cm/s, sensitivity at 1 000 Hz is given by:

$$\frac{U}{v} \text{ mV/cm.s}^{-1}$$

where U and v are both either r.m.s. or peak values.

de Kanalempfindlichkeit (bei 1 000 Hz)
es sensibilidad de un canal (a 1 000 Hz)
it sensibilità dei canali (a 1 000 Hz)
ja チャネル感度 (1 000 Hz における)
pl skuteczność toru (przy 1 000 Hz); czułość toru (przy 1 000 Hz)
pt sensibilidade de um canal (a 1 000 Hz)
sv kanalkänslighet

806-14-71

pointe de lecture sphérique

Pointe de lecture de forme sphérique.

spherical reproducing stylus tip

A stylus tip having the form of part of a sphere.

de kugelförmige Abtaststiftnadel
es aguja de lectura esférica
it puntina di riproduzione sferica
ja 球面状再生針先端
pl kulisty wierzcholek igły
pt agulha de leitura esférica
sv sfärisk nålspets

806-14-72

rayon de la pointe de lecture sphérique

Rayon situé dans un plan passant par l'axe de la pointe de lecture.

spherical reproducing stylus tip radius

Stylus tip radius in a plane passing along its axis.

de Abtastnadelkugelradius
es radio de la aguja de lectura esférica
it raggio della puntina di riproduzione sferica
ja 球面状再生針先半径
pl promień kulistego wierzchołka igły
pt raio da agulha de leitura esférica
sv radie hos sfärisk nålspets

806-14-73

rayon de la pointe de lecture

Rayon mesuré dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et contenant la ligne passant par l'extrémité de la pointe de lecture et le centre du disque.

stylus tip radius

The radius in a plane perpendicular to the record surface and passing through the line joining the stylus tip to the record centre.

de Abtastnadelspitzenradius
es radio de la aguja de lectura
it raggio della puntina di riproduzione
ja 針先半径
pl promień wierzchołka igły
pt raio da agulha de leitura
sv nålspetsradie

IECNORM.COM : Click on the full PDF of IEC 60050-806:1996

**SECTION 806-15 – ENREGISTREMENT ET LECTURE MAGNÉTIQUES:
TERMES COMMUNS AU SON ET À L'IMAGE**

**SECTION 806-15 – MAGNETIC RECORDING AND REPRODUCTION:
TERMS RELATING TO BOTH AUDIO AND VIDEO**

- 806-15-01 **enregistrement magnétique**
 Enregistrement dans lequel le support matériel est magnétique.
magnetic recording
 A recording whereby the recording medium is magnetic.
 de Magnetaufzeichnung
 es registro magnético
 it registrazione magnetica
 ja 磁気記録
 pl zapisywanie magnetyczne; nagrywanie magnetyczne; rejestracja magnetyczna
 pt gravação magnética
 sv magnetisk inspelning
- 806-15-02 **enregistreur magnétique**
 Appareil destiné à convertir des signaux électriques en variations des propriétés magnétiques d'un support d'enregistrement et comprenant un mécanisme d'entraînement du support d'enregistrement, des têtes d'enregistrement, des têtes d'effacement, ainsi que des dispositifs électroniques associés.
magnetic recorder
 Apparatus to convert electric signals into a magnetic pattern on a recording medium and consisting of a recording medium transport system, recording heads, erasing heads, and associated electronic devices.
 de Magnetaufzeichnungsgerät
 es registrador magnético
 it registratore magnetico
 ja 磁気記録機
 pl zapisywacz magnetyczny; urządzenie do zapisywania magnetycznego
 pt gravador magnético
 sv magnetisk inspelningapparat
- 806-15-03 **lecture magnétique**
 Opération de restitution de signaux enregistrés sur un support magnétique.
magnetic reproduction
 Process of reproducing recorded signals from a magnetic medium.
 de magnetische Wiedergabe
 es lectura magnética
 it riproduzione magnetica
 ja 磁気再生
 pl odczytywanie magnetyczne; odgrywanie magnetyczne
 pt leitura magnética
 sv magnetisk avspelning
- 806-15-04 **lecteur magnétique**
 Appareil destiné à convertir en signaux électriques les variations des propriétés magnétiques d'un support d'enregistrement et comprenant un mécanisme d'entraînement du support magnétique d'enregistrement, des têtes de lecture et des dispositifs électroniques associés.
magnetic reproducer
 Apparatus to convert the magnetic pattern on a recorded magnetic medium into electric signals and consisting of a magnetic recording medium transport system, reproducing heads, and associated electronic devices.
 de magnetisches Wiedergabegerät
 es lector magnético
 it riproduttore magnetico
 ja 磁気再生機
 pl odczytywacz magnetyczny; urządzenie do odczytywania magnetycznego
 pt leitor magnético
 sv magnetisk avspelningsapparat

806-15-05

tête magnétique

Transducteur réversible servant à convertir des signaux électriques en flux magnétique qui est enregistré sur un support d'enregistrement et inversement pouvant être aussi utilisé pour convertir en signaux électriques les variations de flux magnétique enregistrées sur un support.

magnetic head

Reversible transducer for converting electric signals into magnetic flux which is recorded on a magnetic medium and conversely which may be used to convert the magnetic flux variations into electric signals.

de Magnetkopf
es cabeza magnética
it testina magnetica
ja 磁気ヘッド
pl głowica magnetyczna
pt cabeça magnética
sv tonhuvud

806-15-06

tête magnétique d'enregistrement

Tête magnétique utilisée pour modifier l'état magnétique d'un support d'enregistrement magnétique.

magnetic recording head

Magnetic head used to modify the magnetic state of a magnetic recording medium.

de Aufzeichnungskopf
es cabeza magnética de registro
it testina magnetica di registrazione
ja 磁気記録ヘッド
pl głowica magnetyczna zapisująca
pt cabeça magnética de gravação
sv inspelningshuvud

806-15-07

tête magnétique de lecture

Tête magnétique utilisée pour restituer les signaux enregistrés sur un support d'enregistrement magnétique.

magnetic reproducing head

Magnetic head used to recreate the signals recorded on a magnetic medium.

de Wiedergabekopf
es cabeza magnética de lectura
it testina magnetica di riproduzione
ja 磁気再生ヘッド
pl głowica magnetyczna odczytująca
pt cabeça magnética de leitura
sv avspelningshuvud

806-15-08

tête magnétique combinée

Tête magnétique susceptible de servir alternativement de tête d'enregistrement ou de lecture.

magnetic recording/reproducing head

Magnetic head able to be used alternatively as a recording head or as a reproducing head.

de Kombikopf; Aufzeichnungs-Wiedergabekopf
es cabeza magnética combinada
it testina magnetica ambivalente
ja 磁気記録/再生ヘッド
pl głowica magnetyczna uniwersalna; głowica magnetyczna zapisująco-odczytująca
pt cabeça magnética combinada
sv in- och avspelningshuvud

806-15-09

tête magnétique d'effacement

Tête magnétique utilisée pour produire le champ magnétique nécessaire à l'effacement d'un signal enregistré sur un support magnétique.

- 806-15-09 **magnetic erasing head**
Magnetic head used to produce a magnetic field suitable for erasing a magnetic recording.
- de Löschkopf
es cabeza magnética de borrado
it testina magnetica di cancellazione
ja 磁気消去ヘッド
pl głowica magnetyczna kasująca
pt cabeça magnética de apagamento
sv raderhuvud
- 806-15-10 **tête de lecture à effet Hall**
Tête de lecture utilisant des capteurs semiconducteurs sensibles à l'effet Hall.
Hall effect reproducing head
Reproducing head which uses semiconductors sensitive to the Hall effect.
- de Hall-Effekt-Wiedergabekopf
es cabeza de lectura de efecto Hall
it testina di riproduzione a effetto Hall
ja ホール効果形再生ヘッド
pl głowica Halla (odczytująca)
pt cabeça de leitura de efeito Hall
sv halleffekthuvud
- 806-15-11 **support magnétique d'enregistrement**
Matériau ferromagnétique utilisé avec un enregistreur magnétique pour conserver les signaux enregistrés sous forme d'aimantation rémanente.
Note. – Le support se présente sous des formes rigides ou souples telles que: bande, fil, disque, feuille, etc.
magnetic recording medium
Magnetic material used in conjunction with a magnetic recorder for retaining signals in the form of remanent magnetization.
Note. – The material may be rigid or flexible in the form of tape, wire, disk, sheet, etc.
- de Magnetisierbarer Aufzeichnungsträger
es soporte de registro magnético
it supporto di registrazione magnetica
ja 磁気記録媒体
pl nośnik magnetyczny (zapisu)
pt suporte magnético de gravação
sv magnetiskt inspelningsmedium
- 806-15-12 **bande magnétique**
Support d'enregistrement en forme de ruban composé d'une base en matériau non magnétique enduite d'un produit ferromagnétique incorporé à un liant approprié.
magnetic tape
Recording medium in the form of a ribbon, made of a non-magnetic base, coated with a magnetizable material in a suitable binder.
- de Magnetband
es cinta magnética
it nastro magnetico
ja 磁気テープ
pl taśma magnetyczna
pt fita magnética
sv magnetband
- 806-15-13 **bande magnétique vierge**
Bande magnétique n'ayant jamais reçu d'aimantation, ou parfaitement effacée.
blank magnetic tape
Tape which has never been magnetized, or which has been perfectly erased.
- de Leerband
es cinta magnética virgen
it nastro magnetico vergine
ja ブランク磁気テープ
pl taśma magnetyczna czysta
pt fita magnética virgem
sv nyband

- 806-15-14 **disque magnétique**
Support d'enregistrement magnétique en forme de disque.
magnetic disk
Recording magnetic medium in the form of a disk.
de Magnetplatte
es disco magnético
it disco magnetico
ja 磁気ディスク
pl płyta magnetyczna
pt disco magnético
sv magnetisk skiva
- 806-15-15 **piste magnétique**
Trace de la tête d'enregistrement sur une bande magnétique.
magnetic track
Magnetized area traced out on a magnetic tape by a recording head.
de Magnetspur
es pista magnética
it pista magnetica
ja 磁気（記録）トラック
pl ścieżka magnetyczna; ślad magnetyczny
pt pista magnética
sv magnetiskt spår
- 806-15-16 **répartition des pistes**
Disposition des pistes enregistrées sur le support d'enregistrement.
track configuration
The arrangement of recorded magnetic tracks on the recording medium.
de Spurlage
es configuración de las pistas
it ripartizione delle piste
ja トラック構成
pl konfiguracja ścieżek
pt repartição das pistas
sv spårmonster
- 806-15-17 **flux de court-circuit d'une bande magnétique**
Flux traversant le noyau d'une tête magnétique de lecture de réluctance nulle, en contact étroit avec la surface de la bande sur une longueur infinie.
Note. – La valeur du flux de court-circuit est exprimée en nanoweber par mètre de largeur de piste. Dans le cas d'un signal sinusoïdal, on indiquera s'il s'agit de valeur efficace ou de valeur de crête.
short-circuit flux of a magnetic tape
Flux which flows through the core of a reproducing head which has zero reluctance and in intimate contact with the surface of the tape over an infinite length.
Note. – The value of the short-circuit flux is expressed in nanoweber per metre of track width. In the case of a sinusoidal quantity, it should be indicated whether it is an r.m.s. or peak value.
de Kurzschlußfluß eines Magnetbandes
es flujo de cortocircuito de una cinta magnética
it flusso di corto circuito di un nastro magnetico
ja 磁気テープの短絡磁束
pl strumień zwarciowy
pt fluxo de curto-circuito de uma fita magnética
sv kortslutningsflöde

806-15-18

induction superficielle

Induction magnétique en espace libre perpendiculaire à la surface du support magnétique.

surface induction

Flux density in free space normal to the surface of the magnetic medium.

de Oberflächeninduktion

es inducción superficial

it induzione superficiale

ja 表面誘導

pl indukcja magnetyczna powierzchniowa

pt indução superficial

sv luftgapsflödestäthet

806-15-19

noyau de tête magnétique

Partie d'une tête magnétique composée d'un matériau magnétique massif ou feuilleté constituant le circuit magnétique de la tête et portant les enroulements.

magnetic head core

Part of a magnetic head composed of a solid or laminated magnetic material forming the magnetic circuit of the head and carrying the coils.

de Magnetkopfkern

es núcleo de cabeza magnética

it nucleo di una testina magnetica

ja 磁気ヘッドコア

pl magnetowód głowicy magnetycznej; rdzeń głowicy magnetycznej

pt núcleo de cabeça magnética

sv magnethuvudkärna

806-15-20

entrefer d'une tête magnétique

Intervalle ménagé entre deux faces rectifiées des pièces polaires d'une tête magnétique, constitué par un espace non magnétique.

magnetic head gap

Gap between the two aligned faces of the pole pieces of a magnetic head, separated by a non-magnetic spacer.

de (Magnet-)Kopfspalt

es entrehierro de cabeza magnética

it traferro di una testina magnetica

ja 磁気ヘッドギャップ

pl szczelina głowicy magnetycznej

pt entreferro de uma cabeça magnética

sv magnetisk spalt

806-15-21

hauteur d'entrefer

Dimension de l'entrefer dans un plan parallèle au plan de défilement de la bande et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête par rapport à la bande.

gap width

Dimension of the magnetic gap parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative tape to head movement.

de Spaltlänge

es anchura de entrehierro

it larghezza di traferro

ja (記録再生) ギャップ幅

pl szerokość szczeliny

pt largura de entreferro

sv spallängd

- 806-15-22 **profondeur d'entrefer**
 Dimension de l'entrefer dans la direction perpendiculaire au plan de défilement de la bande.
gap depth
 Dimension of the magnetic gap perpendicular to the plane of the tape movement.
 de Spalttiefe
 es profundidad de entrehierro
 it altezza di traferro
 ja ギャップ深さ
 pl głębokość szczeliny
 pt profundidade de entreferro
 sv spaltdjup
- 806-15-23 **largeur réelle d'entrefer**
 Distance réelle entre les pôles d'une tête magnétique.
gap length
 The actual distance between the pole pieces of a magnetic head.
 de Spaltbreite
 es longitud de entrehierro
 it lunghezza reale di traferro
 ja ギャップ長
 pl długość szczeliny
 pt comprimento de entreferro
 sv spaltbredd
- 806-15-24 **largeur équivalente d'entrefer**
 Valeur numérique qu'il y a lieu de substituer à celle de la largeur réelle d'entrefer en vue de calculer les pertes d'entrefer.
Note. – La longueur équivalente d'entrefer est égale à la plus grande longueur d'onde enregistrée pour laquelle la tension de sortie de la tête est nulle.
effective gap length
 Numerical value which has to be substituted for the actual gap length for computing the gap loss.
Note. – The effective gap length is equal to the longest recorded wavelength at which the head output is zero.
 de effektive Spaltbreite
 es longitud equivalente de entrehierro
 it lunghezza equivalente di traferro
 ja 実効ギャップ長
 pl długość szczeliny skuteczna
 pt comprimento equivalente de entreferro
 sv effektiv spaltbredd
- 806-15-25 **perte d'entrefer**
 Perte de niveau de sortie due à la dimension finie de la largeur réelle d'entrefer d'une tête de lecture lorsque la longueur d'onde enregistrée approche la longueur réelle d'entrefer.
gap loss
 Loss in output level due to the finite gap length of a reproducing head when the recorded wavelength approaches the gap length.
 de Spaltverlust
 es pérdida de entrehierro
 it perdita di traferro
 ja ギャップ損失
 pl straty szczelinowe
 pt perda de entreferro
 sv spaltförluster

806-15-26

effacement

Procédé par lequel un support magnétique est débarrassé de tout enregistrement antérieur.

erasure

Process by which a previous recording is removed from a magnetic medium.

de **Löschung**
 es **borrado**
 it **cancellazione**
 ja **消去**
 pl **kasowanie**
 pt **apagamento**
 sv **radering**

806-15-27

courant d'effacement

Courant continu ou alternatif qui, en traversant les enroulements d'une tête d'effacement, produit un champ magnétique utilisé pour effacer les signaux enregistrés sur une bande magnétique.

erasing current

Direct or alternating current passing through the coils of an erasing head which produces a magnetic field used to erase signals recorded on a magnetic tape.

de **Löschstrom**
 es **corriente de borrado**
 it **corrente di cancellazione**
 ja **消去電流**
 pl **prąd kasujący**
 pt **corrente de apagamento**
 sv **raderström**

806-15-28

saturation

1 - Etat d'un matériau ferromagnétique soumis à un champ magnétique extérieur dont l'intensité est si grande que l'aimantation induite ne peut être augmentée de façon appréciable par un accroissement de l'intensité de ce champ.

2 - (Déconseillé dans ce sens.) Etat d'aimantation rémanente d'un matériau ferromagnétique qui a été soumis à un tel champ magnétique extérieur. Il est appelé plus précisément «rémanence après saturation».

saturation

1 - State of a ferromagnetic material subjected to an external magnetic field of such intensity that the induced magnetization cannot be substantially increased by further strengthening of that magnetic field.

2 - (Deprecated in this sense.) State of remanent magnetization which results from having subjected a ferromagnetic material to such an external magnetic field. It is more accurately called "saturation remanence".

de **Sättigung**
 es **saturación**
 it **saturazione**
 ja **(磁気) 飽和**
 pl **nasycenie**
 pt **saturação**
 sv **mättning**

806-15-29

polarisation magnétique

Conditionnement du support magnétique pendant l'enregistrement obtenu en superposant soit un champ magnétique à haute fréquence, soit un champ magnétique continu au champ produit par le signal utile.

biasing

Conditioning of the magnetic medium during recording by superimposition of a high-frequency or direct magnetic field upon that produced by the wanted signal.

de **Vormagnetisierung**
 es **polarización magnética**
 it **polarizzazione magnetica**
 ja **バイアス**
 pl **podkład**
 pt **polarização magnética**
 sv **förmagnetisering**

806-15-30

courant de polarisation

Courant continu ou alternatif qui, en traversant les enroulements d'une tête d'enregistrement, produit le champ magnétique de polarisation.

biasing current

Direct or alternating current passing through the coils of a recording head which produces the biasing magnetic field.

de Vormagnetisierungsstrom
es corriente de polarización
it corrente di polarizzazione
ja バイアス電流
pl prąd podkładu
pt corrente de polarização
sv förmagnetiseringsström

806-15-31

noyau

Pièce de section circulaire sur laquelle est enroulée la bande magnétique.

hub

Circular device on which the magnetic tape is wound.

de Wickelkern
es núcleo
it nucleo
ja ハブ
pl krążek
pt núcleo de bobina
sv spolnav

806-15-32

flasque

Disque circulaire, fixe ou amovible situé sur l'un ou les deux côtés d'un noyau afin de protéger la bande magnétique enroulée sur celui-ci.

flange

Fixed or removable circular disk forming one piece with the hub, on one or both sides of a hub for the purpose of protecting the magnetic tape wound on the hub.

de Flansch
es brida
it flangia
ja フランジ
pl kołnierz (krążka)
pt flange
sv spolgavel

806-15-33

bobine

Dispositif composé d'un noyau et de deux flasques circulaires solidaires de ce noyau, sur lequel peut être enroulée une bande magnétique.

**spool
reel**

Device composed of a hub and two circular flanges forming one piece with the hub on which a magnetic tape may be wound.

de Spule
es bobina
it bobina
ja リール
pl szpula
pt bobina
sv spole

806-15-34

bobine débitrice

Bobine à partir de laquelle se déroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

supply spool

Spool from which the magnetic tape is unwound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

de Abwickelspule
 es bobina suministradora
 it bobina di svolgimento
 ja 供給リール
 pl szpula podająca; szpula odwijająca
 pt bobina alimentadora
 sv avlindningsspole

806-15-35

bobine réceptrice

Bobine sur laquelle s'enroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

take-up spool

Spool on which the magnetic tape is wound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

de Aufwickelspule
 es bobina colectora
 it bobina di avvolgimento
 ja 巻取りリール
 pl szpula odbierająca; szpula zwijająca
 pt bobina receptora
 sv upplindningsspole

806-15-36

avance rapide

Opération qui consiste à faire défiler rapidement la bande magnétique de la bobine débitrice à la bobine réceptrice sans effectuer d'enregistrement, de lecture ou d'effacement.

fast forward movement

Operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the supply spool to the take-up spool without recording, reproduction or erasing.

de Schnellvorlauf
 es avance rápido
 it avanzamento rapido
 ja 早送り
 pl przewijanie w przód
 pt avanço rápido
 sv snabbspolning framåt

806-15-37

rebobinage

Opération qui a pour objet un retour rapide de la bande magnétique de la bobine réceptrice à la bobine débitrice.

rewinding

Operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the take-up spool to the supply spool.

de Rücklauf; Rückspulen
 es rebobinado
 it riavvolgimento
 ja 巻戻し
 pl przewijanie wstecz
 pt rebobinagem
 sv återspolning

806-15-38

enregistreur à bobines séparées

Système dans lequel la bande magnétique, enroulée sur une bobine débitrice séparée, est déroulée pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide et simultanément enroulée sur une bobine réceptrice vide séparée.

reel-to-reel recorder
open reel recorder

Device wherein a magnetic tape wound on a separate supply spool is unwound during recording, reproduction or a fast forward movement and simultaneously wound on to a separate empty take-up spool.

de Spulen-Aufzeichnungs-Wiedergabegerät
es sistema bobina a bobina
it sistema di registrazione da bobina a bobina
ja リール・ツー・リールレコーダ; オープン リールレコーダ
pl zapisywacz-odczytywacz szpulowy; urządzenie szpulowe do zapisywania i odczytywania
pt gravador de bobinas (separadas)
sv rullbandspelare

806-15-39

cartouche

Dispositif composé d'un boîtier contenant une bande magnétique multispire en forme de boucle sans fin enroulée sur un seul noyau et qui se déroule à partir de la spire centrale et s'enroule sur la spire périphérique.

Note. – Le dispositif peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

cartridge

Device composed of a case containing a magnetic tape, in the form of a multiturn endless loop carried on a single hub and which is unwound from the inside turn of the loop and wound on the outside turn of the loop.

Note. – The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose without handling the magnetic tape.

de Endlosbandkassette
es cartucho
it cartuccia
ja カートリッジ
pl kaseta jednonawojowa
pt cartucho
sv kassett med ändlöst band

806-15-40

cassette

Dispositif composé d'un boîtier contenant deux noyaux ou bobines jumelés ou superposés sur lesquels est enroulé une bande magnétique qui peut se déplacer d'un noyau (bobine) à l'autre au cours de l'enregistrement, de la lecture, d'une avance rapide ou d'un rebobinage.

Note. – Le dispositif peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

cassette

Device composed of a case containing two coplanar or superimposed hubs or reels on which a magnetic tape is wound, so that the tape can move from hub to hub or reel to reel during recording, reproduction, a fast forward movement or rewinding.

Note. – The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose without handling the magnetic tape.

de Kasette
es casete
it cassetta
ja カセット
pl kaseta
pt cassetta; cassette
sv bandkassett

- 806-15-41 **boucle**
Longueur de bande magnétique dont les extrémités sont raccordées entre elles pour former un ruban sans fin.
endless loop
Length of tape, the extremities of which are connected together in order to form an endless ribbon.
de Endlosbandschleife
es bucle sin fin
it anello
ja エンドレスループ
pl taśma o zamkniętym obiegu
pt fita sem fim
sv bandslinga
- 806-15-42 **amorce de début**
Ruban de longueur quelconque et de même largeur que la bande magnétique, mais dépourvu de couche magnétique, fixé au début de la bande.
Note. – En enregistrement vidéo, section d'une bande précédant habituellement l'enregistrement du programme et contenant des signaux de réglage technique et des renseignements utiles au déroulement du programme.
leader tape
A length of ribbon having the same width as the magnetic tape, but without magnetic coating, attached to the beginning of the tape.
Note. – In video recording, a length of tape usually preceding the programme material which contains engineering alignment and production information.
de Vorspannband
es cinta de arrastre delantera
it nastro di inizio (inizio nastro)
ja リーダテープ
pl taśma rozbiegowa początkowa; rozbiegówka początkowa
pt ponta inicial (da fita)
sv ledarband; startsladd
- 806-15-43 **amorce de fin**
Ruban de longueur quelconque et de même largeur que la bande magnétique, mais dépourvu de couche magnétique, fixé à la fin de la bande.
trailer tape
A length of ribbon having the same width as the magnetic tape, but without magnetic coating, attached to the end of the tape.
de Nachspannband
es cinta de arrastre trasera
it nastro di fine (fine nastro)
ja トレーラテープ
pl taśma rozbiegowa końcowa; rozbiegówka końcowa
pt ponta final (da fita)
sv ledarband; stoppsladd
- 806-15-44 **dispositif d'entraînement de la bande magnétique**
Ensemble mécanique, entraîné par un ou plusieurs moteurs, destiné à assurer le défilement de la bande magnétique.
tape transport system
Mechanical system driven by one or more motors, by which the tape is moved.
de Bandtransportsystem
es sistema de arrastre de la cinta
it dispositivo di trascinamento del nastro magnetico
ja テープ走行系
pl mechanizm przesuwu (taśmy)
pt sistema de accionamento da fita magnética
sv bandtransportsystem

- 806-15-45 **vitesse de défilement**
Vitesse à laquelle une bande magnétique défile devant un point fixe.
tape speed
Speed at which a tape moves past a fixed point.
de Bandgeschwindigkeit
es velocidad de la cinta
it velocità del nastro
ja テープ速度
pl prędkość przesuwu (taśmy)
pt velocidade (de desfilamento) da fita
sv bandhastighet
- 806-15-46 **cabestan**
Axe ou arbre, souvent l'axe du moteur lui-même, qui entraîne la bande magnétique pendant l'enregistrement ou la lecture.
capstan
Spindle or a shaft, often the motor shaft itself, which drives the magnetic tape during the recording or reproducing action.
de Bandantriebswelle
es cabrestante
it ruota di trazione
ja キャプスタン
pl walek przesuwu
pt cabrestante
sv drivrulle; kapstan
- 806-15-47 **galet presseur**
Galet fou qui pousse la bande magnétique contre le cabestan.
pressure roller
pinch roller
An idler roller which holds the magnetic tape against the capstan.
de Andruckrolle
es cilindro de presión
it rullo di pressione
ja ピンチローラ
pl rolka dociskowa
pt rolete de pressão
sv tryckrulle
- 806-15-48 **tension de la bande**
Traction exercée dans le sens longitudinal sur la bande magnétique, soit au démarrage, soit en cours de mouvement, soit au moment de l'arrêt, par les différents organes mécaniques du système d'entraînement de l'appareil.
tape tension
Force exerted in the longitudinal direction on the tape, either when starting, moving or stopping by the various mechanical components of the transport system.
de Bandzug(kraft)
es tensión de la cinta
it tensione del nastro
ja テープテンション
pl nacłag taśmy
pt tensão da fita
sv bandspänning

806-15-49

guide-bande

Galet ou pivot servant à placer en position correcte la bande magnétique sur le dispositif d'entraînement.

tape guide

Roller or pillar used to position correctly the magnetic tape along its path on the tape transport system.

de **Bandführung**
 es **guía de la cinta**
 it **guidanastro**
 ja **テープガイド**
 pl **przewodnik taśmy**
 pt **guia da fita**
 sv **bandledare; bandförare**

806-15-50

démagnétiseur

Dispositif destiné à réduire l'aimantation de composants tels que têtes magnétiques, axes, galets, etc.

demagnetizer

Device for reducing magnetization of various components such as magnetic heads, spindles, rollers, etc.

de **Abmagnetisierungsdrossel**
 es **desmagnetizador**
 it **smagnetizzatore**
 ja **消磁器**
 pl **rozmagneśnica**
 pt **desmagnetizador**
 sv **avmagnetiserare**

806-15-51

effaceur total

Dispositif permettant au même instant d'effacer la totalité d'un enregistrement.

bulk eraser

Device for the erasure of the whole recording at the same time.

de **Bandlöschergerät**
 es **borrador total**
 it **cancellatore totale**
 ja **バルクイレーザ**
 pl **kasownica**
 pt **apagador global**
 sv **totalraderare**

806-15-52

support magnétique idéal

Support magnétique dont les pertes sont négligeables.

Note. — On distingue principalement les pertes liées à la fréquence, à la longueur d'onde, etc.

ideal magnetic medium

Magnetic medium, the losses of which are negligible.

Note. — Losses are mainly considered with respect to frequency, recorded wavelength, etc.

de **ideales magnetisches Speichermedium**
 es **soporte magnético ideal**
 it **supporto magnetico ideale**
 ja **理想磁気媒体**
 pl **nośnik magnetyczny idealny**
 pt **suporte magnético ideal**
 sv **idealt magnetiskt medium**

806-15-53

tête de lecture idéale

Tête de lecture dont les pertes sont négligeables.

Note. – On distingue principalement les pertes liées à la fréquence, à la longueur d'onde, etc.

ideal reproducing head

Reproducing head, the losses of which are negligible.

Note. – Losses are mainly considered with respect to frequency, recorded wavelength, etc.

de idealer Wiedergabekopf
es cabeza de lectura ideal
it testina di riproduzione ideale
ja 理想再生ヘッド
pl głowica odczytująca idealna
pt cabeça de leitura ideal
sv idealt avspelningshuvud

806-15-54

perte d'efficacité en enregistrement magnétique

Valeur, généralement exprimée en décibels, du rapport d'une grandeur de sortie d'un enregistreur ou d'un lecteur magnétique à la même grandeur calculée théoriquement, en supposant qu'il ne se produise aucune perte.

Note. – On distingue principalement les pertes liées à la fréquence, à la longueur d'onde, etc.

efficiency loss in magnetic recording

A value, generally expressed in decibels, of the ratio of an output quantity of a magnetic recorder or reproducer, to the same quantity theoretically computed, assuming that no losses occur.

Note. – Losses are mainly considered with respect to frequency, recorded wavelength, etc.

de Wirkungsgrad der Magnetaufzeichnung
es pérdida de eficiencia en registro magnético
it perdita di efficienza della registrazione magnetica
ja 記録再生損失
pl spadek skuteczności zapisu magnetycznego
pt perda de eficácia em gravação magnética
sv inspelningsförluster

806-15-55

réglage d'azimut

Opération qui consiste à amener les entrefers des têtes d'enregistrement et de lecture à faire un angle déterminé avec le sens de défilement de la bande.

Note. – En enregistrement du son, cet angle est généralement un angle droit.

azimuth adjustment

Adjustment of the magnetic recording and reproducing head gaps to a given angle with respect to the direction of the movement of the tape.

Note. – In audio recording, this angle is generally a right angle.

de Azimuteinstellung
es ajuste de azimut
it regolazione di azimut
ja アジマス調整
pl ustawianie skosu (szczelin)
pt ajuste de azimute
sv spaltvinkelinställning

806-15-56

perte par déréglage d'azimut

Perte due à un réglage défectueux de l'azimut de la tête de lecture par rapport à l'azimut de la tête d'enregistrement.

azimuth loss

Loss due to a misadjustment of the azimuth angle of the reproducing head with respect to the azimuth angle of the recording head.

de Azimutverluste
es pérdida de azimut
it perdita per sregolazione di azimut
ja アジマス損失
pl straty skosu
pt perda por desajuste de azimute
sv spaltvinkelförluster

806-15-57

réglage des têtes

Opération qui consiste à placer les têtes magnétiques dans des positions convenables du point de vue de l'azimut et de la configuration des pistes.

head adjustment

Operation which consists of setting magnetic heads in a suitable position with respect to azimuth angles and desired track configuration.

de Kopfeinstellung
es ajuste de cabeza
it regolazione delle testine
ja ヘッド調整
pl ustawianie głowicy
pt ajuste da cabeça
sv tonhuvudinställning

806-15-58

bande étalon

Bande magnétique sur laquelle ont été enregistrés des signaux correspondant à une caractéristique spécifiée, utilisée pour l'étalonnage d'une chaîne de lecture.

Note. – Il existe une bande étalon différente pour chaque vitesse de défilement.

calibration tape

Magnetic tape on which signals have been recorded, corresponding to a specified characteristic, used to calibrate a reproducing chain.

Note. – A different calibration tape is required for each tape speed.

de Bezugsband
es cinta de calibración; cinta patrón
it nastro campione
ja 調整用基準テープ
pl taśma wzorcowa
pt fita padrão
sv kalibreringsband

806-15-59

bande de référence

Bande magnétique non enregistrée ayant des caractéristiques spécifiées, choisie comme référence pour permettre de lui comparer d'autres bandes magnétiques ou de mesurer des caractéristiques d'enregistreurs magnétiques.

reference tape

Unrecorded magnetic tape with specified characteristics, selected as a reference, to enable a comparison to be made with other magnetic tapes or to measure characteristics of magnetic recorders.

de Referenzleerband
es cinta de referencia
it nastro di riferimento
ja リファレンステープ
pl taśma odniesienia
pt fita de referência
sv referensband

806-15-60

bord de référence de la bande

Bord de la bande magnétique qui est guidé par le mécanisme d'entraînement et qui sert de repère pour spécifier la position des pistes enregistrées.

reference edge

Edge of the magnetic tape which is guided by the tape transport serving as a reference for the specification of recorded track positions.

de Bezugskante des Bandes
es borde de referencia de la cinta
it orlo di riferimento del nastro
ja 基準縁
pl krawędź odniesienia taśmy
pt borda de referência da fita
sv referenskant

- 806-15-61 **glissement des spires**
Enroulement non uniforme d'une bande, qui peut être occasionné par exemple par un glissement longitudinal des spires les unes sur les autres.
cinching
Non-uniform winding of the magnetic tape on a spool which may be caused, for example, by a longitudinal layer-to-layer slippage.
de Cinch
es deslizamiento de las espiras
it slittamento delle spire
ja シンチング
pl nierównomierność nawoju
pt escorregamento das espiras
sv bandveckning
- 806-15-62 **perte d'oxyde
poudrage**
Dégradation de la bande magnétique par séparation des particules d'oxyde du support.
oxide shedding
Deterioration of a tape by disintegration of its magnetic coating.
de Schichtabrieb
es pérdida de óxido
it perdita di ossido
ja 磁性粉落ち
pl łuszczenie (taśmy)
pt perda de óxido
sv skiktnötning
- 806-15-63 **encrassement de tête**
Obturation de la face avant de l'entrefer des têtes par de fines particules provenant de la bande, spécialement au voisinage des entrefers.
head clogging
Accumulation of particles from the tape on the front surface of the heads especially in the vicinity of the gaps.
de Kopfverschmutzung
es contaminación de la cabeza
it intasamento delle testine
ja ヘッドづまり
pl zanieczyszczenie głowicy
pt sujidade da cabeça
sv beläggning på tonhuvud
- 806-15-64 **montage des bandes**
Opération permettant d'obtenir un programme continu à partir de divers éléments.
tape editing
Operation enabling a continuous programme to be obtained from several parts.
de Schneiden
es montaje de las cintas
it montaggio dei nastri
ja テープ編集
pl montaż (taśmy)
pt montagem da fita
sv bandredigering
- 806-15-65 **montage électronique**
Méthode suivant laquelle le montage est effectué par réenregistrement sans coupure matérielle de la bande, en maintenant la continuité de toutes les pistes.

806-15-65

electronic editing

Method wherein editing is carried out by recording without physically cutting the tape, while maintaining the continuity of all tracks.

de elektronisches Schneiden
 es montaje electrónico
 it montaggio elettronico
 ja 電子編集
 pl montaż elektroniczny
 pt montagem electrónica; edição electrónica
 sv elektronisk redigering

806-15-66

montage manuel

Méthode suivant laquelle le montage est effectué au moyen d'une coupure physique et d'un collage de la bande vidéo, la position de la coupure étant identifiée par une impulsion de montage.

Note. – Cette méthode n'est pas utilisée aux Etats-Unis. Dans ce pays, le terme «montage manuel» s'applique à un montage électronique où un opérateur réalise l'assemblage des différentes parties du programme en temps réel, sans coupure ni collage de la bande, en commandant manuellement les différentes opérations à effectuer.

manual editing

Method wherein editing is carried out by physically cutting and splicing the videotape, the position of the cut being identified by an edit pulse.

Note. – This method is contrary to USA practice, where the term "manual editing" describes an operation through which an operator causes the edits to be made in real time, without physical cutting or splicing of the tape, by use of an electronic editor in a manual mode.

de manuelles Schneiden
 es montaje manual
 it montaggio manuale
 ja 手切り編集
 pl montaż ręczny
 pt montagem manual; edição manual
 sv manuellt redigering

806-15-67

collure

Assemblage bout à bout des parties de bandes magnétiques maintenues au moyen d'un ruban adhésif.

splice

Butt-joint in a magnetic tape held by means of a strip of adhesive material.

de Klebestelle
 es empalme
 it giunzione
 ja スプライス
 pl sklejka
 pt colagem
 sv bandskarv

806-15-68

tension de la bande en régime permanent

Tension de la bande lorsqu'elle défile à vitesse uniforme.

steady-state tape tension

The tension of the tape, when it is travelling at uniform speed.

de Bandzug bei konstanter Geschwindigkeit
 es tensión estacionaria de la cinta
 it tensione del nastro a regime
 ja 安定走行時テープテンション
 pl napięcie taśmy w stanie ustalonym
 pt tensão da fita em regime permanente
 sv bandspänning vid drift

806-15-69

temps maximal de démarrage pour la vitesse de défilement en enregistrement et lecture

Temps maximal qui s'écoule entre le moment de la mise en marche et l'instant où la vitesse de défilement en lecture, partie de zéro, atteint une valeur pour laquelle le pleurage et le scintillement n'excèdent pas deux fois leur valeur en régime permanent.

maximum start time to record/reproduce speed

The maximum time that has elapsed between the operation of the starting device and the tape speed being increased from zero to a reproduce speed at which wow and flutter reading is not more than twice the steady-state value.

de maximale Hochlaufzeit bis zur Aufzeichnungs-Wiedergabegeschwindigkeit

es tiempo máximo de arranque

it tempo massimo di avvio per raggiungere la velocità di registrazione/riproduzione (lettura)

ja 記録／再生時最大立上り時間

pl czas startu maksymalny (przy zapisywaniu i odczytywaniu)

pt tempo máximo de arranque para a velocidade de desfilamento em gravação e leitura

sv starttid vid in- och avspelning

806-15-70

temps maximal d'arrêt à partir de la vitesse de défilement en enregistrement et lecture

Temps maximal qui s'écoule entre le moment où s'opère la manoeuvre d'arrêt et l'instant où la valeur de la vitesse est réduite à zéro.

maximum stopping time from record/reproduce speed

The maximum time that has elapsed between the operation of the stopping device and the tape speed being reduced to zero.

de maximale Stoppzeit aus der Aufzeichnungs-Wiedergabegeschwindigkeit

es tiempo máximo de parada desde la velocidad de lectura o grabación

it tempo massimo di arresto a partire dalla velocità di registrazione/riproduzione (lettura)

ja 記録／再生時最大停止時間

pl czas zatrzymania maksymalny (przy zapisywaniu i odczytywaniu)

pt tempo máximo de paragem a partir da velocidade de desfilamento em gravação e leitura

sv stopptid vid in- och avspelning

806-15-71

temps maximal d'arrêt à partir de la vitesse maximale de bobinage

Temps maximal qui s'écoule entre le moment où s'opère la manoeuvre d'arrêt et l'instant où la vitesse est passée de la valeur maximale de la vitesse de bobinage à zéro.

maximum stopping time from maximum spooling speed

The maximum time that has elapsed between the operation of the stopping device and the tape speed being reduced from maximum spooling speed to zero.

de maximale Stoppzeit aus der maximalen Umspulgeschwindigkeit

es tiempo máximo de parada desde la velocidad máxima de rebobinado

it tempo massimo di arresto a partire dalla velocità di riavvolgimento

ja 早送り／巻戻し時最大停止時間

pl czas zatrzymania maksymalny przy maksymalnej prędkości przewijania

pt tempo máximo de paragem a partir da velocidade máxima de bobinagem

sv stopptid vid snabbspolning

806-15-72

temps maximal de bobinage rapide

Temps mis pour bobiner à la vitesse maximale, sur une bobine vide, une bobine de diamètre maximal admissible entièrement garnie d'une bande spécifiée.

maximum fast spooling time

The time taken for a full maximum diameter reel of a specified tape to be spooled, at maximum speed, onto an empty reel.

de maximale Umspulzeit

es tiempo máximo de rebobinado

it tempo massimo di riavvolgimento

ja 最高速巻取り時間

pl czas przewijania maksymalny

pt tempo máximo de bobinagem rápida

sv snabbspolningstid

806-15-73

rapport signal sur signal résiduel après effacement total

Rapport, exprimé en décibels, du niveau de sortie de référence au niveau de sortie pondéré dû au bruit après effacement total (sans effacement ni polarisation par l'appareil).

Note. – La pondération utilisée devrait toujours être précisée, dans le cas contraire, la pondération fréquentielle «A» sera sous-entendue.

signal-to-erased-signal ratio after bulk erasure

The ratio, expressed in decibels, of the reference output level to the specified weighted noise output level after bulk erasure (without machine erase and bias).

Note. – The frequency weighting employed should always be specified, but if no weighting is stated, the "A" frequency weighting should be understood.

de Störabstand nach Gesamtlöschung

es relación señal/ruido tras un borrado total

it rapporto segnale/rumore dopo la cancellazione totale

ja 信号対バルクイレース雑音比

pl odstęp sygnału od zakłóceń po skasowaniu w kasownicy

pt relação sinal/sinal-residual após apagamento total

sv signalbrusförhållande efter totalradering

806-15-74

rapport signal sur bruit de polarisation

Rapport, exprimé en décibels, du niveau de référence de sortie au niveau de sortie pondéré dû au bruit après effacement et application de la polarisation de référence.

Note. – La pondération fréquentielle utilisée devrait toujours être précisée; dans le cas contraire, la pondération fréquentielle «A» sera sous-entendue.

signal-to-bias noise ratio

The ratio, expressed in decibels, of the reference output level, to the specified weighted noise output level after erasure with reference bias applied.

Note. – The frequency weighting employed should always be specified, but if no weighting is stated, the "A" frequency weighting should be understood.

de Vormagnetisierungs-Rauschabstand

es relación señal/ruido tras un borrado polarizado

it rapporto segnale/rumore di polarizzazione

ja 信号対バイアス雑音比

pl odstęp sygnału od szumu podkładu

pt relação sinal/ruído de polarização

sv signalbrusförhållande efter förmagnetisering

806-15-75

instabilité du niveau de sortie

Variations du niveau de sortie produites par les défauts de la couche magnétique et/ou les perturbations de contact entre tête et bande.

Note. – L'instabilité est spécifiée en tant que «long-terme» ou «court-terme».

output level instability

Variations in output level due to inconsistent tape quality and/or head-to-tape contact.

Note. – Instability is specified as long-term or short-term.

de Wiedergabepegel-Schwankungen

es inestabilidad del nivel de salida

it instabilità del livello di uscita

ja 出力レベル変動

pl niestabilność poziomu wyjściowego

pt instabilidade do nível de saída

sv instabilitet hos utnivå

806-15-76

instabilité à long terme

Instabilité du niveau de sortie dont la période de variation a une durée supérieure à une seconde, exprimée en décibels, sous forme du rapport du niveau de sortie le plus élevé au niveau de sortie le plus faible, mesurés sur toute la longueur d'une bande contenue dans une bobine.

806-15-76

long-term output level instability

Output level instability where the period of variations lasts more than one second, and expressed in decibels as the ratio of the highest to the lowest output levels measured over the entire length of the reel of tape.

de Wiedergabepiegel-Langzeitschwankungen
es inestabilidad del nivel de salida a largo plazo
it instabilità a lungo termine
ja 長期出力レベル変動
pl niestabilność poziomu wyjściowego długotrwała
pt instabilidade a longo prazo
sv långtidsinstabilitet

806-15-77

instabilité à court terme

Instabilité du niveau de sortie dont les variations ont une durée comprise entre 40 ms et 1 s, exprimée en décibels par le rapport du niveau de sortie le plus élevé au niveau de sortie le plus faible, mesurés sur toute une longueur de bande égale ou supérieure à 250 m.

short-term output level instability

Output level instability where the variations have a duration between 40 ms and 1 s, expressed as the ratio in decibels of the highest to the lowest output levels measured over a length of tape not less than 250 m.

de Wiedergabepiegel-Kurzzeitschwankungen
es inestabilidad del nivel de salida a corto plazo
it instabilità a breve termine
ja 短期出力レベル変動
pl niestabilność poziomu wyjściowego krótkotrwała
pt instabilidade a curto prazo
sv korttidsinstabilitet

806-15-78

susceptibilité à l'effacement

Rapport, exprimé en décibels, du niveau maximal de sortie à une fréquence spécifiée et à la polarisation de référence, au niveau de sortie résiduel à la même fréquence, après effacement dans un champ magnétique d'intensité spécifiée à une température spécifiée.

erasability

The ratio, expressed in decibels, of the maximum output level at a specified frequency, with reference bias applied, to the residual output level at that frequency, after erasure in a specified field at a specified temperature.

de Lösbarkeit
es borrabilidad
it cancellabilità
ja 消去率
pl kasowalność
pt apagabilidade
sv raderbarhet

806-15-79

forme géométrique normale

Forme théorique d'un brin de bande tendue, déterminée par un parallélépipède rectangle dont les trois dimensions sont la longueur, la largeur et l'épaisseur.

Note. – Voir figure 806-10.

standard geometrical form

Theoretical form of a length of taut tape determined by a rectangular parallelepiped whose three dimensions correspond to the length, the width and the thickness.

Note. – See figure 806-10.

de geometrische Normalform
es forma geométrica normalizada
it forma geometrica normale
ja テープ形状の基準
pl znormalizowany kształt geometryczny (odcinka taśmy)
pt forma geométrica normal
sv standardiserat bandformat

806-15-80

déformation

Toute altération dimensionnelle par rapport à la forme géométrique normale.

deformation

Any dimensional deviation from the standard geometrical form.

de	Deformation
es	deformación
it	deformazione
ja	変形
pl	odkształcenie (taśmy)
pt	deformação
sv	deformation

806-15-81

anomalie

Toute altération du volume tel qu'il est défini par les dimensions de la bande.

Note. – Il est recommandé de préciser si l'anomalie concerne la couche, le support ou la dorsale.

damage

Any deviation from the volume as determined by the dimensions of the tape.

Note. – It is recommended that note be made as to whether the damage occurs to the coating, base or backing.

de	Beschädigung
es	daño
it	danno
ja	ダメージ
pl	uszkodzenie (taśmy)
pt	anomalia
sv	bandskada

806-15-82

tache

Toute altération de poli ou de couleur d'une bande.

Note. – Voir figure 806-18.

blemish**spot**

Any alteration of the uniform gloss and colouring of a tape.

Note. – See figure 806-18.

de	Oberflächenfehler
es	mancha
it	macchia
ja	変色 ; 斑点
pl	plamistość
pt	mancha
sv	ytdefekt

806-15-83

courbure

Déformation dans laquelle certaines arêtes normalement rectilignes sont remplacées par des arcs de courbe.

curvature

Deformation in which certain lines that are normally straight are replaced by arcs.

de	Krümmung
es	curvatura
it	curvatura
ja	湾曲
pl	skrzywienie
pt	curvatura
sv	kurvatur

- 806-15-84 **angularité**
Déformation dans laquelle certaines arêtes normalement rectilignes sont remplacées par des lignes brisées.
angularity
Deformation in which certain lines that are normally straight are replaced by jagged lines.
de **Winkligkeit**
es **angularidad**
it **angolarità**
ja
pl **zagięcie**
pt **angularidade**
sv **veckning**
- 806-15-85 **courbure transversale**
Courbure de la bande apparaissant dans le sens de la largeur.
transverse curvature
A curvature of the tape occurring in a direction across the tape width.
de **Querkrümmung**
es **curvatura transversal**
it **curvatura trasversale**
ja 幅方向湾曲
pl **skrzywienie poprzeczne**
pt **curvatura transversal**
sv **tvärkurvatur**
- 806-15-86 **effet de tuile**
Courbure transversale régulière et assez faible de la bande donnant un arc inférieur à 180 degrés.
Note. – Voir figure 806-11.
transverse cupping
Regular transverse curvature of the tape, which is fairly small, giving an arc less than 180°.
Note. – See figure 806-11.
de **Querverzug**
es **curvatura transversal aguda**
it **curvatura trasversale continua**
ja 幅方向カッピング
pl **korytkowatość; ziódkowanie**
pt **efeito de telha**
sv **buktning**
- 806-15-87 **enroulement**
Courbure transversale régulière et assez forte de la bande donnant un arc supérieur à 180 degrés.
Note. – Voir figure 806-11.
transverse curl
Regular transverse curvature of the tape, which is fairly large, giving an arc greater than 180°.
Note. – See figure 806-11.
de **Querkräuslung**
es **curvatura transversal obtusa**
it **arricciamento trasversale**
ja 幅方向カール
pl **zwinęcie poprzeczne**
pt **enrolamento**
sv **tvärledskrull**
- 806-15-88 **bord recourbé**
Courbure transversale faible n'affectant pas le centre de la bande, mais seulement un bord ou les deux.
Note. – Voir figure 806-11.

806-15-88

edge curve

Small transverse curvature not affecting the centre of the tape but only one or both edges.

Note. – See figure 806-11.

de	Kantenkrümmung
es	borde curvado
it	curvatura dei bordi
ja	エッジカーブ
pl	skrzywienie brzegu
pt	borda recurvada
sv	kantkrökning

806-15-89

bord enroulé

Courbure transversale forte n'affectant pas le centre de la bande, mais seulement un bord ou les deux.

Note. – Voir figure 806-11.

edge curl

Large transverse curvature not affecting the centre of the tape but only one or both edges.

Note. – See figure 806-11.

de	Kantenkräuselung
es	borde obtuso
it	arricciamento dei bordi
ja	エッジカール
pl	zwinienie się brzegu
pt	borda enrolada
sv	kantinvikning

806-15-90

ondulation transversale

Courbure transversale se traduisant par plusieurs arcs de concavité alternée.

Note. – Voir figure 806-11.

transverse wave

Transverse curvature giving rise to several arcs of alternating concavities.

Note. – See figure 806-11.

de	Querwelle (eines Magnetbandes)
es	onda transversal
it	onda trasversale
ja	幅方向波打ち
pl	pofalowanie poprzeczne
pt	ondulação transversal
sv	tvärledsvåg

806-15-91

côte transversale

Courbure transversale se traduisant par une bosse centrale ou un creux, se prolongeant sur toute la longueur de la bande.

Note. – Voir figure 806-11.

transverse rib

Transverse curvature giving rise to a central hump or a hollow, running the full length of the tape.

Note. – See figure 806-11.

de	Längsrille
es	curvatura longitudinal
it	fascia longitudinale
ja	幅方向リブ
pl	wygarbienie poprzeczne
pt	empolamento longitudinal
sv	längslöpande ås

806-15-92

angularité transversale

Angularité affectant le profil transversal de la bande.

transverse angularity

Angularity affecting the transverse profile of the tape.

de **Querwinkligkeit**
es **angularidad transversal**
it **angolarità trasversale**
ja
pl **kanciastość poprzeczna**
pt **angularidade transversal**
sv **tvärledsveckning**

806-15-93

pli transversal

Angularité transversale se traduisant par une arête orientée suivant la longueur de la bande.

Note. – Voir figure 806-12.

transverse fold

Transverse angularity giving rise to a ridge along the length of the tape.

Note. – See figure 806-12.

de **Längsfalte**
es **doblez transversal**
it **piegatura trasversale**
ja **幅方向折れ**
pl **zagięcie poprzeczne**
pt **dobra transversal**
sv **längslöpande veck**

806-15-94

pli de bord

Pli transversal le long d'un bord de la bande.

Note. – Voir figure 806-12.

edge fold

Transverse fold along an edge of the tape.

Note. – See figure 806-12.

de **Kantenfalte**
es **borde doblado**
it **piegatura nel bordo**
ja **エッジ折れ**
pl **zagięcie brzegu**
pt **dobra de borda**
sv **kantbockning**

806-15-95

courbure longitudinale plane

Courbure n'affectant pas la planéité de la bande et se traduisant par un axe en arc de courbe situé dans le plan de la bande.

plane longitudinal curvature

Curvature that does not affect the flatness of the tape and results in an axis in the form of an arc lying in the plane of the tape.

de **ebene Längskrümmung**
es **curvatura longitudinal plana**
it **curvatura longitudinale piatta**
ja **長手方向平面湾曲**
pl **skrzywienie wzdłużne w płaszczyźnie taśmy**
pt **curvatura longitudinal plana**
sv **bandplanskrökning**

- 806-15-96 **sabrage**
Courbure longitudinale plane continue, dans le plan de la bande.
Note. – Voir figure 806-13.
- sabre form**
Continuous, plane longitudinal curvature, in the plane of the tape.
Note. – See figure 806-13.
- de statische Geradheitsabweichung
es forma de sable
it curvatura longitudinale piatta continua
ja 平面湾曲
pl szabliskość
pt em forma de sabre
sv bandplansböj
- 806-15-97 **ondulation longitudinale plane**
Succession d'au moins une ondulation longitudinale convexe et d'une ondulation concave sur toute la longueur dans le plan de la bande.
Note. – Voir figure 806-13.
- plane longitudinal wave**
Sequence of at least one convex and one concave longitudinal curvature over the full length in the plane of the tape.
Note. – See figure 806-13.
- de ebene Längswelle
es onda longitudinal plana
it onda longitudinale piatta
ja 長手方向平面蛇行
pl pofalowanie wzdluzne w płaszczyźnie taśmy
pt ondulação longitudinal plana
sv bandplansvåg
- 806-15-98 **décalage longitudinal**
Léger décalage parallèle de la bande dans le plan de la bande, dont l'amplitude est inférieure à la longueur de bande affectée.
Note. – Voir figure 806-14.
- longitudinal shift**
Smooth parallel shift of the tape in the plane of the tape, the amplitude of which is less than the length of tape concerned.
Note. – See figure 806-14.
- de Längsverschiebung
es desplazamiento longitudinal
it spostamento longitudinale
ja 長手方向屈曲
pl uskok wzdluzny
pt decalagem longitudinal
sv bandplansförskjutning
- 806-15-99 **variations de largeur**
Courbure longitudinale d'un bord de bande ou des deux dans le plan de la bande.
Note. – Les courbures de chacun des deux bords peuvent varier indépendamment l'une de l'autre.
- width variation**
Longitudinal curvature of one or both tape edges in the plane of the tape.
Note. – The curvature of each edge may vary in phase and/or amplitude relative to the other.
- de Breitenschwankung
es variación de anchura
it variazione di larghezza
ja 幅変動
pl zmiany szerokości
pt variação de largura
sv breddförändring

- 806-15-100 **angularité longitudinale plane**
 Angularité de la bande apparaissant suivant une direction parallèle à l'axe et dans le plan de la bande.
plane longitudinal angularity
 An angularity of the tape occurring in a direction parallel to the centre line and in the plane of the tape.
 de ebene Längswinkligkeit
 es angularidad longitudinal plana
 it angolarità longitudinale piatta
 ja
 pl kanciastość wzdłużna w płaszczyźnie taśmy
 pt angularidade longitudinal plana
 sv bandplansvinkling
- 806-15-101 **décalage anguleux**
 Brusque décalage parallèle transversal de la bande dans le plan de la bande.
Note. – Voir figure 806-14.
angular shift
 Sudden parallel transverse shift of the tape in the plane of the tape.
Note. – See figure 806-14.
 de Bandversatz
 es desplazamiento angular
 it spostamento angolare
 ja
 pl uskok kątowy
 pt decalagem angular
 sv bandplansknick
- 806-15-102 **courbure longitudinale**
 Courbure de la bande apparaissant suivant une direction parallèle à l'axe et contenue dans un plan perpendiculaire au plan de la bande.
longitudinal curvature
 Curvature of the tape occurring in a direction parallel to the centre line and included in a plane perpendicular to the plane of the tape.
 de Längskrümmung
 es curvatura longitudinal
 it curvatura longitudinale
 ja 長手方向湾曲
 pl skrzywienie wzdłużne
 pt curvatura longitudinal
 sv längskurvatur
- 806-15-103 **effet de tuile longitudinale**
 Courbure longitudinale continue sur toute la largeur considérée, pour laquelle les extrémités limitent l'encombrement de la coupe longitudinale.
Note. – Voir figure 806-15.
longitudinal cupping
 Continuous, longitudinal curvature across the full length under consideration, where the tape length still governs the longitudinal space occupied.
Note. – See figure 806-15.
 de Längsverzug
 es curvatura longitudinal aguda
 it curvatura longitudinale continua
 ja 長手方向カップング
 pl wygięcie wzdłużne
 pt efeito de telha longitudinal
 sv bandkrökning

806-15-104

enroulement longitudinal

Courbure longitudinale continue sur toute la longueur de bande considérée mais pour laquelle les extrémités ne limitent pas l'encombrement de la coupe longitudinale.

Note. – Voir figure 806-15.

longitudinal curl

Continuous, longitudinal curvature across the full length under consideration, but where the tape length no longer governs the longitudinal space occupied.

Note. – See figure 806-15.

de Längskräuslung
es curvatura longitudinal obtusa
it arricciamento longitudinale
ja コイリング
pl zwinłecie wzdlużne
pt enrolamento longitudinal
sv hoprullning

806-15-105

côte longitudinale

Courbure longitudinale localisée pour laquelle les extrémités limitent l'encombrement de la coupe longitudinale.

Note. – Voir figure 806-15.

longitudinal rib

Partial, longitudinal curvature where the tape length still governs the longitudinal space occupied.

Note. – See figure 806-15.

de Querrille
es ondulación longitudinal
it fascia longitudinale
ja 長手方向リブ
pl wygarbienie wzdlużne
pt empola longitudinal
sv tvärgående ås

806-15-106

ondulation longitudinale

Succession de courbures longitudinales alternées sur toute la longueur de bande considérée.

Note. – Voir figure 806-15.

longitudinal ripple

Sequence of longitudinal undulating curvatures of the tape over the full length under consideration.

Note. – See figure 806-15.

de Längswelligkeit
es secuencia de oscilaciones longitudinales
it ondulazione longitudinale
ja 長手方向リップル
pl pofalowanie wzdlużne
pt ondulação longitudinal
sv bandkrusning

806-15-107

variations d'épaisseur

Courbures longitudinales des faces de la bande.

Notes.

1 - Les courbures de chacune d'elles peuvent varier indépendamment l'une de l'autre.

2 - Voir figure 806-17.

806-15-107

thickness variation

Longitudinal curvature of the surfaces of the tape.

Notes.

1 - The curvature of each surface may vary in phase and/or amplitude relative to the other.

2 - See figure 806-17.

de Dickenschwankung
es variación de espesor
it variazione di spessore
ja 厚み変動
pl zmiany grubości
pt variação de espessura
sv tjockleksförändring

806-15-108

angularité longitudinale

Angularité de la bande apparaissant dans une direction parallèle à l'axe et contenue dans un plan perpendiculaire à la bande.

longitudinal angularity

An angularity of the tape occurring in a direction parallel to the centre line and included in a plane perpendicular to the tape.

de Längswinkligkeit
es angularidad longitudinal
it angolarità longitudinale
ja
pl kanciastość wzdłużna
pt angularidade longitudinal
sv längsledsveckning

806-15-109

pli longitudinal

Arête transversale par rapport à l'axe de la bande.

Note. – Voir figure 806-16.

longitudinal fold

Ridge running transversely to the centre line of the tape.

Note. – See figure 806-16.

de Querfalte
es doblez longitudinal
it piegatura longitudinale
ja 長手方向折れ
pl zagięcie wzdłużne
pt dobra longitudinal
sv tvärgående veck

806-15-110

accordéon

Série de plis longitudinaux contigus.

Note. – Voir figure 806-16.

concertina
cinch (USA)

Joined series of longitudinal folds.

Note. – See figure 806-16.

de Harmonikafalten
es acordeón
it concertina
ja アコーディオン折れ
pl harmonijkowatość
pt acordeão
sv dragspel

806-15-111 courbures transversales et longitudinales combinées
 Voir figures 806-11 et 806-13.
 transverse curvature and longitudinal curvature combined
 See figures 806-11 and 806-13.
 de Quer- und Längskrümmung kombiniert
 es curvaturas transversales y longitudinales combinadas
 it curvatura trasversale e longitudinale continua
 ja 幅方向長手方向複合湾曲
 pl skrzywienie poprzeczno-wzdłużne złożone
 pt curvaturas transversal e longitudinal combinadas
 sv kombinerad längs- och tvärkurvatur

806-15-112 côte de bord
 Combinaison d'un bord recourbé et d'une côte longitudinale.
Note. – Voir figure 806-17.
 edge rib
 The combination of edge curve and longitudinal rib.
Note. – See figure 806-17.
 de Kantenwelle
 es borde ondulado
 it fascia del bordo
 ja エッジリブ
 pl wygarbienie brzegu
 pt empola de borda
 sv kantbuktning

806-15-113 bord ondulé
 Combinaison d'un bord recourbé et d'ondulations résultant d'une différence de longueur entre le centre de la bande et les bords.
Note. – Voir figure 806-17.
 wavy edge
 The combination of edge curve and longitudinal ripples resulting from a difference in length between the centre and the edges of the tape.
Note. – See figure 806-17.
 de Kantenwelligkeit
 es borde rizado
 it bordo ondulado
 ja エッジ波打ち
 pl pofalowanie brzegu
 pt borda ondulada
 sv kantkrusning

806-15-114 torsion longitudinale
 Courbure de la bande à la fois transversale et longitudinale autour de son axe, comparable à un pas de vis résultant d'une différence de longueur entre le centre et les bords de la bande.
Note. – Voir figure 806-17.
 longitudinal twist
 Curvature of the tape, both transverse and longitudinal, around its centre line comparable with a cork-screw curvature resulting from a difference in length between the centre and edges of the tape.
Note. – See figure 806-17.
 de Längsdrehung
 es tensión longitudinal
 it torsione longitudinale
 ja 長手方向ねじれ
 pl skręcenie wzdłużne
 pt torção longitudinal
 sv bandskruvning

806-15-115

fossette

Combinaison d'une côte transversale et d'une côte longitudinale provoquant une déformation qui reste cependant relativement petite comparée aux dimensions de la bande.

Note. – Voir figure 806-17.

dimple

The combination of transverse rib and longitudinal rib causing a deformation which is relatively small compared to the dimensions considered.

Note. – See figure 806-17.

de **Durchdruck**
es **rizo**
it **svasamento**
ja **へこみ**
pl **wgłębienie (na powierzchni taśmy)**
pt **covinha**
sv **bula**

806-15-116

crevasse

Discontinuité sans perte de matière.

Note. – Voir figure 806-17.

crack

Disruption in the material without material loss.

Note. – See figure 806-17.

de **Einriß**
es **discontinuidad**
it **incrinatura**
ja **クラック**
pl **pęknięcie (na taśmie)**
pt **racha**
sv **spricka**

806-15-117

effilochure

Manque, crevasse ou combinaison des deux, limités cependant aux bords de la bande.

Note. – Voir figure 806-17.

fraying

A void, crack or combination of both, affecting only the edges of the tape.

Note. – See figure 806-17.

de **Ausfransung**
es **desgaste**
it **sfilacciatura**
ja **複合エッジダメージ**
pl **strzęplenie się**
pt **ratado**
sv **fransning**

806-15-118

changement d'aspect

Brusque modification de brillant ou de couleur sur toute la largeur de la bande.

Note. – Voir figure 806-18.

changeover

Sudden change in gloss and/or colouring over the full width of the tape.

Note. – See figure 806-18.

de **Glanz- und Farbumschlag**
es **cambio de aspecto**
it **cambiamento d'aspetto**
ja **色むら**
pl **zmiana wyglądu**
pt **mudança de aspecto**
sv **schattering**

- 806-15-119 **moirage** (sur une bande magnétique)
 Brusque changement de brillant ou de couleur à intervalles réguliers, couvrant toute la largeur de la bande.
Note. – Voir figure 806-18.
pattern
 Sudden changes in gloss and/or colouring at regular intervals involving the full width of the tape.
Note. – See figure 806-18.
 de **Muster**
 es **cambio de patrón**
 it **cambiamento d'aspetto ad intervalli regolari**
 ja 周期色むら
 pl **morowanie** (na taśmie)
 pt **muaré**
 sv **randning**
- 806-15-120 **rayure**
 Changement de brillant ou de couleur affectant une zone dont la largeur est relativement petite par rapport à sa longueur.
Note. – Voir figure 806-18.
streak
 Change in gloss and/or colouring, whereby the width of the area involved is relatively small with respect to its length.
Note. – See figure 806-18.
 de **Streifen**
 es **rayado**
 it **striscia**
 ja すじ状色むら
 pl **smuga** (na taśmie)
 pt **risco**
 sv **stråk**
- 806-15-121 **angularités transversales et longitudinales combinées**
 Voir figures 806-12 et 806-14.
transverse and longitudinal angularity combined
 See figures 806-12 and 806-14.
 de **Quer- und Längswinkligkeit kombiniert**
 es **angularidad longitudinal y transversal combinadas**
 it **angolarità trasversale e longitudinale combinata**
 ja
 pl **kanciastość poprzeczno-wzdłużna złożona**
 pt **angularidades transversal e longitudinal combinadas**
 sv **kombinerad längs- och tvärledsveckning**
- 806-15-122 **bord cranté**
 Combinaison d'un pli longitudinal et d'un bord recourbé ou d'un pli de bord.
Note. – Voir figure 806-19.
edge nick
 The combination of transverse fold and edge curve or edge fold.
Note. – See figure 806-19.
 de **Kanteneinkerbung**
 es **cuello en el borde**
 it **punto di rottura del bordo**
 ja エッジニッケ
 pl **karb brzegu**
 pt **borda crenelada**
 sv **kantskåra**

806-15-123

bord dentelé

Combinaison d'accordéon, et de bord recourbé ou de pli de bord.

Note. – Voir figure 806-19.

edge notch

The combination of concertina and edge curve or edge fold.

Note. – See figure 806-19.

de **Kanteneinkerbungsreihe**
es **acordeón en el borde**
it **intaglio del bordo**
ja **エッジノッチ**
pl **ząbkowanie brzegu**
pt **borda dentada**
sv **kantskåror**

806-15-124

froissement

Nombreux plis transversaux ou longitudinaux.

Note. – Voir figure 806-19.

crease

Multiple transverse and/or longitudinal folds.

Note. – See figure 806-19.

de **Kniffe**
es **sierra**
it **stropicciatura**
ja **クリーズ**
pl **pofaldowanie**
pt **amarrotado**
sv **bandskrynkling**

806-15-125

manque

Zone de la surface d'enregistrement où il y a une absence totale de matière magnétique.

Note. – Voir figure 806-20.

void

An area of the recording surface where there is a total absence of magnetic material.

Note. – See figure 806-20.

de **Loch**
es **vacio**
it **assenza di materiale magnetico**
ja **塗布抜け**
pl **ubytek (w warstwie czynnej)**
pt **falta**
sv **skiktbrist**

806-15-126

éraflure

Zone de la surface d'enregistrement où la couche magnétique a été endommagée ou enlevée, et où la largeur des parties endommagées est petite par rapport à leur longueur.

Note. – Voir figure 806-20.

scratch

An area of the recording surface where the coated magnetic material has been damaged or removed, and where the width of the damaged area is small compared to its length.

Note. – See figure 806-20.

de **Kratzer**
es **arañazo**
it **graffio**
ja **スクラッチ**
pl **zadrapanie**
pt **arranhadela**
sv **repa**

806-15-127

trou

Zone de la surface d'enregistrement où la couche magnétique a été endommagée ou enlevée, et où la largeur des parties endommagées est du même ordre de grandeur que leur longueur.

Note. – Voir figure 806-20.

pit

An area of the recording surface where the coated magnetic material has been damaged or removed, and where the width of the damaged area is of the same order as its length.

Note. – See figure 806-20.

de **Pit**es **granulación**it **punteggiatura**ja **ビット**pl **dziura w warstwie czynnej**pt **buraco**sv **hål**

SECTION 806-16 – ENREGISTREMENT ET LECTURE MAGNÉTIQUES DU SON

SECTION 806-16 – SOUND RECORDING AND REPRODUCTION OF SOUND

806-16-01

magnétophone

Appareil mixte d'enregistrement et de lecture utilisant une bande magnétique comme support d'enregistrement.

tape recorder

Magnetic recording and reproducing apparatus in which the recording medium is in the form of a magnetic tape.

de **Magnetbandgerät**es **magnetófono**it **registratore a nastro**ja **テープレコーダ**pl **magnetofon taśmowy**pt **gravador (de fita)**sv **bandspelare**

806-16-02

enregistrement pleine piste

Procédé d'enregistrement par lequel une seule piste occupe sensiblement toute la largeur de la bande magnétique.

full-track recording

Recording process in which a single track occupies substantially the whole width of the magnetic tape.

de **Vollspuraufzeichnung**es **registro de pista llena**it **registrazione a traccia intera**ja **全幅録音**pl **zapisywanie pełnościeżkowe**pt **gravação de pista inteira**sv **helspårsinspelning**

- 806-16-03 **enregistrement multipiste**
 Procédé d'enregistrement qui utilise plusieurs pistes longitudinales parallèles entre elles sur une même bande.
multitrack recording
 Recording process in which several longitudinal and parallel tracks are recorded on the same tape.
 de Mehrspuraufzeichnung
 es registro multipista
 it registrazione multitraccia
 ja マルチトラック録音
 pl zapisywanie wielościeżkowe; zapisywanie wielośladowe
 pt gravação multipista
 sv flerspårsinspelning
- 806-16-04 **système d'enregistrement multipiste**
 Système qui enregistre sur un support tel qu'une bande magnétique deux ou plusieurs pistes parallèles entre elles et qui peuvent comporter des éléments d'un même programme ou des programmes différents.
multitrack recording system
 System which provides on a medium such as a magnetic tape two or more recording paths, parallel to each other and which may carry either related or unrelated programme material.
 de Mehrspuraufzeichnungssystem
 es sistema de registro multipista
 it sistema di registrazione multitraccia
 ja マルチトラック録音システム
 pl system zapisywania wielościeżkowego
 pt sistema de gravação multipista
 sv flerspårssystem
- 806-16-05 **enregistrement magnétique longitudinal**
 Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.
longitudinal magnetization
 Recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the direction of the relative head-to-tape movement.
 de Längsmagnetisierung
 es registro magnético longitudinal
 it magnetizzazione longitudinale
 ja 長手方向磁化
 pl zapis wzdłużny
 pt gravação magnética longitudinal
 sv längsmagnetisering
- 806-16-06 **enregistrement magnétique perpendiculaire**
 Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est perpendiculaire au plan du support.
perpendicular magnetization
 Recording in which the principal component of the recorded magnetic field is perpendicular to the plane of the tape.
 de vertikale Magnetisierung
 es registro magnético perpendicular
 it magnetizzazione perpendicolare
 ja 垂直方向磁化
 pl zapis poprzeczny
 pt gravação magnética perpendicular
 sv vertikal magnetisering
- 806-16-07 **enregistrement magnétique transversal**
 Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle au plan du support et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.

806-16-07 **transverse magnetization**

Recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative head-to-tape movement.

de transversale Magnetisierung
es registro magnético transversal
it magnetizzazione trasversale
ja 幅方向磁化
pl zapis skośny
pt gravação magnética transversal
sv tvärmagnetisering

806-16-08 **enregistrement magnétique synchrone**

Procédé d'enregistrement par lequel plusieurs signaux ayant entre eux une relation et enregistrés séparément peuvent être lus simultanément sans déphasage.

synchronous recording

Recording process in which several related signals separately recorded may be simultaneously reproduced without phase shift.

de Synchronaufzeichnung
es registro sincrónico
it registrazione sincrona
ja 同期録音
pl zapisywanie synchroniczne
pt gravação magnética sincrónica
sv synkroniserad inspelning

806-16-09 **courant d'enregistrement audiofréquence**

Courant alternatif à fréquence acoustique parcourant les enroulements d'une tête d'enregistrement et donnant naissance à un champ magnétique, fonction du signal à enregistrer sur un support magnétique.

recording audiofrequency current

Audiofrequency alternating current passing through the coils of a recording head, generating a magnetic field related to the signal to be recorded on a magnetic medium.

de Tonfrequenzaufzeichnungsstrom
es corriente de audiofrecuencia para registro
it corrente di registrazione ad audiofrequenza
ja 録音電流
pl prąd zapisywanego sygnału fonicznego
pt corrente de gravação de audiofrequência
sv inspelningsström

806-16-10 **platine de magnétophone**

Ensemble comprenant le dispositif d'entraînement de la bande magnétique, les têtes magnétiques et les commandes associées.

tape deck

Equipment consisting of the tape transport system, the magnetic heads and the associated controls.

de Laufwerk
es platina de magnetófono
it struttura del registratore a nastro
ja テープデッキ
pl magnetofon-deck; magnetofon bez wzmacniacza mocy
pt platina de gravador
sv bandspelarchassi

806-16-11 **indicateur de niveau d'enregistrement**

Dispositif indiquant le niveau du signal à enregistrer.

recording level indicator

Device indicating signal level when recording.

de Aussteuerungsanzeige
es indicador de nivel de registro
it indicatore livello di registrazione
ja 録音レベル計
pl wskaźnik wysterowania
pt indicador do nível de gravação
sv nivåindikator för inspelning; utstyrningsinstrument

806-16-12

chaîne de lecture normale

Chaîne de lecture ayant la même réponse que celle équipée d'une tête de lecture idéale et dont la force électromotrice est appliquée à un amplificateur ayant une courbe de réponse spécifiée.

standard replay chain

Replay chain having the same response as that equipped with an ideal reproducing head, the open-circuit voltage of which is applied to an amplifier having a specified response curve.

de **Standard-Wiedergabekette**
 es **cadena de lectura normal**
 it **catena di riproduzione normale**
 ja **標準再生系**
 pl **tor odczytywania standardowy**
 pt **cadeia de leitura normal**
 sv **standardavspelningskedja**

806-16-13

efficacité relative d'un support magnétique (par rapport à un support magnétique de référence)

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal l'un sur un support magnétique donné, et l'autre sur un support magnétique de référence, par la même tête magnétique alimentée par le même courant audiofréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

magnetic medium relative efficiency (with respect to a reference magnetic medium)

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal, recorded, one on a stated magnetic medium and the other on a reference magnetic medium, by the same magnetic head, energized by the same audio-frequency current; the biasing current has in each case an adequate value.

de **relative Empfindlichkeit eines magnetisierbaren Aufzeichnungsträgers**
 (bezogen auf einen Bezugs-Aufzeichnungsträger)
 es **eficiencia relativa de un soporte magnético (respecto a un soporte magnético de referencia)**
 it **efficienza del supporto magnetico (rispetto a un supporto magnetico di riferimento)**
 ja **磁気媒体の相対感度**
 pl **czułość względna nośnika magnetycznego**
 pt **eficácia relativa de um suporte magnético (em relação a um suporte magnético de referência)**
 sv **magnetiska mediets relativa verkningsgrad**

806-16-14

efficacité relative d'une tête d'enregistrement

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal sur un même support magnétique, l'un par une tête donnée, l'autre par une tête de référence, lorsque ces deux têtes sont alimentées par un même courant audiofréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

recording head relative efficiency

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal recorded on the same magnetic tape, one by a stated recording head and the other by a reference recording head, when these heads are energized by the same audio-frequency current, the biasing current being adequate in each case.

de **relative Empfindlichkeit des Aufzeichnungskopfes**
 es **eficiencia relativa de una cabeza de registro**
 it **efficienza della testina di registrazione**
 ja **記録ヘッドの相対効率**
 pl **czułość względna głowicy zapisującej**
 pt **eficácia relativa de uma cabeça de gravação**
 sv **inspelningshuvudets relativa verkningsgrad**

806-16-15

efficacité absolue d'une tête de lecture

Force électromotrice fournie par une tête de lecture donnée lors de la lecture d'une bande de référence de niveau.

806-16-15 reproducing head absolute efficiency

Electromotive force delivered by a given reproducing head when reproducing a standard level reference magnetic tape.

de Empfindlichkeit des Wiedergabekopfes
 es eficiencia absoluta de una cabeza de lectura
 it efficienza assoluta della testina di registrazione
 ja 記録ヘッドの絶対効率
 pl czułość bezwzględna głowicy zapisującej
 pt eficácia absoluta de uma cabeça de leitura
 sv avspelningshuvudets verkningsgrad

806-16-16 affaiblissement dû à l'effacement

Différence, exprimée en décibels, entre le niveau d'un signal enregistré sur un support magnétique et le niveau résiduel de ce signal après effacement.

erasing attenuation

The difference, expressed in decibels, between the level of a signal recorded on a tape, and the remaining level of that signal on the same tape after erasure.

de Löschdämpfung
 es atenuación de borrado
 it attenuazione della cancellazione
 ja 消去率
 pl skuteczność kasowania
 pt atenuação devida ao apagamento
 sv raderingsdämpning

806-16-17 bande de niveau

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à un niveau spécifié et à la fréquence de référence.

Note. – Cette bande sert de référence pour le réglage du gain de la chaîne de lecture.

line-up tape

A calibration tape on which signals have been recorded at a specified level and at the reference frequency.

Note. – This tape provides a reference for the adjustment of the gain of the reproducing chain.

de Pegeltonband; Pegelteil des Bezugsbandes
 es cinta de nivel
 it nastro di regolazione
 ja レベル規正信号基準テープ
 pl taśma pomiarowa
 pt fita de referência de nível
 sv kalibreringsband

806-16-18 bande de fréquences

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à des fréquences fixes ou glissantes dans des conditions spécifiées.

frequency tape

A calibration tape on which signals have been recorded at fixed or gliding frequencies under specified conditions.

de Frequenz-Bezugsband; Frequenzgangteil des Bezugsbandes
 es cinta de frecuencia
 it nastro di frequenza
 ja 周波数特性基準テープ
 pl taśma pomiarowa częstotliwościowa
 pt fita de referência de frequências
 sv frekvenskalibreringsband

806-16-19

courbe de réponse électrique amplitude-fréquence en lecture

Courbe représentant les variations du niveau, exprimé en décibels, à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande de fréquences dans des conditions spécifiées.

reproducing electrical amplitude/frequency response

Curve representing the variations of the level, expressed in decibels, at the output of a tape recorder when reproducing a frequency magnetic tape under specified conditions.

de Wiedergabefrequenzgang
es respuesta amplitud/frecuencia en lectura
it risposta elettrica ampiezza-frequenza in riproduzione
ja 電気系の再生周波数特性
pl charakterystyka amplitudowo-częstotliwościowa odczytywania
pt resposta amplitude-frequência em leitura
sv frekvensgång vid avspelning

806-16-20

courbe de réponse totale amplitude-fréquence en enregistrement-lecture

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations du niveau à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal appliqué à l'entrée de l'appareil, avec un niveau constant.

recording/reproducing overall amplitude/frequency response

Curve, representing the variations, with respect to frequency, of the level at the output of a tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

de Gesamtfrequenzgang
es respuesta total amplitud/frecuencia en registro-lectura
it risposta globale ampiezza-frequenza in registrazione-riproduzione
ja 記録再生の総合周波数特性
pl charakterystyka amplitudowo-częstotliwościowa całkowita; charakterystyka amplitudowo-częstotliwościowa zapisywania i odczytywania (zapis-odczyt)
pt resposta total amplitude-frequência em gravação-leitura
sv frekvensgång vid in- och avspelning

806-16-21

courbe de réponse électroacoustique en enregistrement-lecture

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations de la pression acoustique sur la membrane du haut-parleur relié au magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal appliqué à l'entrée de l'appareil, avec un niveau constant.

recording/reproducing electroacoustical frequency response

Curve representing the variations, with respect to frequency, of the sound pressure delivered by a loudspeaker connected to the tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

de elektroakustischer Frequenzgang
es respuesta electroacústica en registro-lectura
it risposta elettroacustica in registrazione-riproduzione
ja 記録再生の電気音響周波数特性
pl charakterystyka częstotliwościowa całkowita elektroakustyczna
pt resposta electro-acústica em gravação-leitura
sv elektroakustisk frekvensgång

806-16-22

rapport signal/bruit d'un magnétophone

Rapport, exprimé en décibels, de la tension du signal utile à la tension de bruit, à la sortie d'un magnétophone.

Notes.

1 - La tension de sortie du signal est exprimée en tenant compte d'un taux de distorsion harmonique spécifié, obtenu par enregistrement d'une fréquence spécifiée sur un support spécifié.

2 - La tension de bruit est mesurée en valeur pondérée ou non pondérée en l'absence de signal utile.

806-16-22

signal-to-noise ratio of a tape recorder

Ratio expressed in decibels, of a wanted signal voltage to the noise voltage at the output of a tape recorder.

Notes.

1 - The signal output voltage is expressed with respect to a given amount of harmonic distortion, obtained by recording a specified frequency signal on a specified recording medium.

2 - The noise voltage is measured, weighted or unweighted in the absence of a wanted signal.

de Signal-Rausch-Verhältnis eines Magnetbandgerätes
es relación señal/ruido en magnetófono
it rapporto segnale-disturbo di un registratore a nastro
ja テープレコーダの信号対雑音比
pl odstęp sygnału od zakłóceń magnetofonu
pt relação sinal/ruído de um gravador
sv signal-brusförhållande hos bandspelare

806-16-23

distorsion harmonique en enregistrement-lecture

Distorsion harmonique d'un signal de sortie obtenue dans des conditions définies lors de la lecture d'une bande enregistrée dans des conditions spécifiées.

recording/reproducing harmonic distortion

Harmonic distortion of an output signal obtained under stated conditions when reproducing a tape recorded under specified conditions.

de Über-alles-Klirrfaktor
es distorsión armónica en registro-lectura
it distorsione armonica in registrazione-riproduzione
ja 記録再生の高調波ひずみ
pl zniekształcenia harmoniczne w torze zapisywania i odczytywania (zapis-odczyt)
pt distorção harmónica em gravação-leitura
sv övertonshalt vid in- och avspelning

806-16-24

effet de contournement

Modifications de la courbe de réponse amplitude-fréquence en lecture, pour de grandes longueurs d'onde enregistrées, dues à la forme de la tête de lecture, à l'angle d'enveloppement de la bande autour de la tête, et à l'existence de blindages des têtes magnétiques à proximité de la bande.

contour effect

Alteration of the reproducing electrical amplitude/frequency response curve at long recorded wavelengths due to the shape of the reproducing head, the wrap angle of the tape around the head and the presence of magnetic shields close to the tape.

de Kontureffekt
es efecto de contorneamiento
it effetto contorno
ja 形状効果
pl wpływ kształtu głowicy odczytującej
pt efeito de contornamento
sv kontureffekt

806-16-25

**effet d'empreinte magnétique
effet d'écho**

Transfert non désiré d'un signal enregistré d'une section d'un support magnétique à une autre section lorsque ces sections sont mises en contact par enroulement sur un noyau ou une bobine.

print-through

Undesired transfer of a recorded signal from one section to another of a recording medium when these sections are brought into contact when wound on a hub or a spool.

de Kopiereffekt
es efecto de impresión magnética
it spostamento della registrazione sul nastro
ja 転写
pl przekopliowywanie
pt efeito de repasse magnético
sv kopieringseffekt

806-16-26

niveau d'empreinte magnétique

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la tension produite par un signal parasite dû à un effet d'empreinte, qui apparaît lors de la lecture d'un enregistrement sur bande magnétique, à la tension produite par le signal donnant naissance à cet effet d'écho.

print-through level

Ratio, generally expressed in decibels, of the voltage generated by a spurious signal due to print-through which appears during reproduction of a recorded signal on a magnetic tape, to the voltage produced by the signal generating the print-through.

de Kopierdämpfung
es nivel de impresión magnética
it effetto copia
ja 転写レベル
pl poziom przekopliowania
pt nível de repasse magnético
sv kopieringsnivå

806-16-27

niveau assigné d'enregistrement

Niveau d'enregistrement, spécifié par le fabricant du support ou du matériel d'enregistrement à la fréquence de référence, et qui donne une valeur spécifiée d'un type spécifié de distorsion harmonique.

rated recording level

The recording level, specified by the manufacturer of the recording equipment or medium, at the reference frequency, which results in a specified value of a specified type of harmonic distortion.

de Nenn-Aufzeichnungspegel
es nivel asignado de registro
it livello di registrazione assegnato
ja 規定記録レベル
pl poziom zapisu znamionowy
pt nível estipulado de gravação
sv nominell inspelningsnivå

806-16-28

écart d'azimut

Ecart angulaire formé par la ligne médiane de l'entrefer d'une tête d'enregistrement ou de lecture, et une perpendiculaire au bord de la bande magnétique étalon, située dans le plan de cette bande.

Note. – L'écart d'azimut est exprimé en minutes d'arc affecté du signe (+), si l'écart est vu de la face non couchée de la bande dans le sens des aiguilles d'une montre, et du signe (-) s'il est vu dans le sens inverse.

azimuth deviation

The deflection of the centre line of the recording or reproducing head gap(s) with respect to a line perpendicular to the edge of a reference tape in the plane of the tape.

Note. – Azimuth deviation is expressed in minutes of arc, positive if the deviation is in a clockwise direction as seen from the non-coated side of the tape and negative if the deviation is in anticlockwise direction.

de Azimutabweichung
es desviación de azimut
it deviazione dell'azimut
ja アジマス偏移
pl kąt skosu głowicy
pt desvio de azimute
sv spaltvinkelavvikelse

806-16-29

efficacité relative d'une bande utilisée en sens inverse

Différence exprimée en décibels, à une fréquence spécifiée, entre l'efficacité relative d'une bande donnée obtenue dans le sens normal de défilement et son efficacité relative obtenue lorsqu'elle défile en sens inverse.

806-16-29

reverse relative tape efficiency

The difference, expressed in decibels, at a specified frequency, between the relative efficiency of a given tape obtained during the normal direction of travel and its relative efficiency obtained during the reverse direction of travel.

de	Velourseffekt
es	eficacia relativa de una cinta leída en sentido inverso
it	efficienza relativa del nastro utilizzato in senso inverso
ja	テープの往復感度差
pl	skuteczność względna taśmy wsteczna
pt	eficácia relativa de uma fita lida em sentido inverso
sv	velureffekt

806-16-30

fenêtre de commande sensible pour la préservation d'un enregistrement

Fenêtre, située à la partie arrière de la cassette, dont la présence peut être détectée par l'enregistreur afin de préserver un enregistrement d'un effacement involontaire.

record preserving sensor hole

A hole in the back of the cassette, the presence of which may be sensed by the recorder, thus preventing unintentional erasing of a recording.

de	Fühlöffnung zur Aufzeichnungssperre
es	ventana de control sensible para la conservación de un registro
it	finestra del sensore per salvare la registrazione
ja	誤消去防止穴
pl	okienko czujnika zabezpieczenia zapisu
pt	janela para a preservação de uma gravação
sv	raderspärhål

806-16-31

fenêtre de commande sensible pour l'adaptation d'un magnétophone

Fenêtre additionnelle, située à l'arrière de la cassette, dont la présence peut être détectée par l'enregistreur afin d'adapter la polarisation et/ou les constantes de temps en fonction de la bande utilisée.

recorder adjustment sensor hole

An additional hole in the back of the cassette, the presence of which may be sensed by a recorder, thus enabling the recorder to adjust bias and/or time constants in accordance with the tape used.

de	Fühlöffnung zur Geräteeinstellung
es	ventana de control sensible para la adaptación de un magnetófono
it	finestra del sensore per la regolazione del registratore
ja	テープ識別穴
pl	okienko czujnika podkładu i korekcji magnetofonu
pt	janela para adaptação de um gravador
sv	båndtypshål

806-16-32

barrette de sécurité

Languette obturant la fenêtre de commande sensible pour la préservation d'un enregistrement qui, brisée après enregistrement, rendra opérationnelle cette protection.

break-out lug

A lug in the record preserving sensor hole which, when broken out after recording, will activate the function of the hole.

de	Ausbrechzunge
es	tope de seguridad
it	sbarretta di sicurezza
ja	誤消去防止片
pl	języczek bezpieczeństwa
pt	barrinha de segurança
sv	spärrhålsflik

806-16-33

déséquilibre des voies en lecture

Ecart en décibels des niveaux de sortie de deux voies lors de la lecture d'un même signal à la fréquence de référence.

reproduce channel unbalance

The ratio of the output levels of two channels, expressed in decibels, when reproducing a reference frequency signal.

de Kanalungleichheit bei der Wiedergabe
es desequilibrio de los canales de lectura
it sbilanciamento del canale di riproduzione
ja 再生チャネル間レベル差
pl niezrównoważenie toru odczytywania
pt desequilíbrio dos canais em leitura
sv kanalobalans vid avspelning

806-16-34

déséquilibre des voies en enregistrement-lecture

Ecart en décibels des niveaux de sortie de deux voies après enregistrement et lecture d'une même signal à la fréquence de référence.

overall channel unbalance

The ratio of the output levels of two channels, expressed in decibels, when a reference frequency signal has been recorded and then reproduced.

de Über-alles-Kanalungleichheit
es desequilibrio de los canales de registro y de lectura
it sbilanciamento di tutti i canali
ja 録音再生チャネル間レベル差
pl niezrównoważenie całkowite (toru zapisywania i odczytywania)
pt desequilíbrio dos canais em gravação e leitura
sv kanalobalans vid in- och avspelning

806-16-35

différence de phase moyenne entre informations associées

Différence de phase entre deux voies transmettant des informations associées, par exemple en stéréophonie, due à un réglage déficient d'azimut de la tête de lecture en fonction d'une bande étalon spécifiée.

mean phase difference between related information

The phase difference between two channels of related information, e.g. stereo, resulting from incorrect head-gap alignment with respect to a specified calibration tape.

de mittlere Phasenwinkelverschiebung zwischen zusammengehörigen Informationen
es diferencia de fase media entre dos canales asociados
it differenza di fase media tra due canali correlati
ja チャネル間位相差
pl różnica fazy średnia między dwoma kanałami (transmitującymi skorelowaną informację)
pt diferença de fase média entre dois canais associados
sv kanalfasfel

806-16-36

différence de phase crête à creux entre informations associées

Instabilité de phase entre deux voies destinées à transmettre des informations associées, par exemple en stéréophonie, produite par la variation de la direction de défilement de la bande magnétique devant l'entrefer des têtes.

peak-to-peak phase difference between related information

Phase instability between two channels intended to transmit related information, as in stereophony, produced by variation in the direction of tape movement passing the magnetic head gap.

de Phasenwinkelverschiebung Spitze-Spitze zwischen zusammengehörigen Informationen
es diferencia de fase pico a pico entre dos canales asociados
it differenza di fase picco-picco fra i canali
ja チャネル間位相安定度
pl różnica fazy międzyszczytowa między dwoma kanałami (transmitującymi skorelowaną informację)
pt diferença de fase pico a pico entre dois canais associados
sv kanalfasvariation

806-16-37

niveau maximal de sortie

Niveau relatif enregistré correspondant au taux de distorsion harmonique fixé pour le type de bande considéré, la mesure étant effectuée à la fréquence de référence qui est la fréquence du signal enregistré à la section «niveau» de la bande étalon spécifiée.

maximum output level

The relative recorded level corresponding to the harmonic distortion level fixed for the kind of tape concerned, the measurement being carried out at a reference frequency which is the frequency of the signal recorded in the "level" section of the corresponding standard calibration tape.

de maximaler Ausgangspegel
 es nivel máximo de salida
 it livello massimo di uscita
 ja 最大出力レベル
 pl poziom wyjściowy maksymalny
 pt nível máximo de saída
 sv maximal utnivå

806-16-38

force électromotrice minimale de source (en enregistrement)

Force électromotrice de source qui, lorsqu'elle est enregistrée sur la bande de référence spécifiée au gain maximal d'enregistrement, donne un flux sur la bande identique à celui du niveau nominal d'enregistrement.

minimum source e.m.f. (recording)

The source e.m.f. which, when recorded on the specified reference tape at maximum record gain will result in a tape flux which is identical to that of the rated recording level.

de Mindest-Quell-EMK (Aufzeichnung)
 es fuerza electromotriz mínima de la fuente (en registro)
 it forza elettromotrice minima della sorgente (in registrazione)
 ja 最小記録磁界
 pl siła elektromotoryczna źródła minimalna (przy zapisywaniu)
 pt tensão de fonte mínima (em gravação)
 sv lägsta inspelningspänning

806-16-39

force électromotrice maximale de source (en enregistrement)

Force électromotrice de source, qui double la distorsion harmonique totale obtenue lorsque la commande de gain en enregistrement est placée en position maximale et que le flux magnétique sur la bande est de 6 dB inférieur au niveau nominal d'enregistrement.

maximum source e.m.f. (recording)

The source e.m.f. which results in twice the total harmonic distortion obtained when the record gain is set at maximum and the tape flux is 6 dB below the rated recording level.

de Höchst-Quell-EMK (Aufzeichnung)
 es fuerza electromotriz máxima de la fuente (en registro)
 it forza elettromotrice massima della sorgente (in registrazione)
 ja 最大記録磁界
 pl siła elektromotoryczna źródła maksymalna (przy zapisywaniu)
 pt tensão de fonte máxima (em gravação)
 sv högsta inspelningspänning

806-16-40

courant audiofréquence maximal d'enregistrement

Courant d'enregistrement audiofréquence nécessaire pour obtenir le niveau maximal de sortie pour la bande de référence à la polarisation de référence.

maximum recording audiofrequency current

The audiofrequency recording current necessary to obtain maximum output level from the specified reference tape at reference bias.

de maximaler niederfrequenter Aufzeichnungsstrom
 es corriente de audiofrecuencia máxima de registro
 it massima corrente di audiofrequenza in registrazione
 ja 最大録音信号電流
 pl prąd zapisywanego sygnału fonicznego maksymalny
 pt corrente de audiofrequência máxima de gravação
 sv inspelningsström för maximal utnivå

SECTION 806-17 – ENREGISTREMENT ET LECTURE MAGNÉTIQUES DES IMAGES

SECTION 806-17 – MAGNETIC RECORDING AND REPRODUCTION OF VIDEO

- 806-17-01 **magnétoscope**
Appareil d'enregistrement et de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.
videotape recorder
Equipment for recording and reproducing video and audio signals on magnetic tape.
de Video(band)gerät; Videorecorder
es magnetoscopio
it video-registratore a nastro
ja ビデオテープレコーダ
pl magnetowid taśmowy
pt gravador de vídeo (de fita)
sv videobandspelare
- 806-17-02 **magnétoscope de lecture**
Appareil de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.
videotape reproducer
Equipment for reproducing video and audio signals on magnetic tape.
de Videobandwiedergabegerät
es magnetoscopio de lectura
it video-riproduttore a nastro
ja ビデオテープレプロデューサ
pl magnetowid taśmowy odczytujący
pt gravador de vídeo de leitura
sv videobandavspelare
- 806-17-03 **magnétoscope à enregistrement longitudinal**
Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent une ou plusieurs pistes parallèles aux bords de la bande magnétique.
longitudinal videotape recorder
Videotape recorder wherein one or several tracks parallel to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).
de Videobandgerät mit Längsspuraufzeichnung
es magnetoscopio de registro longitudinal
it video-registratore a nastro con registrazione longitudinale
ja 長手方向走査ビデオテープレコーダ
pl magnetowid wzdlużnozapisowy
pt gravador de vídeo de gravação longitudinal
sv videobandspelare för längsspårsinspelning
- 806-17-04 **magnétoscope à enregistrement transversal**
Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent des pistes approximativement perpendiculaires aux bords de la bande magnétique.
transverse videotape recorder
Videotape recorder wherein one or several tracks approximately perpendicular to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).
de Videobandgerät mit Querspuraufzeichnung
es magnetoscopio de registro transversal
it video-registratore a nastro con registrazione trasversale
ja 幅方向走査ビデオテープレコーダ
pl magnetowid poprzecznozapisowy
pt gravador de vídeo de gravação transversal
sv videobandspelare för tvärspårsinspelning

806-17-05

magnétoscope à enregistrement hélicoïdal

Magnétoscope dans lequel la bande magnétique suit une trajectoire hélicoïdale, ce qui conduit à tracer des pistes vidéo obliques par rapport aux bords de la bande.

helical-scan videotape recorder

Videotape recorder wherein the tape follows a helical path, resulting in the video tracks being oblique with respect to the edges of the magnetic tape.

de Videobandgerät mit Schrägspuraufzeichnung
 es magnetoscopio de registro helicoidal
 it video-registratore a nastro con registrazione elicoidale
 ja ヘリカル走査ビデオテープレコーダ
 pl magnetowid helikalny
 pt gravador de vídeo de gravação helicoidal
 sv videobandspelare för spiralspårsinspelning

806-17-06

bloc de têtes vidéo

Sous-ensemble d'un magnétoscope à enregistrement transversal comportant notamment un disque porte-têtes, des têtes magnétiques et les pièces associées: moteurs, guide à dépression, tachymètre, transformateurs rotatifs ou bagues, tête de la piste d'asservissement.

video head assembly

Unit on a transverse videotape recorder/reproducer comprising in particular a head wheel, magnetic heads and associated components such as: motor, vacuum guide, tachometer, rotary transformer or slip-rings, control track head, etc.

de Videokopfseinheit
 es conjunto de cabeza de imagen
 it gruppo di testine video
 ja ビデオヘッドアセンブリ
 pl zestaw głowic wizyjnych
 pt bloco de cabeças vídeo
 sv videohuvudsats

806-17-07

disque porte-têtes

Pièce tournante de forme cylindrique d'un magnétoscope portant à sa périphérie la ou les têtes magnétiques utilisées pour l'enregistrement et la lecture du signal vidéo.

head wheel

Rotary cylindrical part of a video head assembly carrying on its periphery the magnetic head(s) used for video signal recording and reproduction.

de Kopfrad
 es tambor de cabeza
 it tamburo porta testine
 ja ヘッドドラム
 pl krążek z głowicami
 pt disco porta-cabeças
 sv huvudtrumma

806-17-08

pièces polaires

Parties du circuit magnétique des têtes vidéo qui dépassent du disque porte-têtes et se trouvent au contact de la bande magnétique, chaque tête comportant deux pièces polaires séparées par l'entrefer.

pole tips

Those parts of the magnetic circuit of the video heads which protrude from the head wheel and make contact with the tape, each head having two pole pieces separated by the gap.

de Polschuhspitzen
 es piezas polares
 it espansioni polari
 ja ポールチップ
 pl nabiegunniki (głowic)
 pt peças polares
 sv polskor

806-17-09

guide à dépression

Pièce d'un bloc de têtes vidéo maintenant la bande dans une position correcte à son passage face au disque porte-têtes grâce à un système d'aspiration.

vacuum guide

The part of the video head assembly used to maintain the tape in the correct position relative to the head wheel by means of a suction system.

de Vakuumbandführung
es guía de vacío
it guida a depressione
ja 真空ガイド
pl prowadnica próżniowa
pt guia de vácuo
sv vakuumbandförare

806-17-10

pénétration des têtes

Distance dont la bande est déplacée par les pièces polaires par rapport à la position qui lui est donnée par le guide à dépression.

tip penetration

Distance by which the tape is moved by the head pole tips with respect to the position which it is given by the vacuum guide.

de Kopfeindringtiefe
es ranura de la guía
it penetrazione delle testine
ja チップペネトレーション
pl wnikanie (głowicy)
pt penetração das cabeças
sv polinträngning

806-17-11

dépassement des têtes

Différence entre le rayon du cercle décrit par l'extrémité des têtes et le rayon du disque porte-têtes.

tip projection

Difference between the radius of the circle described by the extremities of the pole tips and the radius of the head wheel.

de Kopfüberstand
es penetración de cabeza
it proiezione delle testine
ja チッププロジェクション
pl wystawianie (głowicy)
pt projecção das cabeças
sv polutskjutning

806-17-12

courant d'enregistrement vidéo

Courant alternatif parcourant les enroulements de la tête d'enregistrement, en donnant naissance au champ magnétique dont la fréquence est fonction de la valeur du signal vidéo à enregistrer sur le support d'enregistrement.

video record current

Alternating current flowing through the windings of a recording head and generating a magnetic field, the frequency of which is a function of the value of the video signal to be recorded on the magnetic medium.

de Video-Aufzeichnungsstrom
es corriente de registro de imagen
it corrente di registrazione
ja 映像記録電流
pl prąd zapisywanego sygnału wizyjnego
pt corrente de gravação de vídeo
sv videoinspelningsström

- 806-17-13 **piste vidéo**
Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal vidéo.
video track
Track containing the video signal information.
de Videospur
es pista de imagen
it pista video
ja 映像トラック
pl ścieżka wizyjna
pt pista de vídeo
sv videospår
- 806-17-14 **piste audio**
Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal audio.
audio track
Track containing the audio signal information.
de Tonspur
es pista de sonido
it pista audio
ja 音声トラック
pl ścieżka foniczna
pt pista de audio
sv ljudspår
- 806-17-15 **piste d'asservissement**
Piste sur laquelle sont enregistrés les signaux d'asservissement du magnétoscope et qui comporte également les impulsions de montage.
control track
Track containing the recorded servo-control signals of the videotape recorder and which also contains the edit pulses.
de Steuerungsspur
es pista de control
it pista di asservimento
ja コントロールトラック
pl ścieżka sterowania
pt pista de controlo
sv styrspar
- 806-17-16 **piste d'ordres**
Piste contenant les informations utiles au déroulement du programme, au montage électronique ou contenant éventuellement un second signal audio accompagnant le programme.
cue track
Track containing information relating to production requirements, electronic editing, or possibly a second programme audio signal.
de Merkspur
es pista de órdenes
it pista di servizio
ja キュートラック
pl ścieżka dyspozycji
pt pista de ordens
sv orderspår

806-17-17

partie aval

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction du défilement de la bande.

downstream

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the direction of tape motion.

de in Bandlaufrichtung
es parte a pasar
it parte a valle
ja 巻取側
pl w kierunku przesuwu
pt jusante
sv framåt

806-17-18

partie amont

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction opposée au défilement de la bande.

upstream

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the opposite direction to tape motion.

de gegen Bandlaufrichtung
es parte pasada
it parte a monte
ja 供給側
pl w kierunku przeciwnym do przesuwu
pt montante
sv bakåt

806-17-19

normes à fréquences basses

Mode de fonctionnement d'un magnétoscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes:

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	6,80 MHz	6,80 MHz
Niveau de suppression	5,50 MHz	5,00 MHz
Niveau de synchronisation	4,95 MHz	4,28 MHz

"low band" standards

Operating procedure of a transverse videotape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	6,80 MHz	6,80 MHz
Blanking	5,50 MHz	5,00 MHz
Tip of sync, pulse	4,95 MHz	4,28 MHz

de "Low-Band"-Standards
es normas de frecuencias bajas
it norme per la parte inferiore della banda
ja ローバンド規格
pl norma pasma wąskiego
pt normas de frequências baixas
sv lågfrekvensbandstandard

806-17-20

normes à fréquences élevées

Normes de fonctionnement d'un magnétoscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes:

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	9,30 MHz	10 MHz
Niveau de suppression	7,80 MHz	7,90 MHz
Niveau de synchronisation	7,16 MHz	7,06 MHz

"high band" standards

Operating procedure of a transverse videotape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	9,30 MHz	10 MHz
Blanking	7,80 MHz	7,90 MHz
Tip of sync, pulse	7,16 MHz	7,06 MHz

de **"High-Band"-Standards**
 es **normas de frecuencias altas**
 it **norme per la parte superiore della banda**
 ja **ハイバンド規格**
 pl **norma pasma szeroklego**
 pt **normas de frequências altas**
 sv **högfrekvensbandstandard**

806-17-21

effet de bande

Défaut d'une partie de l'image restituée, associé à une tête particulière.

banding

Visible defect in a portion of a reproduced picture associated with a particular head.

de **Banding**
 es **efecto de banda**
 it **effetto di banda**
 ja **バンディング**
 pl **prążkowanie**
 pt **efeito de fita**
 sv **randning**

806-17-22

erreur de vitesse

Ecart, dans les limites d'une durée spécifiée, de la cadence de lecture d'un signal vidéo par rapport à sa valeur nominale.

velocity error

Deviation within a specified period of the rate of reproduction of a video signal with respect to its rated value.

de **Geschwindigkeitsfehler**
 es **error de velocidad**
 it **errore di velocità**
 ja **ベロシティエラー**
 pl **błąd prędkościowy**
 pt **erro de velocidade**
 sv **hastighetsfel**

- 806-17-23 **scintillement**
instabilité de phase
 Instabilité perceptible de la base de temps du signal vidéo restitué.
jitter
 Perceptible instability of the time base of a reproduced video signal.
 de **Jitter** (eines Videosignals)
 es **inestabilidad de fase**
 it **scintillamento, instabilità di fase**
 ja **ジッタ**
 pl **błąd czasowy**
 pt **tremor**
 sv **jitter**
- 806-17-24 **moirage** (sur une image)
 Motif d'interférence sur l'image restituée, provoquée par des produits de modulation parasite.
moiré (on a picture)
 Interference pattern in the reproduced picture due to unwanted modulation products.
 de **Moiré**
 es **moaré**
 it **moiré**
 ja **モアレ**
 pl **mora**
 pt **muaré**
 sv **moaré**
- 806-17-25 **erreur de géométrie**
 Défauts de base de temps affectant la géométrie de l'image provenant d'un magnétoscope.
geometric error
 Time base errors resulting in geometric errors in the reproduced picture of a videotape recorder.
 de **Geometriefehler**
 es **error de geometría**
 it **errore di geometria**
 ja **ジオメトリックエラー**
 pl **błąd geometryczny; zniekształcenie geometryczne**
 pt **erro de geometria**
 sv **geometriskt fel**
- 806-17-26 **enregistrement original**
 Enregistrement effectué à partir de signaux originaux.
master original
 Recording of original signals.
 de **ungeschnittene Originalaufzeichnung**
 es **registro original**
 it **registrazione originale**
 ja **オリジナルテープ**
 pl **oryginal (zapisu)**
 pt **gravação original**
 sv **originalinspelning**
- 806-17-27 **programme à diffuser**
 Dans la confection d'un programme utilisant les techniques de montage, première bande montée qui contient toutes les séquences et développements de l'action prévue.

806-17-27

master copy

In the assembly of a recorded programme by editing techniques, the first tape produced which contains all the intended scene durations and sequences.

de Sendekopie
es montaje original
it copia principale
ja マスタテープ
pl kopia (zapisu)
pt programa a difundir
sv originalband

806-17-28

impulsions de montage

Série d'impulsions enregistrées sur la piste d'asservissement de la bande vidéo pour aider à situer le point de montage correct et pour fournir aux servo-mécanismes les informations relatives à la synchronisation, au moment où commence la lecture.

edit pulses
frame pulses

A series of pulses recorded on the videotape control track to assist in the location of the correct editing point and to provide synchronization information to the servo-mechanisms during the start-up period of the reproduce mode.

de Schneidimpulse
es impulsos de montaje
it impulsi di quadro
ja 編集パルス
pl impulsy montażowe
pt impulsos de montagem; impulsos de edição
sv redigeringspuls

SECTION 806-18 – VIDÉODISQUES**SECTION 806-18 – VIDEODISKS**

806-18-01

vidéodisque

Disque sur lequel des signaux vidéo et audio associés ont été enregistrés le long d'un sillon ou d'une piste unique et qui peuvent être restitués sur l'écran d'un récepteur de télévision au moyen d'un appareil spécialement destiné à cet usage.

videodisk

A disk, on which video and associated audio information have been recorded along a spiral groove or track, for reproduction on a TV screen, by means of a disk player attachment.

de Bildplatte
es videodisco
it videodisco
ja ビデオディスク
pl płyta wizyjna; płyta gramowidowa
pt videodisco
sv videoskiva

806-18-02

vidéodisque optique

Vidéodisque dont les signaux vidéo et audio associés sont lus au moyen d'un dispositif optique, sans contact mécanique avec le disque.

optical videodisk

A videodisk the video and associated audio information of which is read out using an optical scanning system, and in which there is no mechanical contact between the read-out device and the surface of the disk.

de optische Bildplatte
es videodisco óptico
it videodisco ottico
ja 光学式ビデオディスク
pl płyta wizyjna do odczytywania optycznego (bezdotykowego); płyta wizyjna optyczna
pt videodisco óptico
sv optisk videoskiva

806-18-03

vidéodisque mécanique

Vidéodisque dont les signaux vidéo et audio associés sont lus au moyen d'un dispositif sensible aux variations des caractéristiques mécaniques de la surface du disque.

mechanical videodisk

A videodisk, the video and associated audio information of which is read out using a disk player attachment with a transducer for the variations of the mechanical characteristics of the surface of the disk.

de mechanische Bildplatte
es videodisco mecánico
it videodisco meccanico
ja 機械式ビデオディスク
pl płyta wizyjna do odczytywania mechanicznego; płyta wizyjna mechaniczna
pt videodisco mecánico
sv mekanisk videoskiva

806-18-04

vidéodisque magnétique

Vidéodisque dont les signaux vidéo et audio associés sont lus au moyen d'un dispositif magnétique.

magnetic videodisk

A videodisk, the video and associated audio information of which is read out magnetically.

de magnetische Bildplatte
es videodisco magnético
it videodisco magnetico
ja 磁気ビデオディスク
pl płyta wizyjna do odczytywania magnetycznego; płyta wizyjna magnetyczna
pt videodisco magnético
sv magnetisk videoskiva

806-18-05

asservissement tangentiel

Asservissement permettant de compenser les erreurs temporelles résultant, par exemple, des imperfections de centrage des disques.

tangential tracking control

A servo control system for compensating timing errors resulting, for example, from defects in the disk centring.

de tangentielle Spurststeuerung
es control de seguimiento tangencial
it controllo allineamento tangenziale
ja 接線方向トラッキング制御
pl kompensator błędów czasowych; ścieżkowanie wzdlużne
pt controlo de seguimento tangencial
sv tangentiell spårstyrning

806-18-06

asservissement radial

Asservissement permettant au dispositif de lecture de suivre les déplacements radiaux de la piste tel que le déplacement radial normal et les écarts périodiques.

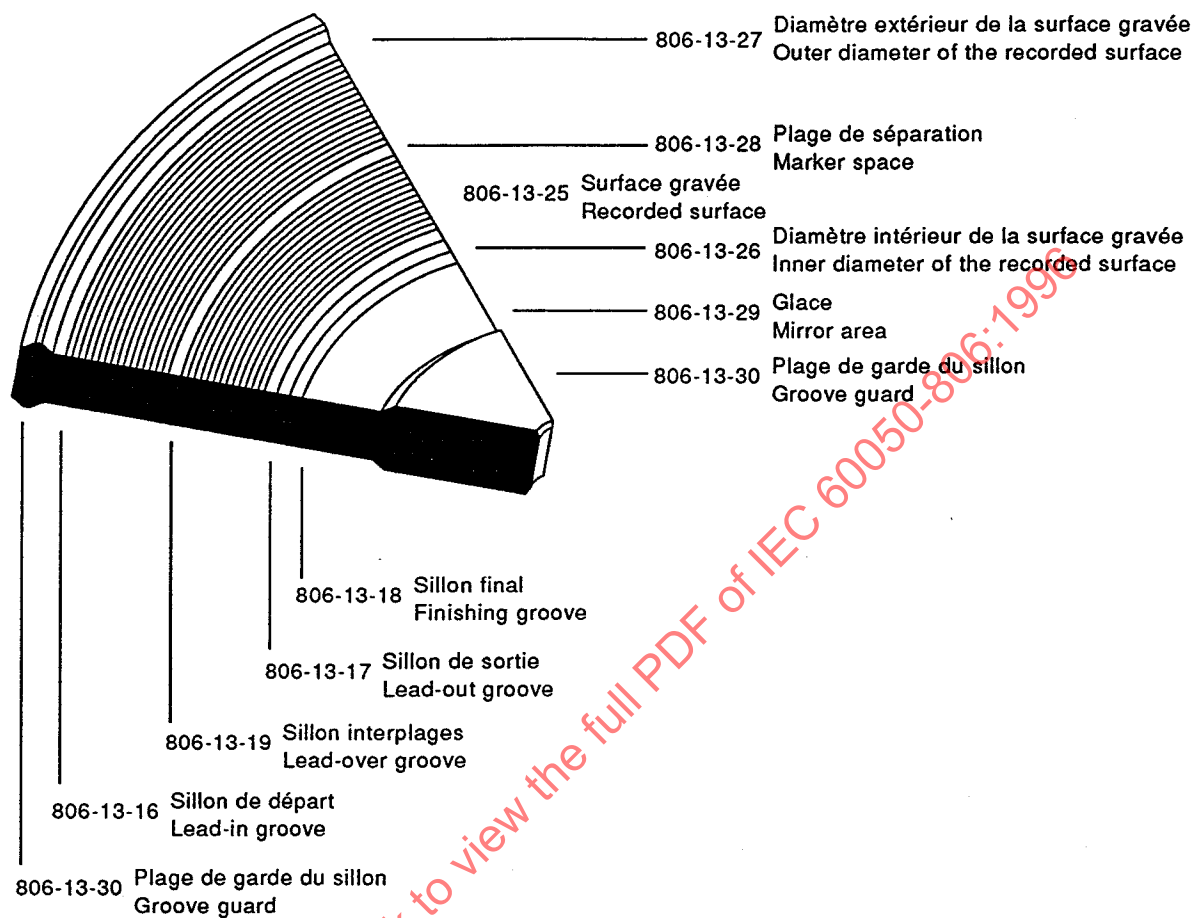
radial tracking control

A servo control system for following radial track displacements such as spiral track motion forwards, and periodic offsetings.

de radiale Spurststeuerung
es control de seguimiento radial
it controllo allineamento radiale
ja 半径方向トラッキング制御
pl układ śledzenia ścieżki (na płycie bezrowkowej); ścieżkowanie poprzeczne
pt controlo de seguimento radial
sv radiell spårstyrning

- 806-18-07 **arrêt sur image**
 Répétition continue d'une même image.
freeze framing
still framing
 Continuous repetition of a single picture.
 de **Standbild**
 es **parada de imagen**
 it **arresto immagine**
 ja スチル再生
 pl **zatrzymanie obrazu; stop-klatka**
 pt **paragem de imagem**
 sv **stillbild**
- 806-18-08 **(mouvement) ralenti**
 Lecture d'une séquence d'images enregistrées à une vitesse inférieure à la vitesse assignée d'enregistrement.
slow motion
 Reproduction of a sequence of recorded pictures at a speed slower than the rated recording speed.
 de **Zeitlupe**
 es **movimiento lento**
 it **movimento lento**
 ja スローモーション
 pl **odtwarzanie zwolnione**
 pt **movimento lento**
 sv **långsam avspelning**
- 806-18-09 **mouvement arrière**
 Lecture en sens inverse du sens d'enregistrement d'une séquence d'images enregistrées à la vitesse assignée.
reverse motion
 Reproduction of a sequence of pictures, recorded at the rated speed, in the reverse direction to that in which they were recorded.
 de **Wiedergabe rückwärts**
 es **movimiento inverso (rebobinado)**
 it **movimento all'indietro**
 ja 逆方向モーション
 pl **odtwarzanie wsteczne**
 pt **movimento inverso**
 sv **baklängesavspelning**
- 806-18-10 **ralenti arrière**
 Lecture, à faible vitesse et en sens inverse du sens d'enregistrement, d'une séquence d'images enregistrées à la vitesse assignée.
reverse slow motion
 Reproduction in slow motion of a sequence of pictures, recorded at the rated speed, in the reverse direction to that in which they were recorded.
 de **Zeitlupe rückwärts**
 es **movimiento lento inverso; rebobinado lento**
 it **movimento all'indietro lento**
 ja 逆方向スローモーション
 pl **odtwarzanie wsteczne zwolnione**
 pt **movimento lento inverso**
 sv **långsam baklängesavspelning**

- 806-18-11 (mouvement) accéléré
Restitution d'une séquence d'images enregistrées, à une vitesse supérieure à la vitesse nominale d'enregistrement.
fast motion
Reproduction of a sequence of recorded pictures at a speed faster than the nominal recording speed.
de **Zeitraffer**
es **movimiento rápido**
it **movimento veloce**
ja **ファーストモーション**
pl **odtwarzanie przyspieszone**
pt **movimento acelerado**
sv **snabbavspelning**
- 806-18-12 **commande pas à pas**
Dispositif destiné au choix de l'image suivante ou précédente dans une séquence enregistrée.
step motion
A facility for selecting the next or previous picture in the recorded sequence.
de **Einzelbild**
es **movimiento a pasos**
it **movimento passo a passo**
ja **コマ送りモーション**
pl **przeglądanie poklatkowe**
pt **comando passo a passo**
sv **stegvis avspelning**
- 806-18-13 **accès automatique indexé**
Dispositif de recherche automatique d'une image identifiée par un numéro codé accompagnant chaque image contenue dans l'enregistrement.
automatic coded access control
A control for automatically locating a picture identified by a coded number accompanying each picture contained in the recording.
de **Zugriffssteuerung**
es **acceso automático codificado**
it **comando di accesso automatico indirizzato**
ja **サーチ**
pl **układ wyszukiwania obrazu numeryczny**
pt **acesso automático indexado**
sv **automatisk bildsökning**



**Figure 806-1 – Disque
Record**

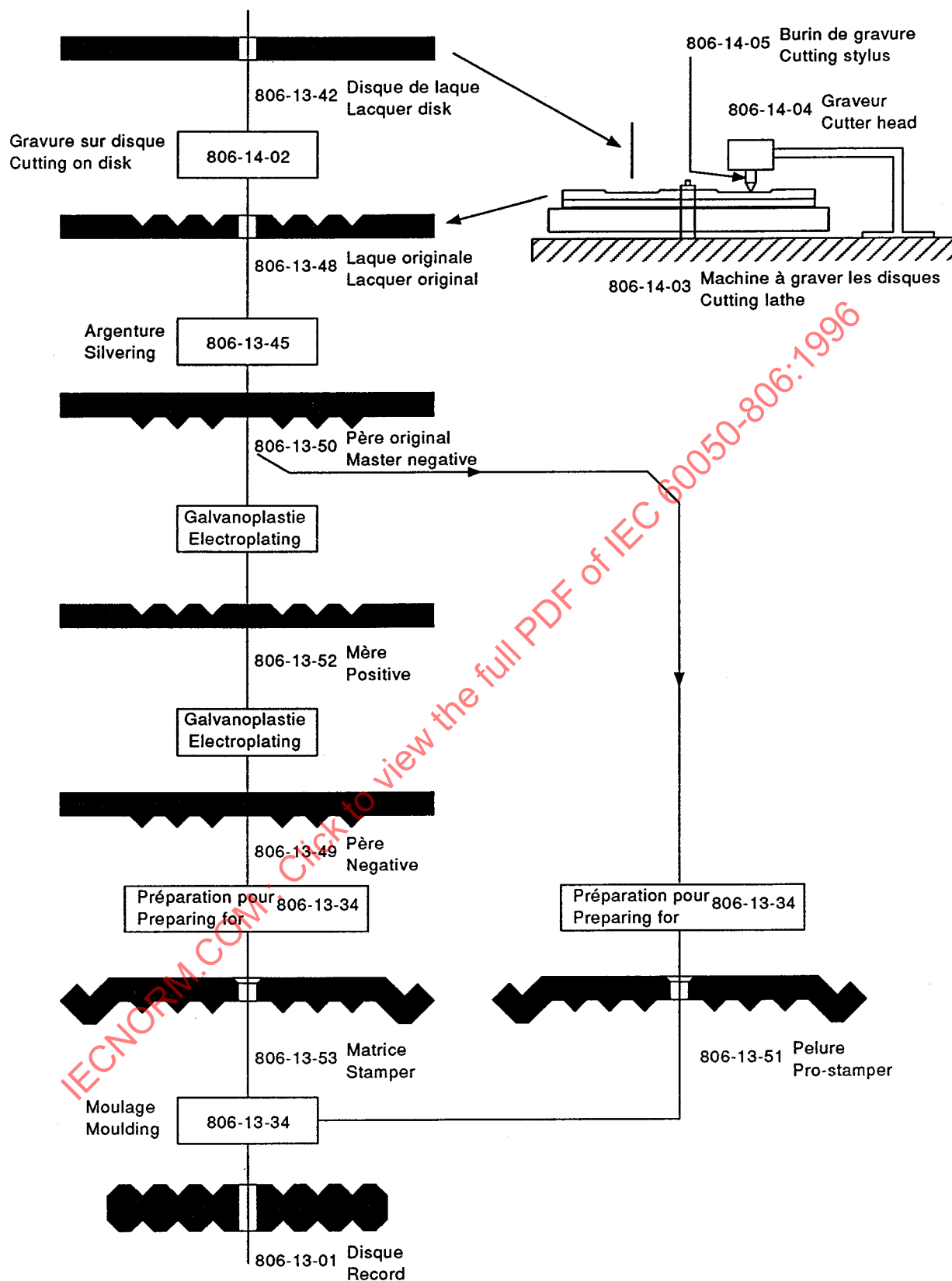


Figure 806-2 – Exemple de reproduction d'un disque
Disk processing example

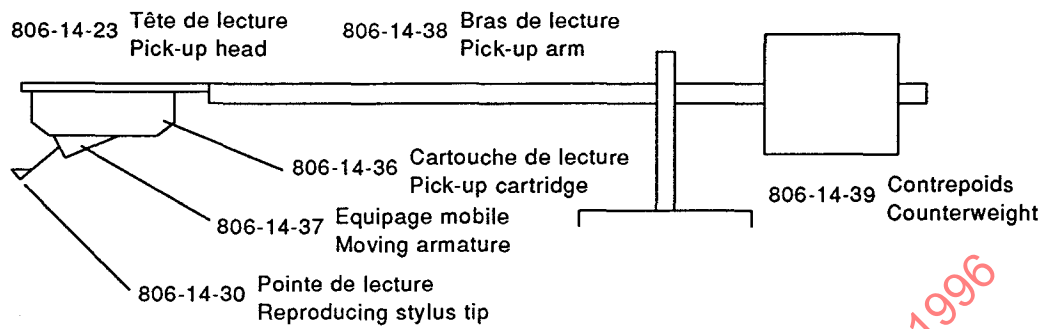


Figure 806-3

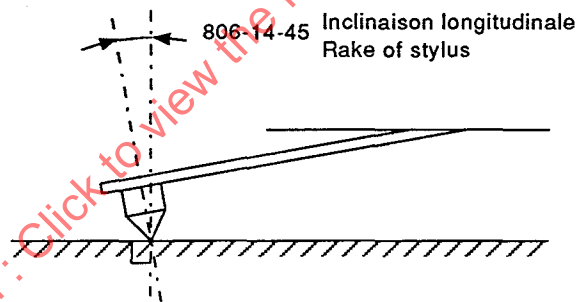


Figure 806-4

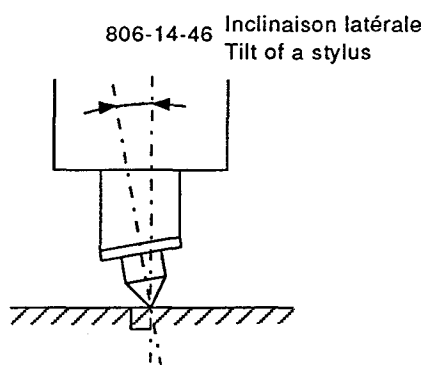


Figure 806-5

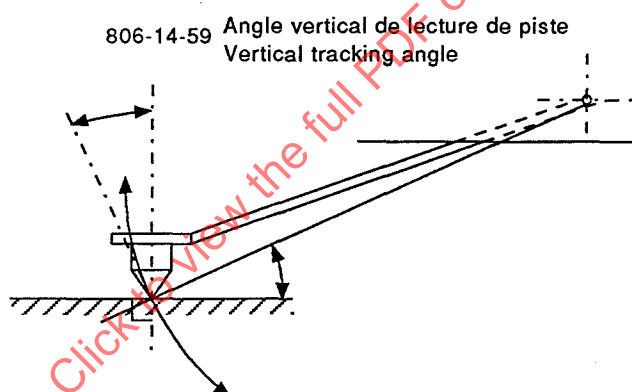


Figure 806-6

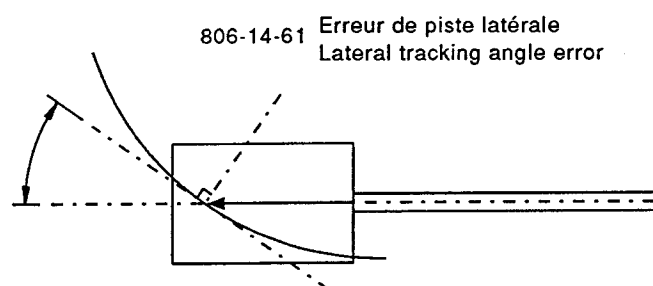


Figure 806-7

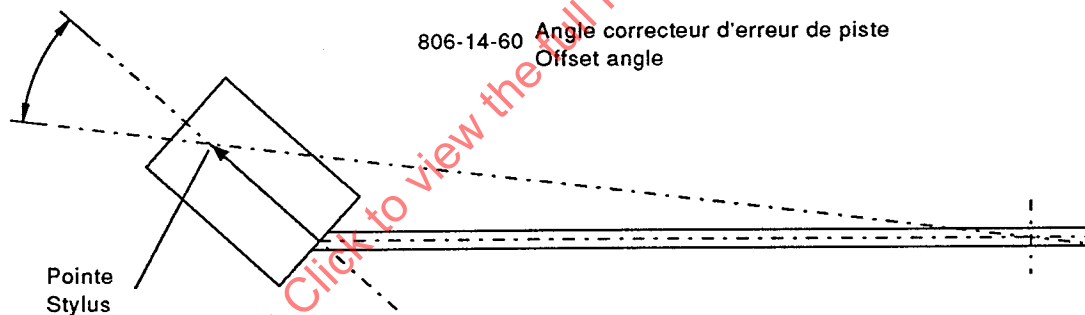


Figure 806-8

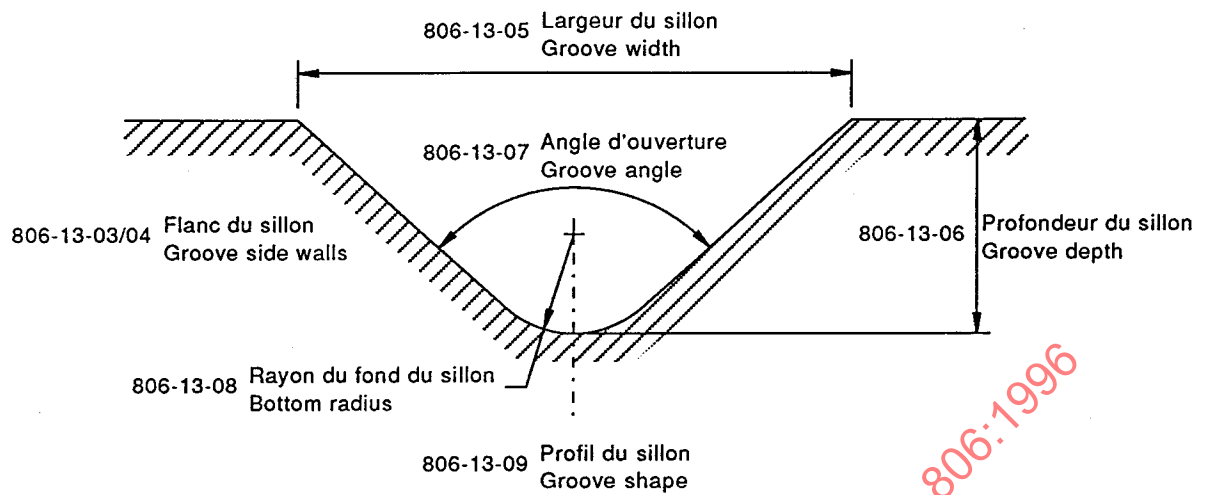
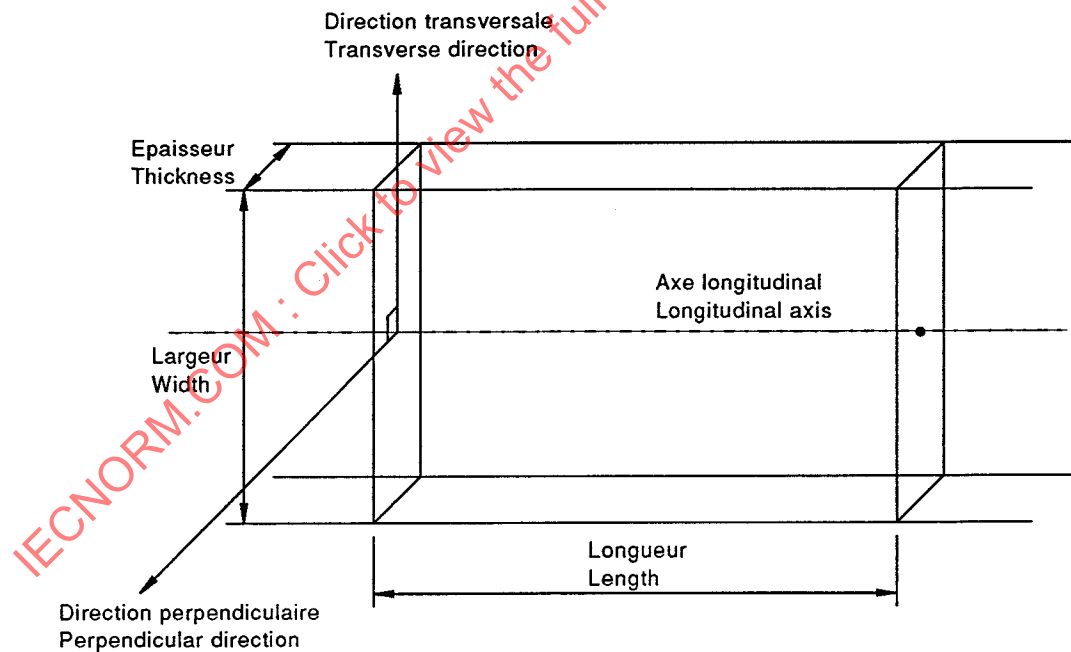


Figure 806-9



806-15-79 Forme géométrique normale
Standard geometrical form

Figure 806-10

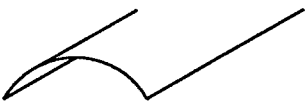
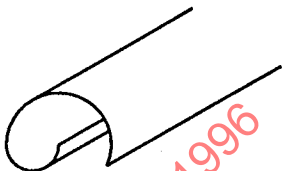
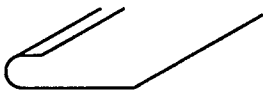
806-15-86	Effet de tuile Transverse cupping	
806-15-87	Enroulement Transverse curl	
806-15-88	Bord recourbé Edge curve	
806-15-89	Bord enroulé Edge curl	
806-15-90	Ondulation transversale Transverse wave	
806-15-91	Côte transversale Transverse rib	

Figure 806-11 – Courbures transversales
Transverse curvatures

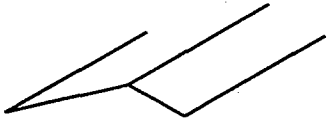
806-15-93	Pli transversal Transverse fold	
806-15-94	Pli de bord Edge fold	

Figure 806-12 – Angularités transversales
Transverse angularities

806-15-96	Sabrage Sabre form	
806-15-97	Ondulation longitudinale plane Plane longitudinal wave	

Figure 806-13 – Courbures longitudinales planes
Plane longitudinal curvatures

806-15-98	Décalage longitudinal Longitudinal shift	
806-15-101	Décalage anguleux Angular shift	

Figure 806-14 – Angularités longitudinales planes
Plane longitudinal angularities

806-15-103	Effet de tuile longitudinal Longitudinal cupping	
806-15-104	Enroulement longitudinal Longitudinal curl	
806-15-105	Côte longitudinale Longitudinal rib	
806-15-106	Ondulation longitudinale Longitudinal ripple	

Figure 806-15 – Courbures longitudinales
Longitudinal curvatures

806-15-109	Pli longitudinal Longitudinal fold	
806-15-110	Accordéon Concertina	

Figure 806-16 – Angularités longitudinales
Longitudinal angularities

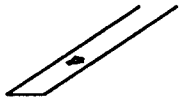
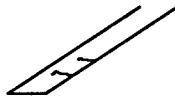
806-15-99	Variations de largeur Width variation	
806-15-107	Variations d'épaisseur Thickness variation	
806-15-112	Côte de bord Edge rib	
806-15-113	Bord ondulé Wavy edge	
806-15-114	Torsion longitudinale Longitudinal twist	
806-15-115	Fossette Dimple	
806-15-116	Crevasse Crack	
806-15-117	Effilochure Fraying	

Figure 806-17– Courbures transversale et longitudinale combinées
Transverse curvature and longitudinal curvature combined

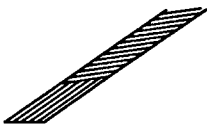
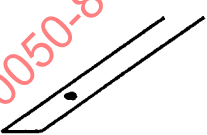
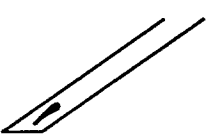
806-15-118	Changement d'aspect Changeover	
806-15-119	Moirage Pattern	
806-15-82	Tache Spot	
806-15-120	Rayure Streak	

Figure 806-18 – Défauts
Blemish

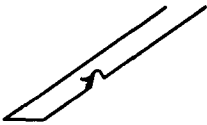
806-15-122	Bord cranté Edge nick	
806-15-123	Bord dentelé Edge notch	
806-15-124	Froissement Crease	

Figure 806-19 – Angularités transversales et longitudinales combinées
Transverse and longitudinal angularity combined

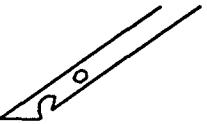
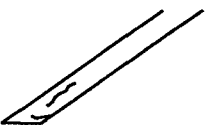
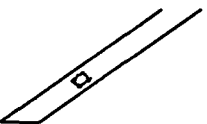
806-15-125	Manque Void	
806-15-126	Eraflure Scratch	
806-15-127	Trou Pit	

Figure 806-20 – Anomalie
Damage

INDEX

FRANÇAIS	122
ENGLISH	127
DEUTSCH	132
ESPAÑOL	137
ITALIANO	142
JAPANESE	146
POLSKI	151
PORTUGUÊS	156
SVENSKA	161

INDEX

A		
accès automatique indexé	806-18-13	
accordéon	806-15-110	
affaiblissement dû à l'effacement	806-16-16	
amorce de début	806-15-42	
amorce de fin	806-15-43	
angle correcteur d'erreur de piste	806-14-60	
angle d'ouverture de la pointe de lecture	806-14-32	
angle d'ouverture du sillon	806-13-07	
angle vertical de lecture de piste	806-14-59	
angularité	806-15-84	
angularité longitudinale	806-15-108	
angularité longitudinale plane	806-15-100	
angularité transversale	806-15-92	
angularités transversales et longitudinales combinées	806-15-121	
anomalie	806-15-81	
aptitude à la lecture	806-14-44	
argenture	806-13-45	
arrêt automatique	806-14-41	
arrêt sur image	806-18-07	
asservissement radial	806-18-06	
asservissement tangentiel	806-18-05	
avance rapide	806-15-36	
axe d'empilage	806-14-18	
azimut, écart d'	806-16-28	
azimut, perte par déréglage d'	806-15-56	
azimut, réglage d'	806-15-55	
B		
bande étalon	806-15-58	
bande de fréquences	806-16-18	
bande magnétique	806-15-12	
bande magnétique vierge	806-15-13	
bande de niveau	806-16-17	
bande de référence	806-15-59	
barrette de sécurité	806-16-32	
bavure	806-13-68	
biscuit	806-13-40	
bloc de têtes vidéo	806-17-06	
bobine	806-15-33	
bobine débitrice	806-15-34	
bobine réceptrice	806-15-35	
bord cranté	806-15-122	
bord dentelé	806-15-123	
bord de référence de la bande	806-15-60	
bord ébréché	806-13-68	
bord enroulé	806-15-89	
bord ondulé	806-15-113	
bord recourbé	806-15-88	
boucle	806-15-41	
bourdonnement	806-13-95	
bras de lecture	806-14-38	
broutage du burin	806-13-97	
bruit de déplacement du burin	806-13-89	
bruit de fond	806-12-15	
bruit de modulation	806-12-16	
bruit rythmique	806-13-54	
bruit du sillon d'entrée	806-13-96	
bruit de surface	806-14-51	
bulle	806-13-69	
burin de gravure	806-14-05	
C		
cabestan	806-15-46	
caractéristique d'enregistrement	806-12-10	
caractéristique de lecture	806-12-13	
cartouche	806-15-39	
cartouche de lecture	806-14-36	
cassette	806-15-40	
centre ovalisé	806-13-71	
chaîne d'enregistrement	806-11-05	
chaîne de lecture	806-11-09	
chaîne de lecture normale	806-16-12	
changement d'aspect	806-15-118	
changeur de disques	806-14-17	
charge	806-13-41	
chevauchement	806-14-14	
chuintement	806-13-84	
cire	806-13-43	
claquements de commutation	806-13-86	
clic	806-13-80	
cloc	806-13-74	
collure	806-15-67	
commande de rejet	806-14-40	
commande pas à pas	806-18-12	
compatibilité	806-14-50	
contrepoids d'un bras de lecture	806-14-39	
copeau	806-14-13	
copie	806-11-13	
cornes d'un sillon	806-13-55	
correction de diamètre	806-14-57	
correction d'un système d'enregistrement ou de lecture	806-11-10	
côte de bord	806-15-112	
côte longitudinale	806-15-105	
côte transversale	806-15-91	
courant audiofréquence maximal d'enregistrement	806-16-40	
courant d'effacement	806-15-27	
courant d'enregistrement audiofréquence	806-16-09	
courant d'enregistrement vidéo	806-17-12	
courant de polarisation	806-15-30	
courbe de réponse électrique amplitude-fréquence en lecture	806-16-19	
courbe de réponse électroacoustique en enregistrement-lecture	806-16-21	
courbe de réponse totale amplitude-fréquence en enregistrement-lecture	806-16-20	
courbure	806-15-83	
courbure longitudinale	806-15-102	
courbure longitudinale plane	806-15-95	
courbure transversale	806-15-85	
courbures transversales et longitudinales combinées	806-15-111	
crevasse	806-15-116	

D

décalage anguleux	806-15-101
décalage longitudinal	806-15-98
défaut de démoulage	806-13-83
défaut de séparation	806-13-83
déformation	806-15-80
démagnétiseur	806-15-50
dépassement des têtes	806-17-11
dérive	806-12-24
désaccentuation	806-11-12
déséquilibre des voies en enregistrement-lecture ..	806-16-34
déséquilibre des voies en lecture	806-16-33
diamètre extérieur de la surface gravée	806-13-27
diamètre intérieur de la surface gravée	806-13-26
diaphonie	806-12-18
diaphonie entre spires	806-14-64
différence de phase crête à crête entre deux voies associées	806-16-36
différence de phase moyenne entre deux voies associées	806-16-35
dispositif d'entraînement de la bande magnétique ..	806-15-44
disque	806-13-01
disque bombé	806-13-70
disque d'essai	806-13-66
disque de fréquences	806-13-65
(disque de) laque	806-13-42
disque de longue durée	806-13-12
disque magnétique	806-15-14
disque moulé	806-13-44
disque non gravé	806-13-42
disque porte-têtes	806-17-07
disque en soucoupe	806-13-70
distorsion de contact	806-14-68
distorsion dynamique	806-14-67
distorsion harmonique en enregistrement-lecture ..	806-16-23
duplication	806-11-13

E

écart d'azimut	806-16-28
écart de vitesse par rapport à la vitesse nominale (de défilement ou de rotation)	806-12-26
effacement	806-15-26
effaceur total	806-15-51
effet de bande	806-17-21
effet de contournement	806-16-24
effet d'écho	806-16-25
effet de granule sur disque	806-13-94
effet d'empreinte magnétique	806-16-25
effet de peau d'orange	806-13-67
effet de pince	806-14-63
effet de tuile	806-15-86
effet de tuile longitudinale	806-15-103
efficacité absolue d'une tête de lecture	806-16-15
efficacité relative d'une bande utilisée en sens inverse	806-16-29
efficacité relative d'un support magnétique (par rapport à un support magnétique de référence) ..	806-16-13
efficacité relative d'une tête d'enregistrement	806-16-14
effilochure	806-15-117
élasticité	806-14-42

électrophone	806-14-16
encrassement de tête	806-15-63
enregistrement	806-11-01
enregistrement à amplitude constante	806-13-61
enregistrement direct	806-13-47
enregistrement latéral	806-13-59
enregistrement magnétique	806-15-01
enregistrement magnétique longitudinal	806-16-05
enregistrement magnétique perpendiculaire	806-16-06
enregistrement magnétique synchrone	806-16-08
enregistrement magnétique transversal	806-16-07
enregistrement mécanique	806-14-01
enregistrement monophonique	806-12-01
enregistrement monophonique sur disque	806-13-63
enregistrement multipiste	806-16-03
enregistrement multivoie	806-12-05
enregistrement original	806-17-26
enregistrement pleine piste	806-16-02
enregistrement stéréophonique	806-12-02
enregistrement stéréophonique sur disque	806-13-64
enregistrement à vitesse constante	806-13-62
enregistrement vertical	806-13-60
enregistreur à bobines séparées	806-15-38
enregistreur magnétique	806-15-02
enroulement	806-15-87
enroulement longitudinal	806-15-104
entrefer d'une tête magnétique	806-15-20
entrefer, hauteur d'	806-15-22
entrefer, largeur réelle d'	806-15-24
entrefer, perte d'	806-15-26
entrefer, profondeur d'	806-15-23
équilibrage des voies	806-12-19
équipage mobile	806-14-37
éraflure	806-15-126
erreur de géométrie	806-17-25
erreur de piste latérale	806-14-61
erreur de piste verticale	806-14-62
erreur de vitesse	806-17-22
excentricité	806-13-33

F

facette de brunissage	806-14-11
fenêtre de commande sensible pour l'adaptation d'un magnétophone	806-16-31
fenêtre de commande sensible pour la préservation d'un enregistrement	806-16-30
flanc externe du sillon	806-13-04
flanc interne du sillon	806-13-03
flasque	806-15-32
fluage	806-13-93
fluctuation de vitesse	806-12-21
flux de court-circuit d'une bande magnétique	806-15-17
force d'appui	806-14-35
force électromotrice maximale de source (en enregistrement)	806-16-39
force électromotrice minimale de source (en enregistrement)	806-16-38
force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal	806-14-49
forme géométrique normale	806-15-79

fossette	806-15-115	magnétoscope à enregistrement hélicoïdal	806-17-05
froissement	806-15-124	magnétoscope à enregistrement longitudinal	806-17-03
frottement de la pointe de lecture	806-14-34	magnétoscope à enregistrement transversal	806-17-04
G		magnétoscope de lecture	806-17-02
galet presseur	806-15-47	manque	806-15-125
glace	806-13-29	manque d'impression	806-13-56
glissement des spires	806-15-61	masse de l'équipage mobile rapportée à la pointe de lecture	806-14-47
granules	806-13-38	matériau plastique	806-13-37
graveur	806-14-04	matrice	806-13-53
graveur à contre-réaction	806-14-09	mécanisme d'entraînement	806-14-20
graveur électrodynamique	806-14-08	mélange	806-12-25
graveur magnétique	806-14-07	mère	806-13-52
graveur piézoélectrique	806-14-06	méthode de Buchmann et Meyer	806-14-69
gravure directe	806-13-47	méthode de la largeur du faisceau réfléchi	806-14-69
gravure sur disque	806-14-02	microsillon	806-13-11
gravure en profondeur	806-13-60	mise en phase des voies	806-12-20
grésillement	806-13-81	moirage	806-13-57, 806-17-24, 806-15-119
guide-bande	806-15-49	montage	806-11-15
guide à dépression	806-17-09	montage des bandes	806-15-64
H		montage électronique	806-15-65
hauteur d'empilage des disques	806-14-19	montage manuel	806-15-66
hauteur d'entrefer	806-15-21	moulage	806-13-34
I		moulage par compression	806-13-36
impulsions de montage	806-17-28	moulage par injection	806-13-35
inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)	806-14-46	(mouvement) accéléré	806-18-11
inclinaison longitudinale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)	806-14-45	mouvement arrière	806-18-09
inclusion	806-13-76	(mouvement) ralenti	806-18-08
indicateur de niveau d'enregistrement	806-16-11	N	
induction superficielle	806-15-18	nervure radiale	806-13-88
instabilité à court terme	806-15-77	niveau assigné d'enregistrement	806-16-27
instabilité à long terme	806-15-76	niveau d'empreinte magnétique	806-16-26
instabilité du niveau de sortie	806-15-75	niveau enregistré	806-12-08
instabilité de phase	806-17-23	niveau d'enregistrement	806-12-09
irrégularité du pas du sillon	806-13-24	niveau maximal de sortie	806-16-37
L		niveau de référence	806-12-07
laque	806-13-42	niveau de ronflement	806-14-55
laque originale	806-13-48	niveau de ronronnement	806-14-53
laque vierge	806-13-42	normes à fréquences basses	806-17-19
largeur équivalente d'entrefer	806-15-24	normes à fréquences élevées	806-17-20
largeur réelle d'entrefer	806-15-23	noyau	806-15-31
largeur du sillon	806-13-05	noyau de tête magnétique	806-15-19
lecteur magnétique	806-15-04	nuages	806-13-92
lecteur monophonique	806-12-03	O	
lecture	806-11-06	ondulations	806-13-91
lecture magnétique	806-15-03	ondulation longitudinale	806-15-106
lecture multivoie	806-12-06	ondulation longitudinale plane	806-15-97
lecture stéréophonique	806-12-04	ondulation transversale	806-15-90
liant	806-13-39	orientation des voies	806-14-58
M		oxydation de matrice	806-13-85
machine à graver les disques	806-14-03	P	
magnétophone	806-16-01	partie amont	806-17-18
magnétoscope	806-17-01	partie aval	806-17-17
		pas de sillonnage	806-13-13
		patin	806-14-10
		peau d'orange audible	806-13-98

pélucre	806-13-51	rayure	806-15-120
pénétration des têtes	806-17-10	rayures par corps étranger	806-13-77
père	806-13-49	rayures par défaut de burin	806-13-78
père original	806-13-50	rebobinage	806-15-37
perte par dérégage d'azimut	806-15-56	réenregistrement	806-11-14
perte d'efficacité en enregistrement magnétique ...	806-15-54	réglage d'azimut	806-15-55
perte d'enregistrement	806-12-11	réglage des têtes	806-15-57
perte d'entrefer	806-15-25	répartition des pistes	806-15-16
perte de lecture	806-12-14	ronflement	806-14-54
perte de niveau	806-11-16	ronnement d'une platine tourne-disque	806-14-52
perte d'oxyde	806-15-62	rugosité	806-13-79
pièce galvanique	806-13-46		
pièces polaires	806-17-08	S	
piqûres	806-13-73	sabrage	806-15-96
piste d'asservissement	806-17-15	saturation	806-15-28
piste audio	806-17-14	saut de sillon	806-13-72
piste magnétique	806-15-15	scintillement	806-12-22 et 806-17-23
piste d'ordres	806-17-16	sensibilité d'une voie (à 1 000 Hz)	806-14-70
piste vidéo	806-17-13	séparation des voies	806-12-17
plage de garde du sillon	806-13-30	sillon	806-13-02
plage de modulation	806-13-25	sillon blanc	806-13-14
plage de séparation	806-13-28	sillon de départ	806-13-16
plateau	806-14-21	sillon excentré	806-13-20
plateau à succion	806-14-22	sillon final	806-13-18
platine de magnétophone	806-16-10	sillon à grand pas	806-13-21
platine tourne-disque	806-14-15	sillon interplages	806-13-19
pleurage	806-12-23	sillon large	806-13-10
pli de bord	806-15-94	sillon modulé	806-13-15
pli longitudinal	806-15-109	sillon non modulé	806-13-14
pli transversal	806-15-93	sillon à pas variable	806-13-22
pointe de lecture	806-14-30	sillon à profondeur variable	806-13-23
pointe de lecture à section droite elliptique	806-14-31	sillon de sortie	806-13-17
pointe de lecture sphérique	806-14-71	souffle	806-13-82
polarisation magnétique	806-15-29	souffle de gravure	806-13-87
porosité	806-13-69	souplesse	806-14-42
post-correction	806-11-12	stries antidérapantes	806-13-31
post-écho	806-14-66	soutien d'enregistrement	806-11-02
poudrage	806-15-62	soutien magnétique d'enregistrement	806-15-11
poussée latérale	806-14-48	soutien magnétique idéal	806-15-52
pré-accentuation	806-11-11	surface gravée	806-13-25
pré-correction	806-11-11	susceptibilité à l'effacement	806-15-78
pré-écho	806-14-65	système d'enregistrement	806-11-03
profil du sillon	806-13-09	système d'enregistrement multipiste	806-16-04
profondeur d'entrefer	806-15-22	système de lecture	806-11-07
profondeur du sillon	806-13-06		
programme à diffuser	806-17-27	T	
pustules	806-13-75	tache	806-15-82
R		temps maximal d'arrêt à partir de la vitesse de défilement en enregistrement et lecture	806-15-70
raideur	806-14-43	temps maximal d'arrêt à partir de la vitesse maximale de bobinage	806-15-71
ralenti arrière	806-18-10	temps maximal de bobinage rapide	806-15-72
rapport signal/bruit d'un magnétophone	806-16-22	temps maximal de démarrage pour la vitesse de défilement en enregistrement et lecture	806-15-69
rapport signal sur bruit de polarisation	806-15-74	tension de la bande	806-15-48
rapport signal sur signal résiduel après effacement total	806-15-73	tension de la bande en régime permanent	806-15-68
rayon du fond du sillon	806-13-08	tête d'enregistrement mécanique	806-14-04
rayon effectif de la pointe de lecture	806-14-33	tête de lecture	806-14-23
rayon de la pointe de lecture	806-14-73	tête de lecture céramique	806-14-24
rayon de la pointe de lecture sphérique	806-14-72		

tête de lecture à effet Hall	806-15-10
tête de lecture électrodynamique	806-14-26
tête de lecture électrostatique	806-14-27
tête de lecture idéale	806-15-53
tête de lecture magnétodynamique	806-14-29
tête de lecture piézo-électrique	806-14-25
tête de lecture à réluctance variable	806-14-28
tête magnétique	806-15-05
tête magnétique combinée	806-15-08
tête magnétique d'effacement	806-15-09
tête magnétique d'enregistrement	806-15-06
tête magnétique de lecture	806-15-07
téon d'entraînement	806-14-12
torsion longitudinale	806-15-114
transducteur idéal	806-12-12
trou	806-15-127
trous sur glace	806-13-90

V

variations d'épaisseur	806-15-107
variations de largeur	806-15-99
vélocité du signal enregistré	806-14-56
vidéodisque	806-18-01
vidéodisque magnétique	806-18-04
vidéodisque mécanique	806-18-03
vidéodisque optique	806-18-02
vitesse de défilement	806-15-45
vitesse de défilement du sillon	806-13-32
voie d'enregistrement	806-11-04
voie de lecture	806-11-08
voile d'un disque	806-13-58

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996

INDEX

A		
abrasion rumble	806-13-98	
advance ball	806-14-10	
angularity	806-15-84	
angular shift	806-15-101	
anti-slip serrations	806-13-31	
audible groove advance	806-13-89	
audio track	806-17-14	
automatic coded access control	806-18-13	
automatic stop	806-14-41	
azimuth adjustment	806-15-55	
azimuth deviation	806-16-28	
azimuth loss	806-15-56	
B		
background noise	806-12-15	
banding	806-17-21	
biasing	806-15-29	
biasing current	806-15-30	
binder	806-13-39	
biscuit	806-13-40	
blank disk	806-13-42	
blank groove	806-13-14	
blank magnetic tape	806-15-13	
blemish	806-15-82	
bloom	806-13-85	
blow-hole	806-13-56	
bottom radius	806-13-08	
break-out lug	806-16-32	
bubbles	806-13-69	
Buchmann and Meyer pattern	806-14-69	
bulging disk	806-13-70	
bulk eraser	806-15-51	
buzz	806-13-95	
C		
calibration tape	806-15-58	
capacitance pick-up head	806-14-27	
capstan	806-15-46	
cartridge	806-15-39	
cassette	806-15-40	
ceramic pick-up head	806-14-24	
changeover	806-15-118	
channel balancing	806-12-19	
channel orientation	806-14-58	
channel phasing	806-12-20	
channel sensitivity (at 1 000 Hz)	806-14-70	
channel separation	806-12-17	
chip	806-14-13	
chipped edge	806-13-68	
cinch (USA)	806-15-110	
cinching	806-15-61	
click	806-13-80	
clouds	806-13-92	
coarse groove	806-13-10	
compatibility	806-14-50	
compliance	806-14-42	
compression moulding	806-13-36	
concertina	806-15-110	
constant amplitude recording	806-13-61	
constant velocity recording	806-13-62	
contour effect	806-16-24	
control track	806-17-15	
copying	806-11-13	
counterweight of a tone arm	806-14-39	
crack	806-15-116	
crease	806-15-124	
cross-talk	806-12-18	
cross-talk between spiral groove	806-14-64	
crystal cutter head	806-14-06	
crystal pick-up head	806-14-25	
cue track	806-17-16	
curvature	806-15-83	
cutter head	806-14-04	
cutting hiss	806-13-87	
cutting lathe	806-14-03	
cutting on disk	806-14-02	
cutting roughness	806-13-97	
cutting score line(s)	806-13-78	
cutting stylus	806-14-05	
cyclic noise	806-13-54	
D		
damage	806-15-81	
de-emphasis	806-11-12	
deformation	806-15-80	
demagnetizer	806-15-50	
deviation from rated speed (tape speed or speed of rotation)	806-12-26	
diameter compensation	806-14-57	
dimple	806-15-115	
direct-to-disk record	806-13-47	
disc	806-13-01	
dish	806-13-70	
disk	806-13-01	
downstream	806-17-17	
drift	806-12-24	
drive mechanism	806-14-20	
drive pin	806-14-12	
drop-out	806-11-16	
dubbing	806-11-15	
duplicating	806-11-13	
dynamic distortion	806-14-67	
E		
eccentric groove	806-13-20	
eccentricity	806-13-33	
edge curl	806-15-89	
edge curve	806-15-88	
edge fold	806-15-94	
edge nick	806-15-122	
edge notch	806-15-123	

edge rib	806-15-112
edit pulses	806-17-28
effective gap length	806-15-24
effective mass of the stylus tip	806-14-47
effective stylus tip radius	806-14-33
efficiency loss in magnetic recording	806-15-54
electrodynamic cutter head	806-14-08
electrodynamic pick-up head	806-14-26
electronic editing	806-15-65
elliptic reproducing stylus tip	806-14-31
endless loop	806-15-41
equalization	806-11-10
erasability	806-15-78
erasing attenuation	806-16-16
erasing current	806-15-27
erasure	806-15-26
external groove sidewall	806-13-04

F

fast forward movement	806-15-36
fast motion	806-18-11
fast spiral groove	806-13-21
feedback cutter head	806-14-09
filler	806-13-41
fine groove	806-13-11
finishing groove	806-13-18
flange	806-15-32
flow lines	806-13-93
flutter	806-12-22
frame pulses	806-17-28
fraying	806-15-117
freeze framing	806-18-07
frequency tape	806-16-18
frequency test disk	806-13-65
fretting rumble	806-13-98
full-track recording	806-16-02

G

gap depth	806-15-22
gap length	806-15-23
gap loss	806-15-25
gap width	806-15-21
geometric error	806-17-25
graininess	806-13-79
gramophone	806-14-16
granules	806-13-38
groove	806-13-02
groove angle	806-13-07
groove depth	806-13-06
groove guard	806-13-30
groove jumping	806-13-72
groove shape	806-13-09
groove speed	806-13-32
groove width	806-13-05
groove with variable depth	806-13-23
groove with variable pitch	806-13-22
grouping	806-13-24

H

Hall effect reproducing head	806-15-10
head adjustment	806-15-57
head clogging	806-15-63
head wheel	806-17-07
helical-scan videotape recorder	806-17-05
"high band" standards	806-17-20
hill-and-dale recording	806-13-60
hiss	806-13-82
horns of a groove	806-13-55
hub	806-15-31
hum	806-14-54
hum level	806-14-55

I

ideal magnetic medium	806-15-52
ideal reproducing head	806-15-53
ideal transducer	806-12-12
included angle of a reproducing stylus tip	806-14-32
inclusion	806-13-76
injection moulding	806-13-35
inner diameter of the recorded surface	806-13-26
instantaneous recording	806-13-47
internal groove sidewall	806-13-03

J

jitter	806-17-23
--------------	-----------

L

lacquer disk	806-13-42
lacquer original	806-13-48
lateral recording	806-13-59
lateral tracking angle error	806-14-61
lead-in groove	806-13-16
lead-out groove	806-13-17
lead-over groove	806-13-19
leader tape	806-15-42
line-up tape	806-16-17
locked groove	806-13-18
longitudinal angularity	806-15-108
longitudinal cupping	806-15-103
longitudinal curl	806-15-104
longitudinal curvature	806-15-102
longitudinal fold	806-15-109
longitudinal rib	806-15-91
longitudinal rib	806-15-105
longitudinal ripple	806-15-106
longitudinal shift	806-15-98
longitudinal twist	806-15-114
long-playing record	806-13-12
long-term output level instability	806-15-76
longitudinal magnetization	806-16-05
longitudinal videotape recorder	806-17-03
"low band" standards	806-17-19

M

magnetic cutter head	806-14-07
magnetic disk	806-15-14
magnetic erasing head	806-15-09

magnetic head	806-15-05		
magnetic head core	806-15-19		
magnetic head gap	806-15-20		
magnetic medium relative efficiency (with respect to a reference magnetic medium)	806-16-13		
magnetic recorder	806-15-02		
magnetic recording	806-15-01		
magnetic recording head	806-15-06		
magnetic recording medium	806-15-11		
magnetic recording/reproducing head	806-15-08		
magnetic reproducer	806-15-04		
magnetic reproducing head	806-15-07		
magnetic reproduction	806-15-03		
magnetic tape	806-15-12		
magnetic track	806-15-15		
magnetic variable reluctance pick-up head	806-14-28		
magnetic videodisk	806-18-04		
magnetodynamic pick-up head	806-14-29		
manual editing	806-15-66		
marker space	806-13-28		
master copy	806-17-27		
master negative	806-13-50		
master original	806-17-26, 806-13-50		
maximum fast spooling time	806-15-72		
maximum output level	806-16-37		
maximum recording audiofrequency current	806-16-40		
maximum source e.m.f. (recording)	806-16-39		
maximum start time to record/reproduce speed	806-15-69		
maximum stopping time from maximum spooling speed	806-15-71		
maximum stopping time from record/reproduce speed	806-15-70		
mean phase difference between related information	806-16-35		
mechanical recording	806-14-01		
mechanical recording head	806-14-04		
mechanical videodisk	806-18-03		
microgroove	806-13-11		
minimum source e.m.f. (recording)	806-16-38		
mirror area	806-13-29		
mirror fissures	806-13-90		
mixing	806-12-25		
modulated groove	806-13-15		
modulated section	806-13-25		
modulation noise	806-12-16		
moiré	806-17-24		
moiré pattern (on a disk)	806-13-57		
monophonic record (on a picture)	806-13-63		
monophonic recording	806-12-01		
monophonic reproduction	806-12-03		
mother	806-13-52		
moulding	806-13-34		
moving armature	806-14-37		
multi-channel recording	806-12-05		
multi-channel reproduction	806-12-06		
multitrack recording	806-16-03		
multitrack recording system	806-16-04		
N			
needle drag	806-14-34		
negative	806-13-49		
		O	
		offset angle	806-14-60
		open reel recorder	806-15-38
		optical videodisk	806-18-02
		orange peel effect	806-13-67
		outer diameter of the recorded surface	806-13-27
		output level instability	806-15-75
		overall channel unbalance	806-16-34
		overcutting	806-14-14
		oxide shedding	806-15-62
		P	
		particle score lines	806-13-77
		pattern	806-15-119
		patterning	806-13-57
		peak-to-peak phase difference between related information	806-16-36
		pellet effect	806-13-94
		perpendicular magnetization	806-16-06
		phonograph	806-14-16
		pick-up arm	806-14-38
		pick-up cartridge	806-14-36
		pick-up head	806-14-23
		pimples	806-13-75
		pinch effect	806-14-63
		pinch roller	806-15-47
		pit	806-15-127
		pit(s)	806-13-73
		pitch	806-13-13
		plain groove	806-13-14
		plane longitudinal angularity	806-15-100
		plane longitudinal curvature	806-15-95
		plane longitudinal wave	806-15-97
		plastic	806-13-37
		playback	806-11-06
		plop	806-13-74
		pole tips	806-17-08
		porous surface	806-13-69
		positive	806-13-52
		post-echo	806-14-66
		post-equalization	806-11-12
		pre-echo	806-14-65
		pre-emphasis	806-11-11
		pre-equalization	806-11-11
		pressure roller	806-15-47
		print-through	806-16-25
		print-through level	806-16-26
		pro-stamper	806-13-51
		processed disk record	806-13-44
		production acetate	806-13-48
		pulled centre	806-13-71
		R	
		radial tracking control	806-18-06
		rake of stylus	806-14-45
		rated recording level	806-16-27
		re-recording	806-11-14
		record	806-13-01
		record changer	806-14-17
		record current	806-17-11

record player	806-14-15	separating defect	806-13-83
record preserving sensor hole	806-16-30	shell	806-13-46
record spindle	806-14-18	short-circuit flux of a magnetic tape	806-15-17
record-stacking height	806-14-19	short-term output level instability	806-15-77
recorded level	806-12-08	shushing noise	806-13-84
recorded surface	806-13-25	side thrust	806-14-48
recorded velocity	806-14-56	signal-to-noise ratio of a tape recorder	806-16-22
recorder adjustment sensor hole	806-16-31	signal-to-bias noise ratio	806-15-74
recording	806-11-01	signal-to-erased-signal ratio after bulk erasure	806-15-73
recording angle or dig	806-14-45	silvering	806-13-45
recording audiofrequency current	806-16-09	slow motion	806-18-08
recording chain	806-11-05	splatter	806-13-81
recording channel	806-11-04	speed fluctuation	806-12-21
recording characteristic	806-12-10	spherical reproducing stylus tip	806-14-71
recording head relative efficiency	806-16-14	spherical reproducing stylus tip radius	806-14-72
recording level	806-12-09	splice	806-15-67
recording level indicator	806-16-11	spokes	806-13-88
recording loss	806-12-11	spool	806-15-33
recording medium	806-11-02	spot	806-15-82
recording/reproducing electroacoustical frequency response	806-16-21	staining	806-13-92
recording/reproducing harmonic distortion	806-16-23	stamper	806-13-53
recording/reproducing overall amplitude/frequency response	806-16-20	standard geometrical form	806-15-79
recording stylus	806-14-05	standard replay chain	806-16-12
recording system	806-11-03	steady-state tape tension	806-15-68
reel	806-15-33	step motion	806-18-12
reel-to-reel recorder	806-15-38	stereophonic record	806-13-64
reference edge	806-15-60	stereophonic recording	806-12-02
reference level	806-12-07	stereophonic reproduction	806-12-04
reference tape	806-15-59	stiffness	806-14-43
reject control	806-14-40	still framing	806-18-07
replay	806-11-06	streak	806-15-120
reproduce channel unbalance	806-16-33	stylus drag	806-14-34
reproducing chain	806-11-09	stylus force	806-14-35
reproducing channel	806-11-08	stylus tip radius	806-14-73
reproducing characteristic	806-12-13	supply spool	806-15-34
reproducing electrical amplitude/frequency response	806-16-19	surface burnishing facet	806-14-11
reproducing head	806-14-23	surface induction	806-15-18
reproducing head absolute efficiency	806-16-15	surface noise	806-14-51
reproducing loss	806-12-14	swarf	806-14-13
reproducing stylus tip	806-14-30	switching clicks	806-13-86
reproducing system	806-11-07	swish	806-13-54
reproduction	806-11-06	swish(es)	806-13-84
reverse motion	806-18-09	synchronous recording	806-16-08
reverse relative tape efficiency	806-16-29		
reverse slow motion	806-18-10		
rewinding	806-15-37		
ripples	806-13-91		
roar	806-13-96		
rumble in a record player unit	806-14-52		
rumble level	806-14-53		
run-in swish	806-13-96		
S		T	
sabre form	806-15-96	take-up spool	806-15-35
saturation	806-15-28	tangential tracking control	806-18-05
saucer	806-13-70	tape deck	806-16-10
scratch	806-15-126	tape editing	806-15-64
		tape guide	806-15-49
		tape recorder	806-16-01
		tape speed	806-15-45
		tape tension	806-15-48
		tape transport system	806-15-44
		thickness variation	806-15-107
		thump	806-13-74
		tilt of a stylus	806-14-46
		tip penetration	806-17-10
		tip projection	806-17-11

tone arm	806-14-38
tracing distortion	806-14-68
track configuration	806-15-16
tracking ability	806-14-44
trailer tape	806-15-43
transverse angularity	806-15-92
transverse cupping	806-15-86
transverse curl	806-15-87
transverse curvature	806-15-85
transverse curvature and longitudinal curvature combined	806-15-111
transverse fold	806-15-93
transverse and longitudinal angularity combined ..	806-15-121
transverse magnetization	806-16-07
transverse rib	806-15-91
transverse videotape recorder	806-17-04
transverse wave	806-15-90
trial record	806-13-66
tripping force	806-14-49
turntable	806-14-21

U

unfill	806-13-56
upstream	806-17-18

V

vacuum chuck turntable	806-14-22
vacuum guide	806-17-09
velocity error	806-17-22
vertical recording	806-13-60
vertical tracking angle	806-14-59
vertical tracking angle error	806-14-62
videodisk	806-18-01
video head assembly	806-17-06
video record current	806-17-01
videotape recorder	806-17-01
videotape reproducer	806-17-02
video track	806-17-13
void	806-15-125

W

warp of a disk	806-13-58
wavy edge	806-15-113
wax	806-13-43
width variation	806-15-99
wow	806-12-23